

# Ferien Journal

*Ferien-Journal*

ANNO/JAHRE LXIX | 497/3 | LUGLIO/AGOSTO - JULI/AUGUST | 2023



Caro Giorgio, l'intervistiamo!  
*Lieber Giorgio, wir interviewen dich!*

Tilla Durieux: icona di un'epoca  
*Tilla Durieux: Ikone einer Epoche*

Alexej von Jawlensky al MASI di Lugano  
*Alexej von Jawlensky im MASI in Lugano*

 **ASCONA  
LOCARNO**



propaganda3.it

*Riva*  
NOTHING ELSE



Vendi casa,  
pensa a noi.

Verkaufen  
Sie Ihr Haus,  
denken Sie  
an uns.



ISEO · AQUARIVA SUPER · RIVAMARE · **DOLCERIVA** · 56' RIVALE · 66' RIBELLE · 76' PERSEO SUPER  
76' BAHAMAS · 88' FLORIDA · 88' FOLGORE · 90' ARGO · 100' CORSARO · 110' DOLCEVITA

A FERRETTI GROUP BRAND  
[www.riva-yacht.com](http://www.riva-yacht.com)

**POROLI**  
SPECIAL BOATS

POROLI SPECIAL BOATS  
VIALE B. PAPIO 3  
CH - 6612 ASCONA  
TEL: +41 79 620 34 38  
[WWW.POROLIEU](http://WWW.POROLIEU)

*Riva*  
EXCLUSIVE DEALER

Viale Monte Verità 11  
Ascona  
+41 91 785 19 90

THE  
**RE/MAX**  
COLLECTION  
ASCONA

[www.remax.ch](http://www.remax.ch)  
@remaxascona



# Sommario Inhalt

- 3** Abbonatevi al Ferien Journal  
*Abonnieren Sie das Ferien Journal*
- 4** L'estate dell'infanzia, l'estate del presente  
*Der Sommer der Kindheit und der Gegenwart*
- 6** Lungo il lago di Lugano ci si diverte  
*Am Luganersee kann man sich amüsieren*
- 8** I primi vent'anni di Fragole in Piazza  
*20 Jahre "Fragole in Piazza"*
- 12** "...and the Magic goes on!" Grandi nomi per una 21ª edizione da urlo!!!  
*"...and the Magic goes on!" Bedeutende Grössen für eine 21. Ausgabe, die es in sich hat!!!*
- 14** Nel blu dipinto... a macchie di leopardo  
*Leopardenmuster in Blautönen*
- 18** La bella storia del campanone del campanile d'Intragna  
*Die schöne Geschichte der Glocke des Glockenturms von Intragna*
- 24** Caro Giorgio, t'intervistiamo!  
*Lieber Giorgio, wir interviewen dich!*
- 34** OTTO BACHMANN a 80 anni dal suo debutto  
*OTTO BACHMANN 80 Jahre nach seinem Debüt*
- 42** Ascona (e gli artisti di strada) vista con gli occhi dell'ultimo dei forzuti  
*Ascona und die Strassenkünstler aus der Sicht des "Last Strongman"*
- 48** Musica per tutti alle 78. Settimane musicali di Ascona  
*Musik für alle bei den 78. Musik-Wochen Ascona*
- 54** Tilla Durieux: icona di un'epoca  
*Tilla Durieux: Ikone einer Epoche*
- 60** A piena potenza  
*Mit voller Power*

- 62** La rinascita di Brissago: storie di imprenditori che credono e investono nel borgo  
*Die Wiedergeburt von Brissago: Geschichten von Unternehmern, die an das Dorf glauben und dort investieren*
- 68** La Bianca Signora / *Die Weisse Dame*
- 74** Selvaggia, incontaminata e autentica  
*Wild, unberührt und authentisch*
- 80** Maestro Martino da Como... anzi dalla Val di Blenio!  
*Maestro Martino aus Como - oder besser gesagt aus dem Bleniotal!*
- 84** La montagna chiama! Con le piccole teleferiche verso le alture ticinesi  
*Der Berg ruft! Mit Kleinseilbahnen in Tessiner Höhen*
- 90** Cinema agli antipodi: Harmony Korine e Tsai Ming-liang premiati al Festival  
*Die Antipoden des Kinos: Harmony Korine und Tsai Ming-liang auf dem Festival ausgezeichnet*
- 96** Cambiare è una mossa vincente con le finestre Regazzi, con le zanzariere abbinate in omaggio  
*Entscheiden Sie sich für Regazzi und erhalten Sie zu Ihren Fenstern kostenlose Fliegengitter*
- 98** Coperture in vetro, quando la chiusura diventa apertura  
*Glasabdeckungen/Verglasungen - wenn ein Verschluss zur Öffnung wird*
- 100** Campionato Ticinese lancio del sasso 2023  
*Tessiner Meisterschaft im Steinstossen 2023*
- 103** La cucina è servita / *Bitte zu Tisch!*
- 108** Ricetta / *Rezepte*
- 116** Museo Intragna - in mostra  
*Intragna-Museum - Ausstellung*



- 118** Vent Negru
- 120** Il meraviglioso "Mondo in Bilico" del Maestro Tony Favre  
*"Il Mondo in Bilico": Die wunderbare Welt in der Schwebel des Künstlers Tony Favre*
- 124** Doppia personale alla Galleria Carlo Mazzi a Tegna  
*Doppelte Einzelausstellung in der Galerie Carlo Mazzi in Tegna*
- 128** Gli anni asconesi di Alexej von Jawlensky al MASI di Lugano  
*Die Jahre in Ascona von Alexej von Jawlensky im MASI in Lugano*
- 134** Oroscopo di luglio e agosto  
*Horoskop für Juli und August*
- 142** Cruciverba / *Kreuzworträtsel*



## Richiesta d'abbonamento Abonnements- bestellung

**Ja**, ich möchte ein Jahresabonnement, um das Ferien Journal bequem zu Hause zu erhalten.

**Si**, desidero sottoscrivere un abbonamento annuale per ricevere comodamente a casa il Ferien Journal.

Svizzera / Schweiz: CHF 40.-  
Europa: CHF 100.-  
Fuori/ Ausserhalb Europa: CHF 145.-

- Abbonamento annuale  
*Jahresabo*
- Abbonamento annuale regalo  
*Jahresabo als Geschenk*
- Sostenitore / *Gönnerabo*  
CHF .....

**Invio della rivista: / Lieferung an:**  
Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

**Fattura: / Rechnung:**  
Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

Tel.

Data, Firma: / *Datum, Unterschrift:*

**spedire a: / Einsenden an:**  
La Cartoleria Ascona SA, Ferien Journal  
Viale B. Papio 5, CH-6612 Ascona  
Mail: info@ferienjournal.ch

Banca Stato, 6501 Bellinzona  
IBAN: CH14 0076 4154 6194 7200 1

# Ferien Journal



L'estate  
dell'infanzia,  
l'estate del  
presente

Der Sommer der  
Kindheit und der  
Gegenwart

**D**a bambini, spesso la giornata tipo durante le vacanze estive, ricalcava un copione ripassato giorno dopo giorno, da metà giugno a fine agosto: di buon mattino partenza in bici o motorino (ma anche a piedi) alla volta di qualche specchio d'acqua, lago o fiume che fossero, dove rimanersene a crogiolare fino a pomeriggio inoltrato, alternando un bagno in acqua a uno... di sole. E la sera la classica puntata a fare una 'vasca', a Locarno o ad Ascona. O entrambe, per non perdersi proprio nulla. Oppure ancora, nelle giornate più torride, una puntata alla ricerca di frescura in qualche valle, dove pure lì le proposte festaiole non mancavano. Quanta malinconia a ripensare a quegli anni... Ma, del resto, chi l'ha detto che questo copione debba essere prerogativa sola dei bambini? Musica, divertimento, sole e relax. La 'dolce vita' ticinese è pronta a mettere in mostra il suo lato migliore. Luglio e agosto sono i classici mesi in cui la nostra regione estende al massimo della sua larghezza il ventaglio delle proposte per il tempo libero. Dove non c'è che l'imbarazzo della scelta per trovare l'attività ideale per gustare appieno la quintessenza dell'estate.

Andrea Pieroni

**I**n unserer Kindes- und Jugendzeit verlief ein typischer Tag in den Sommerferien oft nach einem immer gleichen Muster, das wir von Mitte Juni bis Ende August Tag für Tag wiederholten: Frühmorgens machten wir uns mit dem Velo, Töffli oder zu Fuss auf den Weg zu einem See oder Fluss, wo wir bis zum späten Nachmittag abwechselnd im Wasser schwammen oder uns in der Sonne bräunten. Und am Abend das klassische «Promenadenschlendern» in Locarno oder Ascona. Oder an beiden Orten, um nichts zu verpassen. An den besonders heissen Tagen gingen wir auf die Suche nach Abkühlung in irgendein Tal, wo es auch an Partys nicht mangelte. Bestimmt denken viele unter Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, mit Wehmut an diese Jahre zurück. Aber wer sagt denn, dass dieses Programm nur Kindern vorbehalten sein sollte?

Musik, Spass, Sonne und Entspannung. Das «Dolce Vita» im Tessin ist bereit, sich von seiner besten Seite zu zeigen. Der Juli und August sind die klassischen Monate, in denen unsere Region ihr Freizeitangebot am weitesten ausdehnt. Sie haben die Qual der Wahl, die ideale Aktivität zu finden, um den Sommer voll auszukosten.

Andrea Pieroni

Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.  
La redazione farà il possibile per pubblicarli.  
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, auf Italienisch und Deutsch, mit 2-3 Fotos.  
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren  
Termin: bis zum 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

#### Impressum:

FERIEN-JOURNAL  
Bimestrale bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055  
Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

**Resp. editoriale e stampa:** La Cartoleria Ascona SA, 6612 Ascona  
**Collaboratori di Redazione:** Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Gian Pietro Milani, Ruedi Weiss, Manuel Guidi, Luca Martinelli, Gianni Ponti, Alessandro Ratti, Nicolò Albertoni, Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli, Marco Bazzi.  
**Traduzioni:** Manuel Guidi, Christine Recher, Translated.net.  
**Grafica:** Andrea Pieroni  
**Comunicazione/Marketing:** Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch  
\*\*\*\*\*

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.  
© Ferien-Journal, 2023

INSIEME PER  
CREARE  
PIÙ VALORE.

- Gestione patrimoniale
- Consulenza fiscale
- Consulenza aziendale

[www.amfamilyoffice.ch](http://www.amfamilyoffice.ch)

A.M. Family Office SA  
V. A. Ciseri 13A - 6600 Locarno  
+41 91 751 17 17



# Lungo il lago di Lugano ci si diverte

Come da tradizione, l'estate luganese riserva magnifiche sorprese nella suggestiva cornice del lungolago e del Parco Ciani. La stagione verrà inaugurata dalla seconda edizione di Summer Jamboree on the Lake, festa dedicata alla musica e alla cultura americana degli anni '40 e '50. Si prosegue con uno dei più grandi open air urbani gratuiti della Svizzera, il Lugano LongLake Festival, che dal 7 al 23 luglio animerà le piazze e le vie della città. Ospiti musicali come Ben Harper e Gilberto Gil scaldano la Piazza della Riforma il 7 e l'8 luglio, accompagnati da artisti internazionali in apertura e chiusura. Tante le attività dedicate ai bambini, che grazie al programma Family ogni giorno potranno giocare, partecipare a laboratori di ogni genere e assistere a spettacoli e a letture animate. Dal 19 al 23 luglio la contagiosa atmosfera di Buskers invaderà il centro città con artisti locali e internazionali che coinvolgeranno il pubblico grazie a spettacoli, concerti e installazioni artistiche. Agosto a Lugano è sinonimo di Blues to Bop, il più longevo festival dedicato al genere in Svizzera: dal 25 al 27 agosto la rassegna alla sua 33° edizione celebra la storia della musica blues con tre giorni di concerti gratuiti e incontri con gli artisti. Tanti gli appuntamenti con la danza durante tutta l'estate, dal tango ai balli caraibici, fino al lindy hop; numerosi anche gli appuntamenti con la musica classica, grazie alle Matinée della domenica mattina al Parco Ciani, e le rassegne Ceresio Estate e Ticino Musica. Ma l'estate a Lugano è anche un aperitivo a Lugano Marittima, presso la Foce del Cassarate, o una piacevole sosta per una lettura sulle sdraio di Park&Read all'ombra delle piante del Parco Ciani; una allegra passeggiata sui pedalò rossi retrò. ♦



## Am Luganersee kann man sich amüsieren

Traditionsgemäss hält der Sommer in Lugano in der malerischen Umgebung der Seepromenade und des weitläufigen Parco Ciani zahlreiche wundervolle Überraschungen bereit. Zum Saisonauftakt geht die zweite Ausgabe des Summer Jamboree on the Lake über die Bühne, ein nostalgisches Festival rund um den Rock and Roll und die amerikanische Kultur der 40er und 50er Jahre. Der nächste Höhepunkt ist das Lugano LongLake Festival, eines der grössten kostenlosen städtischen Open-Air-Festivals der Schweiz. Das abwechslungsreiche Event wird vom 7. bis 23. Juli die Plätze und Strassen der Stadt beleben. Musikalische Grössen wie Ben Harper und Gilberto Gil werden am 7. und 8. Juli auf der Piazza della Riforma für viel Stimmung sorgen. Ihre Darbietungen werden im Rahmen der Eröffnungs- und Abschlussveranstaltungen von interna-







ationalen Künstlerinnen und Künstlern begleitet. Zahlreiche Veranstaltungen sind den Kindern gewidmet. Im Family-Programm können sie jeden Tag spielen, an Workshops aller Art teilnehmen sowie Shows und animierte Lesungen besuchen. Vom 19. bis 23. Juli wird die ansteckende Atmosphäre der Buskers das Stadtzentrum mit lokalen und internationalen Künstlern in Beschlag nehmen. Sie werden das Publikum mit Shows, Konzerten und künstlerischen Installationen für sich gewinnen. Der August steht in Lugano ganz im Zeichen von Blues to Bop, dem ältesten Festival dieses Genres in der Schweiz: Vom 25. bis 27. August feiert das Festival in seiner 33. Ausgabe die Geschichte der Bluesmusik mit drei Tagen voller Gratis-Konzerte und Begegnungen mit Künstlern. Den ganzen Sommer über gibt es zahlreiche Tanzgelegenheiten, vom Tango über karibische Tänze bis hin zum Lindy Hop. Auch die klassische Musik kommt nicht zu kurz, dank der Matineen am Sonntagmorgen im Parco Ciani und den Festivals Ceresio Estate und Ticino Musica.

Der Sommer in Lugano lässt sich aber auch mit einem Aperitif am Lugano Marittima geniessen, am Foce del Cassarate, oder mit einer bequemen Lesepause auf den Liegestühlen von Park&Read im Schatten der Pflanzen im Parco Ciani. Oder wie wär's mit einem spassigen Seeausflug auf den roten Retro-Pedalos? ♦

# FESTIVAL LONG LAKE

7 – 23 JULY 2023

LUGANO



Città di Lugano  
Eventi e congressi  
www.lugano.ch

In collaboration with



Media partner



Technical partner





## I primi vent'anni di Fragole in Piazza 20 Jahre "Fragole in Piazza"

**V**ent'anni si compiono una volta sola nella vita. L'età della maturità, per le persone, certo, ma anche per le manifestazioni. Il simbolico traguardo, festeggiato come si deve, lo ha tagliato a metà maggio Fragole in Piazza, a Locarno. Dove, con la regia della sezione di Locarno della Società federale di ginnastica, è appunto andata in scena la ventesima giornata di festa in cui la fragola, ça va sans dire, è stata la grande protagonista. Un compleanno a cui hanno partecipato moltissimi invitati: favorita dal bel tempo, la manifestazione ha richiamato in Piazza Grande un folto pubblico, al quale sull'arco della giornata è stato servito un 'menu' con parecchie animazioni palco e, soprattutto, una svariata gamma di prodotti gastronomici a base (quasi scontato dirlo) di fragole. Una giornata culminata, come tradizione vuole, con l'elezione di 'Miss Fragola'. ♦



**M**an wird nur einmal im Leben 20 Jahre alt. Es ist sowohl das Alter der Reife für Menschen als auch für Ereignisse. Der symbolische Meilenstein wurde Mitte Mai durch «Fragole in Piazza» in Locarno überschritten und gebührend gefeiert. Dort fand unter der Leitung der Sektion Locarno der Eidgenössischen Turngesellschaft der 20. Festtag statt, bei dem die Erdbeere natürlich der grosse Star war. An diesem Geburtstag nahmen dank des schönen Wetters zahlreiche Gäste teil und versammelten sich auf der Piazza Grande. Dort wurde ihnen im Laufe des Tages ein Programm mit viel Bühnenunterhaltung und vor allem mit einem vielfältigen gastronomischen Angebot rund um die Erdbeere serviert. Dieser Tag fand traditionsgemäss mit der Wahl der «Miss Fragola» seinen Höhepunkt. ♦



# SCHOBER

membro  
**Jardin Suisse**  
Ticino

Costruzione giardini  
Manutenzione giardini  
Ufficio tecnico  
Stabilimento di floricoltura

Gartengestaltung  
Gartenunterhaltsarbeiten  
Projektierung  
Handelsgärtnerei



**Gärtnerei**  
Via Ferrera 103  
6612 Ascona  
Tel. 091 791 28 61

**Büro**  
Tel. 091 791 28 88  
e-mail: [b.schober@bluewin.ch](mailto:b.schober@bluewin.ch)  
[www.schober-giardini.ch](http://www.schober-giardini.ch)



# “...and the Magic goes on!”

## Grandi nomi per una 21<sup>o</sup> edizione da urlo!!!

Archiviati i primi vent'anni con la “grande” festa di Avegno, la magia continua! La kermesse inizierà venerdì 7 luglio a Brontallo con le note dell'inconfondibile chitarra del mancino di Seattle; infatti, sia **LeBurn Maddox** che **Joe Valeriano** sono suoi devoti ammiratori. A Giumaglio, sarà la volta di **Peter Karp**, una vera star mondiale accompagnato per l'occasione da **Mark Johnson** (Delta Moon). In apertura il chitarrista di Edoardo Bennato, **Gennaro Porcelli**. La seconda serata vedrà protagonista il blues europeo con la *5th European Blues Night*, con gli italiani **Betta Blues Society**, i vincitori della *Swiss Blues Challenge 2022* **6up Blues Band** e dalla Germania i **Muddy What?**. Terza settimana ad Avegno per due serate che si annunciano molto interessanti. La prima con **Patrik Jansson** e **Kyla Brox** e il giorno dopo l'elettrizzante e scatenata **Ghalia Volt**. A Cevio una grande tre giorni di blues e rock. Prima serata dedicata alle sonorità dure con la 5a edizione della *Magic Rock Night* con **Phil Campbell and The Bastard Sons**, una vera leggenda del rock duro e old-school già chitarrista dei Motörhead. Il giorno dopo, sarà una serata memorabile per il nostro festival, arrivano in valle i mitici **Colosseum** uno dei migliori gruppi di tutta la storia del rock, precursori della fusion e del prog rock, con il loro mix di Rock, Blues, Jazz ed avanguardia. In apertura il “nostro” **Marco Zappa Blues Friends**. Ultima serata a Cevio, con **Flo Bauer & Circle of Mud** e **Matt Schofield** da molti considerato uno dei migliori e più innovativi chitarristi blues in circolazione. Finale a Maggia con un'altra gran-



❖ Peter Karp



❖ Phil Campbell and The Bastard Sons



❖ Colosseum

de stella del blues soul a livello mondiale **Tommy Castro** recente vincitore di un Blues Music Award. Chiuderanno la rassegna **Marco Marchi & The Mojo Workers** che aprirà per il chitarrista e cantante danese **Thorbjørn Risager** con i suoi **The Black Tornado**. Ricorderemo a lungo l'edizione 2023, che sulla carta promette fuoco e fiamme e sarà da annoverare, ne siamo più che convinti, tra le migliori di sempre. Appuntamento, dunque, al 7 luglio a Brontallo. ♦

# «...and the Magic goes on!»

## Bedeutende Grössen für eine 21. Ausgabe, die es in sich hat!!!



❖ Matt Schofield

Nach den ersten 20 Jahren mit dem «grossen» Avegno-Festival geht der Zauber weiter! Das Festival beginnt am Freitag, den 7. Juli, in Brontallo mit den unverwechselbaren Gitarrentönen des Linkshänders aus Seattle; sowohl **LeBurn Maddox** als auch **Joe Valeriano** sind begeisterte Verehrer von ihm. In Giumaglio ist **Peter Karp** an der Reihe, ein wahrer Weltstar, der bei dieser Gelegenheit von **Mark Johnson** (Delta Moon) begleitet wird. Den Auftakt macht der Gitarrist von Edoardo Bennatos, **Gennaro Porcelli**. Der zweite Abend steht im Zeichen des europäischen Blues mit der *5. European Blues Night*, mit der italienischen **Betta Blues Society**, den Gewinnern der *Swiss Blues Challenge 2022* **6up Blues Band** und aus Deutschland die **Muddy What?**. Die dritte Woche in Avegno bietet zwei Abende, die sehr interessant werden dürften. Der erste mit





**Patrik Jansson** und **Kyla Brox** und am nächsten Tag die elektrisierende und wilde **Ghalia Volt**. In Cevio gibt es drei Tage lang Blues und Rock vom Feinsten. Der erste Abend ist den harten Klängen gewidmet mit der **5. Magic Rock Night** mit **Phil Campbell and The Bastard Sons**, einer wahren Legende des Hard- und Old-School-Rock, dem ehemaligen Gitarristen von Motörhead. Am nächsten Tag wird es ein denkwürdiger Abend für unser Festival mit dem legendären **Colosseum**, einer der besten Bands in der Geschichte des Rock, Vorreiter der Fusion und des Prog-Rock, mit ihrer Mischung aus Rock, Blues, Jazz und Avantgarde. Eröffnet wird der Abend von «unseren» **Marco Zappa Blues Friends**. Der letzte Abend in Cevio, mit **Flo Bauer & Circle of Mud** und **Matt Schofield**, der von vielen als einer der besten und innovativsten Bluesgitarristen angesehen wird. Das Finale in Maggia mit einem weiteren grossen Blues-Soul-Star auf Weltniveau, **Tommy Castro**, der kürzlich mit einem Blues Music Award ausgezeichnet wurde. **Marco Marchi & The Mojo Workers** schliessen das Festival als Vorgruppe des dänischen Gitarristen und Sängers

**Thorbjørn Risager** mit seiner Band **The Black Tornado**. Wir werden uns noch lange an die Ausgabe 2023 erinnern, die auf dem Papier sehr vielversprechend ist und die – davon sind wir mehr als über-

❖ Thorbjørn Risager

zeugt – zu den besten aller Zeiten zählen wird. Wir sehen uns also am 7. Juli in Brontallo. ♦



❖ Tommy Castro

VALLEMAGGIA **MAGIC BLUES**

**VALLEMAGGIA MAGIC BLUES**

...and the Magic goes on! **2023**

**7th JULY - 3rd AUGUST**

**CONCERTI IN PIAZZA**

**COLOSSEUM**

**TOMMY CASTRO & THE PAINKILLERS**

**5th EUROPEAN BLUES NIGHT**

**MATT SCHOFIELD**

**PETER KARP BAND FEAT. MARK JOHNSON**

**THORBJØRN RISAGER & THE BLACK TORNADO**

**GHALIA VOLT · LEBURN MADDOX KYLA BROX ...AND MANY MORE**

**PHIL CAMPBELL AND THE BASTARD SONS**

**MAGIC ROCK NIGHT**

**MAGICBLUES.CH**



## Nel blu dipinto... a macchie di leopardo Leopardenmuster in Blautönen

76  
Locarno Film Festival  
2-12 | 8 | 2023



È un pardo che... parlerà inglese quello che grifferà l'edizione numero 76 del Locarno Film Festival. Fra gli oltre mille partecipanti al concorso per il nuovo manifesto, infatti, la giuria ha premiato (all'unanimità) il lavoro a quattro mani realizzato dai britannici Sarah e Ciaren Diante. I due artisti, nella loro raffigurazione, hanno cercato a loro modo di mettere in risalto la costante messa in dialogo con il suo tempo che da sempre contraddistingue la kermesse locarnese. Ne è nata un'immagine in cui una figura umana, di donna, sembra fondersi con quella del leopardo, animale simbolo del Locarno Film Festival. Il tutto con tonalità blu che vanno a completare lo sfondo, pure classico, nero, dando un ulteriore tocco di libertà (si pensi all'azzurro del cielo o a quello dell'oceano) al manifesto. ◆

Es ist ein Leopard, der Englisch sprechen und die 76. Ausgabe des Locarno Film Festivals kennzeichnen wird. Im Wettbewerb um das neue Plakat hat die Jury aus über 1000 Einsendungen einstimmig das vierhändige Werk des britischen Künstlerduos Sarah und Ciaren Diante ausgezeichnet. Mit ihrer Darstellung wollten die Künstlerin und der Künstler auf ihre Weise den ständigen Dialog mit der Zeit unterstreichen, der das Festival von Locarno seit jeher auszeichnet. Das Ergebnis ist ein Bild, in dem eine weibliche Figur mit dem Leopard, dem Symboltier des Filmfestivals von Locarno, zu verschmelzen scheint. Das Ganze ist in Blautönen dargestellt, die den ebenfalls klassisch schwarzen Hintergrund ergänzen und dem Plakat einen weiteren Hauch von Freiheit verleihen. ◆



I grotti, tipici in Ticino, sono locali rustici situati in zone discoste e ombreggiate. Caratterizzati da una temperatura bassa e costante tutto l'anno, erano i "frigoriferi" nei nostri nonni. Oggi sono trasformati in locali aperti al pubblico, generalmente con tavoli e panche in granito dove si mangia al fresco, sotto alberi frondosi e secolari. Vi si servono prodotti e piatti nostrani: salumeria, minestrone, risotto, polenta con brasato, formaggi e formaggini, torta di pane, etc. Dal boccalino o dal tazzino si sorseggiano Merlot e la tipica gazzosa.

Die für das Tessin typischen Grotti sind lokale Rustici, die sich in der Regel an abgelegenen und schattigen Orten befinden. Im Grotto ist die Temperatur konstant und kühl, über das ganze Jahr hinweg. Sie waren die Kühlschränke unserer Grosseltern. Heute sind sie öffentlich zugängliche Lokale, in denen man an Tischen und Bänken aus Granit unter Jahrhunderte alten Laubbäumen isst. Dort werden nur einheimische Produkte und Gerichte serviert: Würstwaren, Minestrone, Kutteln, Risotto, Polenta mit Schmorbraten, Käse und Frischkäse usw. Aus dem Boccalino oder dem Tazzino nippt man den Merlot und die typischen Gazzosas (Limona-de).

Les grottos, typiques au Tessin, sont des bâtisses rustiques, situées dans des zones ombragées et un peu à l'écart. Caractérisés par une température basse et constante toute l'année, ils étaient les "frigos" de nos ancêtres. Aujourd'hui, ils sont transformés en établissements ouverts au public, généralement avec des tables et des bancs en granit où l'on mange au frais, sous de magnifiques arbres séculaires à l'épais feuillage. On y sert d'habitude des produits et plats locaux: char-

cuterie, minestrone, risotto, polenta avec bœuf braisé, fromages frais, gâteau de pain), etc. On y sert du Merlot tessinois dans les boccalini et tazzini, et de la gazzosa (limonade) typique.

Nothing is more typical for life in Ticino than the grotto, a simple tavern in quiet hideaway places, well in the shade of trees. They usually consist of a kitchen and a generous garden with solid granite tables and benches, where everybody sits in the coolness of the trees, drinking and eating products of the local cuisine: homemade sausages like salami and mortadella, the vegetable soup minestrone, risotto, polenta and roast beef, a choice of hard and creamy cheese, etc. The Merlot tastes best in a typical boccalino or tazzino.

**Grotto da Peo**

È situato a 900m di altitudine direttamente sopra Ronco s/Ascona e le isole di Brissago. Una vista sorprendente sul lago Maggiore da Tenero a Luino è il suo "fiore all'occhiello".

In un ambiente familiare viene proposta una cucina casalinga tipica della regione con un'incursione nei piatti antichi. Pronti a ogni desiderio dei clienti. Su prenotazione si organizzano eventi speciali (matrimoni, comunioni, compleanni, ecc.).

Via ai Monti, Ronco s/Ascona  
@ grottopeo@gmail.com  
Grotto da Peo  
t +41 (0)91 791 70 00  
n +41 (0)79 209 41 60

Aperto giornalmente da marzo a ottobre.



Grotto accogliente a conduzione familiare da 50 anni. La nostra cucina è semplice/casalinga, accompagnata da vini della regione ed una splendida vista... definita, dai nostri ospiti, paradisiaca. Le nostre specialità sono risotto Borei con brasato di manzo, in primavera abbiamo anche capretto nostrano e in autunno selvaggina. Questo piccolo angolo di paradiso rende spazio al lago Maggiore ed a tutte le montagne che lo sovrastano. Il team Borei vi aspetta col sorriso e con tanta voglia di regalarvi momenti indimenticabili.

OSTERIA BOREI - Via Ghiridone, 6614 Brissago  
tel. +41 (0)91 793 01 95, osteria.borei@bluewin.ch



Gentili clienti e cari amici,  
Accettiamo le vostre prenotazioni unicamente tramite telefonata.  
Per favore chiamare il : 091 796 23 70  
In caso di non risposta lasciate un messaggio sulla segreteria telefonica e vi richiameremo al più presto.

ORARI GROTTO AMERICA:  
lunedì : chiuso Maggio e Ottobre:  
martedì - domenica: aperto Chiuso anche il martedì



# La bella storia del campanone del campanile d'Intragna

Costruito tra il 1765 e il 1772 (le campane posate però solo tre anni dopo) il campanile d'Intragna, dall'alto dei suoi 65,114 metri, come ben si sa, è la torre campanaria più alta del Canton Ticino.

di **Ezio Guidi**



Un bel primato! Secondo un primo progetto, era addirittura previsto un campanile più alto di nove metri. Lo vedi da lontano e dalla sua cima lo sguardo spazia a 360 gradi su Centovalli, Terre di Pedemonte e Valle Onsernone. Alle nostre latitudini, per chi non era in confidenza con campane e campanili, le più popolari erano le campane di Balerna, note per essere particolarmente stonate! La storia del campanile di Intragna è un curioso spicchio di antica cronaca di casa nostra. Si passeggia fra aneddoti e curiosità rileggendo una ricerca assai stimolante quanto esaustiva, apparsa qualche anno fa sulla rivista "Tre Terre" a firma di Mattia Dellagana, simpatico e competente curatore del Museo regionale delle Centovalli e del Pedemonte. È lui che ci accompagna alla scoperta del campanile.

Affrontiamo i 165 scalini in pietra che portano al piano delle sei campane poste a 38 metri dal suolo e con garantito uno splendido panorama. Tornando al

piano, Mattia mostra una serie di pannelli che racchiudono la storia, gli aneddoti e le curiosità secolari del campanile. Una riuscita iniziativa che ha contribuito a stimolare la visita del più alto campanile del cantone. Fra i pannelli si trova anche un accenno alla famosa vicenda del "ratto del campanone", indimenticato fatto di cronaca datato 1802. La visita al campanile è inserita nel percorso espositivo del museo programmato nella stagione d'apertura, che va da Pasqua a ottobre. Visitabile ogni giorno (eccetto il lunedì) dalle due alle sei. Per maggiori dettagli, si suggerisce giustamente una visitina al sito del museo ([www.museocentovallipedemonte.ch](http://www.museocentovallipedemonte.ch)). Risalendo nel corso della storia, pare che a Intragna esistesse già un campanile attorno al Quattrocento. Con la costruzione della nuova chiesa dedicata a San Gottardo (1722-1738) il vecchio

campanile dovette lasciare spazio all'attuale costruzione i cui lavori veri e propri iniziarono nel 1765 e durarono una decina d'anni. A quei tempi, considerati i modesti mezzi della parrocchia, parte degli ingenti costi fu sostenuta da vari benefattori. Volente o nolente fu coinvolta anche la popolazione con prestazioni non retribuite. Nel 1767, il commissario confederato addirittura impose l'obbligo, con misure di rigore, di contribuire ai lavori di costruzione del campanile. I recalcitranti furono penalizzati con la ritenuta, l'anno successivo, della tradizionale e preziosa distribuzione del sale. I lavori durarono una decina d'anni durante i quali l'istallazione delle prime tre campane recuperate dal precedente campanile si dovette far fronte ad altri importanti costi. Fu necessario impiegare anche il ricavato dello sfruttamento dei boschi e gli incassi delle mul-





te imposte a coloro che non avevano contribuito ai lavori per l'edificazione del campanile. Il 1800 è ricordato come un anno indimenticabile nella storia del campanile d'Intragna. Fa notizia un importante quanto curioso fatto di cronaca da allora ricordato come il "ratto del campanone". Ritroviamo curiosi dettagli nel documentato e piacevole racconto scritto da Mattia Dellagana sulla già citata rivista Tre Terre. In quel 1800 il borgo di Locarno decide, per ignote ragioni, di mettere all'asta il campanone della torre dell'antica comunità locarnese. Dopo un primo tentativo andato a vuoto, il secondo, programmato per il primo maggio sempre del 1800. Il delegato della Vicinanza della Terra d'Intragna si aggiudica la campana. Colpo di scena quando quattro rappresentanti di Intragna si recano a Locarno per pagare il dovuto e ritirare la campana. Per un disguido tornano però a mani vuote. Inizia un batti e ribatti non sempre cordiale e che dura un paio d'anni. Il 12 ottobre 1802 la maggioranza dei 57 abitanti di Intragna, riuniti in assemblea straordinaria, decide di agire. Si parte per Locarno determinati e "armati" di forconi. A Losone sequestrano un carro e un paio di buoi. A Locarno, ai piedi della torre, per attirare il colpo gettano il campanone su una catasta di fascine prima di caricarlo sul carro trainato da una coppia di buoi. Si torna trionfalmente a Intragna senza incontrare resistenza. I locarnesi non tardano a reagire e denunciano i partecipanti alla marcia tornati a casa con l'ambito campanone dimenticandosi di pagarlo. Grazie a prestiti e tre lire incassate da ogni famiglia che non ha partecipato alla "marcia su Locarno", si riesce ad estinguere il debito di 4mila650 lire di Milano (circa 12mila franchi attuali). Ancora oggi la campana è esposta verso Locarno. Nel 1845 dovette essere rifiuta. Occasione preziosa per ricordare la bella storia del "ratto del campanone". Sul campanone c'è un'incisione che riporta le seguenti parole: "I cittadini d'Intragna che in Locarno nel 1802 mi hanno comprata e pagata a caro prezzo, solo colla forza delle armi poterono rimuovermi da colà e possedermi. Nell'anno 1845 rotta venni rifiuta". ♦



# Die schöne Geschichte der Glocke des Glockenturms von Intragna



**M**an kann von einem schönen Rekord sprechen. Einem frühen Plan zufolge war sogar ein neun Meter höherer Glockenturm geplant. Der Turm ist schon von Weitem zu sehen und von seiner Spitze aus bietet sich ein Rundblick über Centovalli, Terre di Pedemonte und Valle Onsernone. Für alle, die nicht mit Glocken und Glockentürmen vertraut sind: In unserer Region waren die beliebtesten die Glocken von Balerna, von denen bekannt ist, dass sie besonders verstimmt sind! Die Geschichte des Glockenturms von Intragna ist ein merkwürdiges Stück unserer regionalen Geschichte. Man findet Anekdoten und Kuriositäten beim Lesen der sowohl anregenden wie umfassenden Recherche, die vor einigen Jahren in der Zeitschrift «Tre Terre» von Mattia Dellagana, dem sympathischen und kompetenten Kurator des Regionalmuseums Centovalli und Pedemonte, veröffentlicht wurde. Er begleitet uns nämlich zur Entdeckung des Glockenturms.

Der Glockenturm von Intragna wurde zwischen 1765 und 1772 erbaut (die Glocken wurden jedoch erst drei Jahre später installiert) und ist mit seinen 65,114 Metern bekanntlich der höchste Glockenturm des Kantons Tessin.

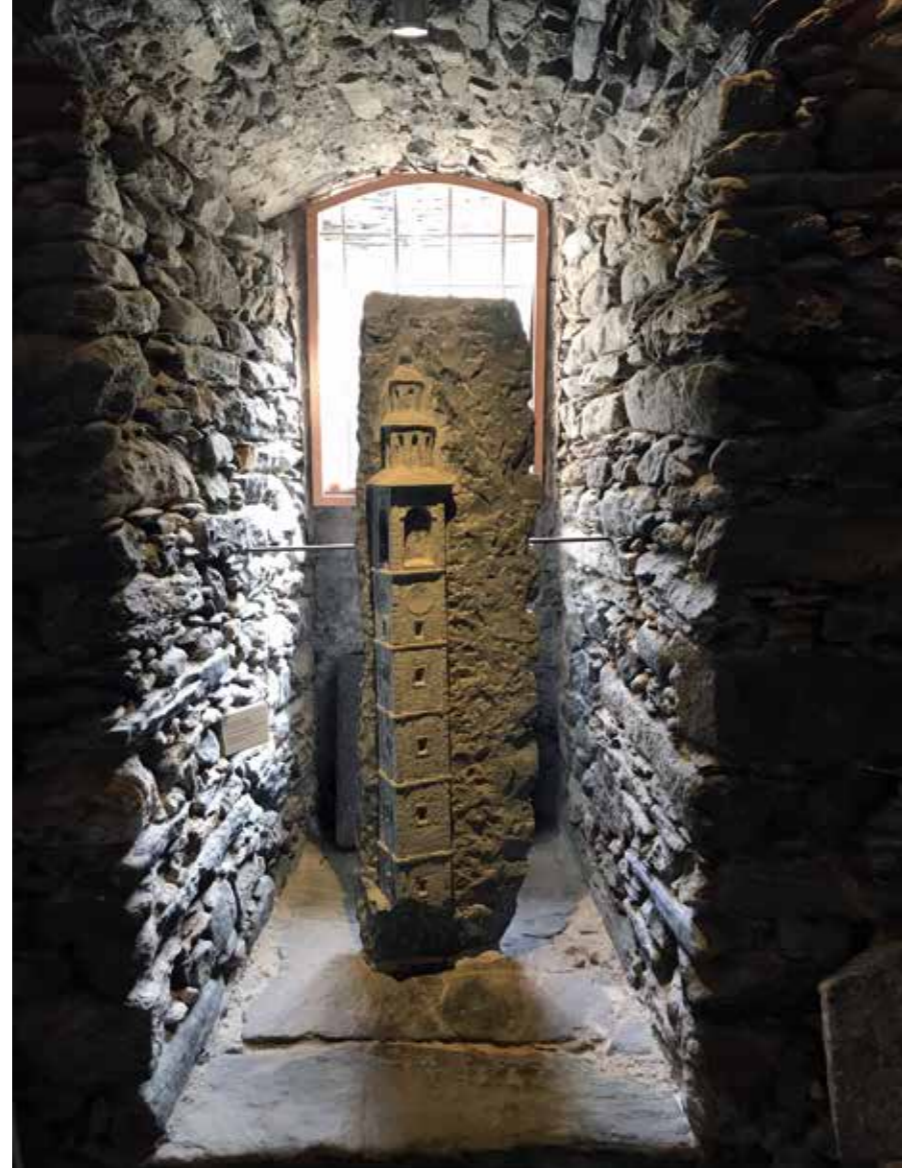
von **Ezio Guidi**

Wir nehmen die 165 Steinstufen in Angriff, die zur Etage der sechs Glocken führen. Sie befinden sich in einer Höhe von 38 Metern, von wo aus man eine wunderbare Aussicht hat. Zurück auf dem Boden zeigt uns Mattia eine Reihe von Tafeln, die die Geschichte, Anekdoten und die jahrhundertealten Kuriositäten des Glockenturms enthalten. Es ist ein gelungenes Projekt, das dazu beigetragen hat, den Besuch des höchsten Glockenturms des Kantons anzuregen. Auf den Tafeln wird auch die berühmte Geschichte vom «Raub der grossen Glocke» erwähnt, ein unvergessliches Ereignis aus dem Jahre 1802. Die Besichtigung des Glockenturms ist Teil der Ausstellungs-



tour, die während der Öffnungssaison des Museums von Ostern bis Oktober stattfindet. Es ist täglich (ausser montags) von 14 bis 18 Uhr geöffnet. Für weitere Details empfehlen wir natürlich einen Besuch auf der Website des Museums ([www.museocentovallipedemonte.ch](http://www.museocentovallipedemonte.ch)).

Aus der Geschichte geht hervor, dass es in Intragna bereits um das 15. Jahrhundert herum einen Glockenturm gab. Mit der Erbauung der neuen, dem heiligen Gotthard geweihten Kirche (1722–1738) musste der alte Glockenturm dem heutigen Bau weichen. Die eigentlichen Arbeiten des Turms begannen 1765 und dauerten etwa zehn Jahre. Angesichts der bescheidenen Mittel der Gemeinde wurde damals ein Teil der enormen Kosten von verschiedenen Wohltätern getragen. Auch die Bevölkerung war mit unbezahlten Leistungen involviert, ob sie es wollte oder nicht. Im Jahr 1767 verordnete der eidgenössische Kommissar mit strengen Auflagen die Pflicht, zum Bau des Glockenturms beizutragen. Wer sich widersetzte, wurde im folgenden Jahr mit der Vorenthaltung der traditionellen und wertvollen Salzverteilung bestraft. Die Arbeiten dauerten etwa zehn Jahre, während denen die Installation der ersten drei Glocken, die aus dem vorherigen Glockenturm geborgen wurden, mit weiteren hohen Kosten verbunden war. Ausserdem mussten die Erlöse aus der Waldbewirtschaftung und die Einnahmen aus den Strafgeldern jener, die nicht zum Bau des Glockenturms beigetragen hatten, verwendet werden. Das Jahr 1800 ist als ein unvergessliches Jahr in der Geschichte des Glockenturms von Intragna in Erinnerung geblieben. Bemerkenswert ist ein ebenso wichtiges wie merkwürdiges Ereignis, das seitdem als «Raub der grossen Glocke» bezeichnet wird. Kuriose Details finden wir in der gut dokumentierten und unterhaltsamen Geschichte von Mattia Dellagana in der bereits erwähnten Zeitschrift Tre Terre. Im Jahr 1800 beschloss Locarno aus unbekanntem Gründen, die Glocke des Turms der alten Gemeinde zu versteigern. Nach einem ersten vergeblichen Versuch wurde der zweite für den 1. Mai 1800 geplant. Der Delegierte der Umgebung von Intragna ersteigerte die Glocke. Die Überraschung



war gross, als vier Vertreter von Intragna nach Locarno reisten, um den Preis zu zahlen und die Glocke abzuholen. Aufgrund eines Missverständnisses kehrten sie jedoch mit leeren Händen zurück. Ein nicht immer freundliches Hin und Her zwischen den beiden Gemeinden nahm seinen Anfang und dauerte zwei Jahre. Am 12. Oktober 1802 beschloss die Mehrheit der 57 Einwohner von Intragna, die in einer ausserordentlichen Versammlung zusammenkamen, zu handeln. Sie fuhren entschlossen und mit Heugabeln «bewaffnet» nach Locarno. In Losone beschlagnahmten sie einen Wagen und ein Paar Ochsen. In Locarno warfen sie die Glocke zur Abfederung des Schlags auf einen Stapel Reisigbündel am Fusse des Turms, bevor sie sie auf den mit Ochsen bespannten Wagen luden. Triumphierend kehrten sie nach Intragna zurück, ohne auf Widerstand zu stossen. Die Locarnes-

en reagierten schnell und zeigten die Teilnehmenden des Marsches an, die mit der begehrten Glocke nach Hause zurückgekehrt waren und vergessen hatten, dafür zu bezahlen. Dank Vorschüssen und 3 Lire, die von jeder Familie gefordert wurden, die nicht am «Marsch auf Locarno» teilgenommen hatte, wurde die Schuld von 4'000'650 Lire in Mailand (derzeit etwa 12'000 Franken) getilgt. Noch heute ist die Glocke in Richtung Locarno ausgerichtet. Im Jahr 1845 musste sie neu gegossen werden. Eine wertvolle Gelegenheit, sich an die schöne Geschichte des «Raubes der grossen Glocke» zu erinnern. Auf der Glocke befindet sich eine Gravur mit den Worten: «Die Bürger von Intragna, die mich 1802 in Locarno gekauft und teuer bezahlt haben, konnten mich nur mit Waffengewalt von dort entfernen und mich besitzen. Im Jahre 1845 wurde ich neu gegossen.» ♦



**grotto**  
valmaggese

da Tommaso e Giacomo

Via Vallemaggia 72  
CH-6670 Avegno

Vallemaggia  
+41 (0)91 796 23 08

[grotto.valmaggese@bluewin.ch](mailto:grotto.valmaggese@bluewin.ch)  
[www.grottovalmaggese.ch](http://www.grottovalmaggese.ch)





# Caro Giorgio, t'intervistiamo!

Intervista al direttore Giorgio Gilardi da parte di tutti i bambini dell'Istituto scolastico di Ascona.

“Vedervi tutti, è un'emozione!”  
Giorgio Gilardi

Una mattina di maggio, bambine e bambini dell'Istituto scolastico di Ascona, hanno avuto modo di intervistare il loro direttore che, prossimamente, dopo 44 anni di lavoro, andrà in pensione: una missione TOP SECRET che ha coinvolto tutti quanti per alcune settimane; ciascuna classe, in gran segreto, ha formulato con i rispettivi insegnanti delle domande per scoprire e riscoprire Giorgio. Poi, nell'atrio della scuola, l'incontro tra bambini e direttore. Ecco di seguito l'intervista che ne è scaturita! Buona lettura!

## ...CON I PIÙ PICCOLLI...

**Qual è il tuo programma di tele preferito?**  
Si chiama Atlantide, registro tutte le puntate e quando ho un po' di tempo le guardo. Mi piacciono perché racconta tante cose che da piccolo non capivo e che ora capisco.

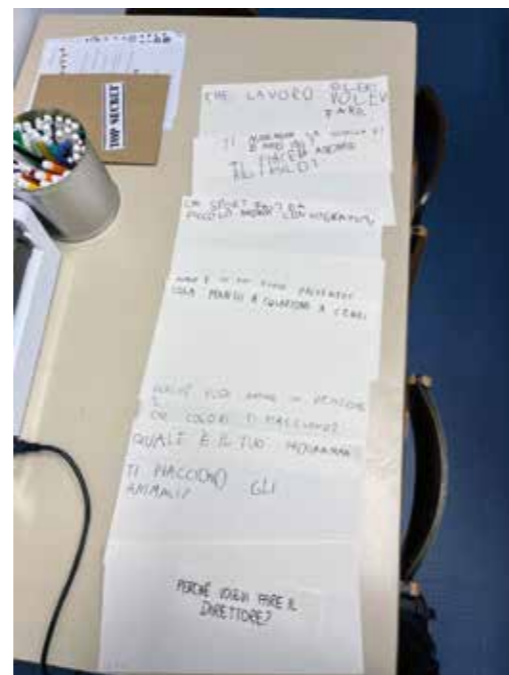
**Qual è il tuo gioco di società preferito?**  
Il gioco dell'UNO! Mi piace perché è veloce: lo si può fare in spiaggia, in treno e perfino in automobile!

**Cosa mangi a colazione? Cosa ti piace preparare per cena?**  
Quando mi alzo ho sempre fretta di partire per l'ufficio e quindi la mia cola-



zione è un bel caffè. Per cena adoro preparare gli gnocchi, li faccio io! Quando sarò in pensione una volta li preparerò per i maestri!

**Perché hai scelto di fare il direttore?**  
Allora, prima ho scelto di fare il maestro...perché prima di fare il direttore ho fatto il maestro. Ho scelto di diventare maestro grazie al mio maestro Giulio, era grandissimo (o almeno, io lo vedevo grande): era severissimo ma ci faceva fare delle cose bellissime. Ho fatto il maestro per alcuni anni, poi una maestra mi ha chiesto “Ma Giorgio, continua un po' a studiare... perché non fai il direttore?” e il 1° agosto del 1997 sono diventato direttore di questa scuola. Devo dire che era bellissimo essere maestro ed essere direttore ma entrambe le cose invece no.



**Quando eri bambino cosa avresti voluto fare da grande?**

Io son nato del 1958 e a quel tempo quando avevo 11 anni, nel 1968, l'uomo è andato sulla luna. Allora noi, tutti i bambini, da grandi volevamo diventare astronauti! Poi ho incontrato il mio maestro e sono diventato un maestro.

**Come era la tua scuola elementare? Come era la tua classe?**

La mia scuola era a Locarno, era all'interno della scuola Magistrale: era la scuola pratica. Non avevo sempre solo un maestro ma anche tutti gli allievi che volevano fare quella professione e che venivano ad allenarsi nella mia classe.

**Ti piacciono gli animali?**

A me gli animali piacciono ma in casa non ne ho (alcuni però entrano dalla finestra...mosche, zanzare) ma quando i miei figli erano piccoli avevamo una tartaruga: pensate un po', le tartarughe si spostano molto lentamente ma noi avevamo una tartaruga che è riuscita a scappare... si chiamava Mirò.

**Cosa farai quando sarai in pensione?**

Continuerò ad occuparmi della Biblioteca Popolare, farò delle passeggiate, andrò al Teatro alla Scala, un po' viaggerò e un po' mi riposerò.

**Durante questi anni da direttore, quanti bambini hai conosciuto e quanti sono passati nel tuo ufficio?**

Allora, ogni 8 anni si ricambia tutta la scuola... quindi 300 allievi. Sono stato qui 44 anni, diviso 8, 6 per tre... saranno circa 2'000 allievi! E quanti in Direzione? Non ditemi che nessuno di voi è mai stato da me!

**Eri un bravo allievo?**

Alle elementari sì, al ginnasio (le nostre medie) me la cavavo, poi nella scuola per diventare maestro sì, ero bravo perché mi piaceva.

La scuola è fatta di maestri, di docenti che magari fai fatica a capirli ma questa è la vita: c'erano quelli con i quali si andava d'accordo, quelli severi, quelli gentili ma non sempre erano quelli i più simpatici.

La mia mamma e il mio papà mi dicevano sempre “Tu devi andare bene a scuola per non farci fare figure davanti al maestro.”

**Cosa fai di sport?**

(Il direttore! - dice un bambino)

A me piaceva sciare ma i miei figli poi hanno adorato fare nuoto e basket. Ora che sport faccio? Faccio delle passeggiate!

**Quando eri piccolo andavi con lo skate?**

Andavo in trottinette (non era bella come le vostre), in bici e in pattini a rotelle (duravano due mesi poi si consumavano le rotelle e non c'erano i ricambi). Lo skate no perché i primi li ho visti quando avevo 25 anni e a quel punto erano un po' pericolosi per me...



*Ti ricordi dei tuoi maestri?*

Sì, Giulio Tomasetti, il mio maestro delle scuole elementari che arrivava a scuola in velosolex, la maestra Giovanna che andava sempre in vacanza sugli sci e tornava con la mascherina bianca sul viso (segno del sole)... e la mia ultima grande maestra è stata Vittoria, alla scuola di Neuchâtel.

*Ti piaceva andare all'asilo?*

Devo dirvi un segreto: io all'asilo non ci sono mai andato!

Quando ero piccolo io ci si andava solo un anno e la mia mamma diceva che se ci andavo poi piangevo e avevo malinconia, quindi non sono mai andato all'asilo. Invece l'anno dopo mia sorella ci è andata. Nel 1964 ho iniziato la scuola e devo dire che l'asilo mi è proprio un po' mancato. L'anno prossimo mi iscriverò all'asilo!

*Quanti lavori hai fatto?*

Allora, ho cominciato con la scuola elementare poi il ginnasio e poi ancora la Magistrale ma durante l'estate ho lavorato in Posta e anche in Banca... per guadagnare un po' di soldi per studiare e divertirmi con gli amici.

*Quali sono i tuoi colori preferiti?*

Il rosso e il blu.

*Ti è piaciuto fare il direttore?*

Sì, molto! Stare con tutti voi, i vostri maestri è stata un'esperienza bellissima! Spero che tutti voi possiate fare un mestiere che vi piace!

**...CON I PIÙ GRANDI...**

*Hai mai fatto corsi di recitazione?*

Tanti anni fa si faceva sempre il teatro di Natale a Locarno... al Teatro Kursaal. Circa dieci anni fa mi ha chiamato il regista dello spettacolo di quell'anno che era tratto dal libro di Simone Fornara: "La barba magica di Natale".

Dovevo fare Babbo Natale! A quel tempo la pancia non mi mancava... mancava solo la barba!

Simone faceva il cattivo, Scuro Molta-morte, e io facevo il bravo!

È stata una bellissima esperienza e mi sono divertito tantissimo!



*C'è un bambino al quale ti sei affezionato in particolare modo?*

Allora, quando ero maestro mi affezionato ai miei allievi, come direttore ti affezioni a tutti... perché tutti voi siete diversi ma ciascuno di voi ha qualcosa che lo contraddistingue e se dicessi un nome rischierei di dimenticarmi degli altri!

Posso dire che ricorderò di sicuro i primi e... gli ultimi, quindi voi! Siete l'ultimo ricordo della scuola e mi porterò con voi! Grazie!

*Quando andrai in pensione pensi di fare tanti viaggi? Ci manderai delle lettere o delle email?*

Amo viaggiare e sicuramente se farò dei viaggi mi prenderò l'impegno di scrivervi. C'è stato un allievo (ecco quando mi chiedete degli allievi che mi hanno colpito), qualche anno fa che mi ha mandato una foto da Pearl Harbor... e mi ha scritto una mail perché gli avevo parlato di quel posto quando era mio allievo... si era ricordato di questa cosa! Allora vi scriverò!

*Cosa ti piace di questa scuola?*

La scuola è fatta di muri, di scale, di aule... ma la cosa più importante è chi ci vive dentro.

Quando facevo la Magistrale ci mandavano nelle scuole e fare lezioni di canto.



Una sera il maestro di canto mi ha chiamato dicendo che il giorno dopo dovevo andare a insegnare "Il Signore delle Cime" alle scuole di Ascona.

Quando sono entrato qui, i muri erano grigi, tutto scuro e brutto e mi sono detto "Che scuola, qui non riuscirei mai e poi mai a insegnare."

Due anni dopo ho iniziato a lavorare qui e non ho mai smesso... proprio perché non sono i muri a fare la scuola ma gli allievi e i maestri: è diventata la scuola più bella del mondo!

*Qual è il ruolo all'interno della scuola che hai preferito? Allievo, maestro o direttore?*

Allievo perché ho avuto dei bravi maestri, maestro e direttore e poi direttore e basta. Maestro bellissimo, direttore pure, ma fare il maestro e anche il direttore non è stato facile!

Però fare il direttore qui ad Ascona con voi e i docenti che sono qui è bellissimo!

❖ La mia prima classe:

Scuola elementare di Ascona 1979-1981.

*Quando eri maestro avevi un bambino o una bambina furbetta/o? Cosa combinava? Cosa ti è rimasto impresso?*

Allora, non ditemi che nessuno di voi è furbetto!

Però posso raccontarvi qualche aneddoto divertente: avevo un ragazzo furbetto in prima elementare: una mattina d'inverno arriva a scuola con la car-



tella...gli chiedo i compiti e mi dice che non riusciva ad aprirla... e sapete perché? Era congelata! ...piuttosto di fare i compiti la sera nascondeva la cartella nella siepe!

Una ragazza furbetta invece aveva una mamma che non le lasciava mettere i jeans a scuola, allora usciva di casa con la gonna... nascondeva i jeans in una vecchia auto da riparare... e poi si cambiava di nascosto e arrivava a scuola!

*Qual è il tuo ricordo più bello nel mondo della scuola?*

Come detto il primo giorno di scuola... quelle cose che si fanno una volta sola nella vita sono quelle che ricorderai per sempre. E poi ci sono momenti come quello di oggi! Poi ancora le scuole montane, le uscite, tanti con i vostri maestri, gli esperimenti che facevamo... ce ne sono tanti, per fortuna! ...tante volte un momento bellissimo potrebbe essere quello quando vi incontro nei corridoi e voi che mi dite CIAO!



*È stato più difficile fare il maestro o il direttore?*

Fare il direttore perché è più complicato; più cose da fare, complicate...ma le cose difficili, quando trovi una soluzione, poi sei contento!

*Nel fare il direttore quali sono le cose che preferisci fare?*

Mi piace organizzare manifestazioni e incontri per voi e i vostri maestri...e condividerle con voi! La cosa più bella e più importante è fare le cose che rendono felici allievi e maestri.

*Quando hai desiderato fare questo mestiere?*

Più o meno in quarta o quinta elementare perché avevo un maestro che mi ha contagiato la sua passione di insegnare.

*Qual è il tuo esperimento preferito di Asconoscienza?*

È quello del ragnetto che sale e che scende. Passerò a farvelo vedere, chiedo il materiale a Giorgio H.

*Qual è la birbonata più complicata o divertente che hai dovuto gestire?*

Una volta sono entrato in classe dopo la ricreazione e ho detto "Tutti al posto che cominciamo!" Ma nessuno mi ascoltava... e io non capivo perché nessuno mi ascoltava... allora sapete cosa faccio quando mi arrabbio e la voce diventa grossa...e ho iniziato a urlare: loro non hanno smesso di parlare tra di loro e poi all'improvviso... silenzio di colpo!

Allora ho visto che avevano un registratore... avevano voluto registrare la scena! Una volta questa cosa restava lì dentro e restava una cosa bella tra di noi, ora invece c'è chi la mette sul telefono e diventa una cosa pericolosa... la differenza tra divertirsi e fare una cosa che non va bene è molto vicina.

Poi c'erano i PESCI D'APRILE... una volta durante la settimana bianca abbiamo detto ai bambini che dovevano andare a sciare con un paio di guanti e di calze di riserva e che ci sarebbero stati dei controlli...e che se qualcuno non li avesse avuti non avrebbe potuto più sciare perché la pattuglia della neve era severissima!



*Sei felice di andare in pensione o c'è qualcosa che ti preoccupa?*

Che mi preoccupa no... ma felice sì... perché finisci 40 anni di lavoro e sei contento ma ti dispiace perché momenti come questi non ce ne saranno più e dovrò allora trovare altre cose da fare.

*Perché hai scelto di lavorare ad Ascona?*

Sapete, noi maestri non abbiamo la possibilità di scegliere dove andare a lavorare... bin quegli anni c'era un concorso ad Ascona... l'ho fatto e mi hanno preso... se fosse stato per un'altra scuola... non vi avrei conosciuto!

*Sei mai cascato in uno scherzo?*

...certo che ci casco! E anche a voi ne ho fatti tanti!

*Quale cibo ti piace?*

Le arancine!

*Perché hai inventato Asconoscienza?*

È nata così: sapete qui c'è Il Giardino della Scienza...una volta l'altro Giorgio l'aveva in Magistrale e mi ha chiesto se avevo un posto dove poterla accogliere e quindi si è spostata qui da noi. All'inaugurazione c'era tanta gente tra cui Giovanni Pellegrini de "Il Giardino di Albert" della RSI; alla fine dell'inaugurazione siamo usciti a cena e Giovanni ha proposto di fare della attività scien-

tifiche anche nella nostra regione e così nata Asconoscienza!

*Hai mai pensato di smettere di lavorare perché non ce la facevi più?*

Questo è un pensiero che ti viene tante volte; quando arrivi al punto di dire "Non ce la faccio più" è quando trovi la forza di farcela di nuovo! È normale averlo quel momento ma è la volta che non ti fa abbattere!

*Da chi hai imparato gli scherzi che ci fai?*

...sono quelle cose che ti vengono così. Sapete, gli scherzi occorrerebbe farli solo a chi vuoi bene perché poi il tutto finisce in una risata!

*Tra le numerose decisioni che hai dovuto prendere ce n'è una per la quale hai provato dei rimpianti?*

Rimpianti no, perché le decisioni che ho preso, le ho prese convinto che andassero prese anche se mi sono costate tanto, arrabbature o momenti non belli... quando prendo una decisione vado fino in fondo.

*Qual è il momento che ti ha più emozionato in questi anni?*

Questo! Ci sono tanti momenti che ti emozionano, come quando vi incontro per le scale e voi mi salutate! ♦

# Lieber Giorgio, wir interviewen dich!



Interview mit Schulleiter Giorgio Gilardi von allen Kindern der Primarschule Ascona.

«Euch alle zu sehen, ist mir eine grosse Freude!»  
Giorgio Gilardi

**A**n einem Vormittag im Mai hatten die Kinder der Primarschule Ascona die Gelegenheit, ihren Schulleiter zu befragen, der nach 44 Arbeitsjahren in den Ruhestand gehen wird: eine TOP-SECRET-Mission, an der einige Wochen lang alle beteiligt waren. Jede Klasse formulierte unter grosser Geheimhaltung mit ihren jeweiligen Lehrpersonen Fragen, um Giorgio zu entdecken und wiederzuentdecken.

Dann fand im Atrium der Schule das Treffen zwischen den Kindern und dem Schulleiter statt.

Hier ist das Interview, das daraus entstanden ist. Viel Spass beim Lesen!

...MIT DEN KLEINSTEN...

**Was ist deine Lieblingsfernsehsendung?**

Sie heisst Atlantis. Ich zeichne alle Folgen auf und wenn ich Zeit habe, schaue ich sie mir an. Ich mag die Serie, weil sie so viele Dinge erzählt, die ich, als ich klein war, nicht verstanden habe und die ich jetzt verstehe.

**Was ist dein Lieblingsspiel?**

UNO! Ich mag es, weil es schnell ist: Man kann es am Strand, im Zug und sogar im Auto spielen!

**Was isst du zum Frühstück? Was bereitest du gerne zum Abendessen zu?**



❖ Con i figli Joel ed Emilie



Wenn ich aufstehe, habe ich es immer eilig, ins Büro zu gehen, und darum ist mein Frühstück eine gute Tasse Kaffee. Zum Abendessen liebe ich es, Gnocchi zuzubereiten; ich mache sie selbst! Wenn ich im Ruhestand bin, werde ich sie einmal für die Lehrpersonen zubereiten!

**Warum hast du dich dafür entschieden, Schulleiter zu werden?**

Zuerst habe ich mich entschieden, Lehrer zu werden. Denn bevor ich Schulleiter wurde, war ich Lehrer. Ich habe mich wegen meines Lehrers Giulio entschieden, selbst Lehrer zu werden. Der war sehr gross (oder zumindest hatte ich ihn so wahrgenommen): Er war unheimlich streng, aber er liess uns wunderbare Dinge tun. Als ich einige Jahre lang Lehrer war, fragte mich später eine andere Lehrerin: «Giorgio, studiere noch ein bisschen weiter – warum wirst du nicht Schulleiter?» Am 1. August 1997 wurde ich Schulleiter dieser Schule. Für mich war es schön, sowohl Lehrer als auch Schulleiter zu sein, aber nicht beides gleichzeitig.

**Was wolltest du als Kind später werden?**

Ich wurde 1958 geboren und als ich 11 Jahre alt war (im Jahr 1969), ist der Mensch auf dem Mond gelandet. Darum wollten wir Kinder alle Astronauten werden, wenn wir gross sind! Dann traf ich meinen Lehrer und wurde Lehrer.

**Wie war deine Primarschule? Wie war deine Klasse?**

Meine Schule war in Locarno und befand sich innerhalb des Lehrerseminars: eine praktische Schule. Ich hatte nicht nur einen einzigen Lehrer, sondern auch alle Studierenden, die in Ausbildung als Lehrer waren und mit meiner Klasse übten.

**Magst du Tiere?**

Ich mag Tiere, aber zu Hause habe ich keine (einige kommen trotzdem durchs Fenster rein, z. B. Fliegen oder Mücken). Aber als meine Kinder klein waren, hatten wir eine Schildkröte: Stellt euch vor, Schildkröten bewegen sich sehr langsam, aber wir hatten eine Schildkröte, die trotzdem entlaufen ist – sie hiess Mirò.

**Was wirst du tun, wenn du im Ruhestand bist?**

Ich werde mich weiterhin um die Volksbibliothek kümmern, Spaziergänge machen, ins Theater della Scala gehen, ein bisschen reisen und mich ein wenig ausruhen.

**Wie viele Kinder haben Sie in diesen Jahren als Schulleiter kennengelernt und wie viele wurden in Ihr Büro gerufen?**



Alle 8 Jahre wird die ganze Schule ausgetauscht, das sind also 300 Schüler. Ich war 44 Jahre hier, geteilt durch 8, 6 mal 3; es werden ungefähr 2'000 Schülerinnen und Schüler gewesen sein! Und wie viele in der Schulleitung? Jetzt sagt nicht, dass niemand von euch je bei mir war!

**Warst du ein guter Schüler?**

In der Grundschule ja, im Gymnasium (unsere Sekundarstufe) habe ich es gerade so geschafft. Im Lehrerseminar war ich gut, weil es mir gefiel. Die Schule besteht aus Lehrpersonen; einige von ihnen sind vielleicht schwer zu verstehen, aber das ist das Leben: Es gab diejenigen, mit denen man gut auskam, die strengen, und die freundlichen, die aber nicht immer die sympathischsten waren. Meine Mutter und mein Vater sagten immer zu mir: «Du musst gut sein in der

Schule, damit wir uns vor dem Lehrer nicht blamieren.»

**Welche Sportart übst du aus?**

(Er ist der Direktor! - sagt ein Kind)  
Mir gefiel Ski fahren, aber meine Kinder liebten schwimmen und Basketball spielen. Welchen Sport ich jetzt mache? Ich gehe spazieren!

**Konntest du Skateboard fahren, als du klein warst?**

Ich bin mit dem Trottinett gefahren (es war nicht so schön wie eure heute), Fahrrad und Rollschuh (leider hielten sie nur zwei Monate, dann waren die Räder abgenutzt und es gab keine Ersatzteile). Skateboard bin ich nicht gefahren, weil ich das erste erst mit 25 Jahren gesehen habe, und in dem Alter war es ein bisschen zu gefährlich für mich.

**Erinnerst du dich an deine Lehrerinnen und Lehrer?**

Ja, an Giulio Tomasetti, meinen Primarlehrer, der auf einem Velosolex zur Schule kam; Lehrerin Giovanna, die immer in Skiurlaub fuhr und mit einer weisen Maske im Gesicht zurückkam (von der Sonne gezeichnet). Und meine letzte wichtige Lehrerin war Vittoria, in der Schule von Neuenburg.



❖ Con la sorella Paola

**Bist du gerne in den Kindergarten gegangen?**

Ich muss euch ein Geheimnis verraten: Ich bin gar nicht in den Kindergarten gegangen! Als ich klein war, ging man da sowieso nur ein Jahr hin und meine Mutter sagte, dass ich, als sie mich hinschicken wollte, geweint hätte und Heimweh hatte. Darum ging ich am Ende nicht in den Kindergarten. Ein Jahr später ging jedoch meine Schwester hin. 1964 kam ich in die Schule



und muss sagen, dass mir der Kindergarten ein wenig gefehlt hat. Nächstes Jahr melde ich mich für den Kindergarten an!

**Wie viele Jobs hattest du?**

Also, ich ging in die Primarschule, dann ins Gymnasium und dann weiter ans Lehrerseminar, aber während der Sommerferien habe ich auf der Post und der Bank gearbeitet, um etwas Geld zu verdienen, um zu lernen und Spass mit Freunden zu haben.

**Welche sind deine Lieblingsfarben?**

Rot und Blau.

**Warst du gerne Schulleiter?**

Ja, sehr gerne! Es war eine wunderbare Erfahrung mit euch und euren Lehrerinnen und Lehrern! Ich hoffe, dass ihr alle einmal einen Beruf ausüben könnt, der euch gefällt!

**...MIT DEN GRÖSSEREN...**

**Hast du schon einmal Schauspielunterricht genommen?**

Vor vielen Jahren gab es in Locarno immer ein Weihnachtstheater, im Theater Kursaal. Vor etwa zehn Jahren rief mich der Regisseur für die Aufführung jenes Jahres an, die auf dem Buch von Simone Fornara «Der magische Weihnachtsbart» basierte.

Ich musste den Weihnachtsmann spielen! Damals fehlte mir nicht der Bauch – es fehlte nur der Bart!

Simone war der Bösewicht, Scuro Molta-morte, und ich war der Gute! Es war eine tolle Erfahrung und ich hatte viel Spass!

**Gibt es ein Kind, das dir besonders am Herzen liegt?**

Als Lehrer war ich mit meinen Schülerinnen und Schülern verbunden, als Schulleiter hat man alle gern. Denn ihr seid alle verschieden, aber jede und jeder von euch hat etwas, das ihn oder sie auszeichnet, und wenn ich einen Namen nennen würde, würde ich riskieren, die anderen zu vergessen! Sicher werde ich mich an die ersten und an die letzten Kinder, also an euch, erinnern! Ihr seid die letzte Erinnerung an die Schule und ich werde euch mitnehmen! Danke!

**Denkst du, dass du viele Reisen machen wirst, wenn du pensioniert bist? Wirst du uns Briefe oder E-Mails schicken?**

Ich liebe es zu reisen und wenn ich Reisen machen werde, verpflichte ich mich, euch zu schreiben. Vor ein paar Jahren hat mir ein Schüler (ihr habt mich vorher nach Schülern gefragt, die mich beeindruckt haben) ein Foto von Pearl Harbor geschickt, und mir eine E-Mail geschrieben,



weil ich ihm von diesem Ort erzählt hatte. Er hatte sich daran erinnert! Also werde ich euch schreiben!

#### Was gefällt dir an dieser Schule?

Die Schule besteht aus Mauern, Treppen und Klassenzimmern – aber das Wichtigste ist, wer darin lebt.

Als ich das Lehrerseminar machte, wurden wir für den Gesangsunterricht in die Schulen geschickt. Eines Abends rief mich der Gesangslehrer an und sagte, dass ich am nächsten Tag «Il Signore delle Cime» in der Primarschule Ascona unterrichten sollte.

Als ich hier eintrat, waren die Wände grau, dunkel und hässlich und ich sagte mir: «Was für eine Schule, hier könnte ich niemals unterrichten.»

Zwei Jahre später begann ich hier zu arbeiten und hörte nicht mehr auf, gerade weil es nicht die Mauern sind, die die Schule ausmachen, sondern die Schüler, Schülerinnen und Lehrpersonen. Und es ist die schönste Schule der Welt geworden!

Was ist deine Lieblingsaufgabe in der Schule? Schüler, Lehrer oder Schulleiter? Schüler, weil ich gute Lehrer hatte; Lehrer und Schulleiter, und dann nur noch Schulleiter. Es war sehr schön, Lehrer zu sein, auch Schulleiter, aber beides zusammen war gar nicht einfach!

Aber für mich ist es sehr schön, mit euch und den Lehrpersonen, die hier sind, Schulleiter in Ascona zu sein!

Hattest du einmal ein schelmisches Kind, als du Lehrer warst? Was hat es angestellt? Was hat sich dir eingepägt? Sagt mir nicht, dass keiner von euch schelmisch ist!

Aber ich kann euch ein paar lustige Anekdoten erzählen: Ich hatte einen Jungen in der ersten Klasse; eines Morgens kam er mit seinem Schulranzen in die Schule und als ich ihn nach seinen Hausaufgaben fragte, hat er mir geantwortet, dass er den Ranzen nicht öffnen könne. Und wisst ihr, warum? Er war zugefroren! Anstatt die Hausaufgaben zu machen, hatte er den Ranzen abends in der Hecke versteckt!

Ein schlaues Mädchen hingegen hatte eine Mutter, die ihr nicht erlaubte, in der Schule Jeans zu tragen. Darum verliess sie das Haus im Rock, versteckte die Jeans in einem alten, reparaturbedürftigen

Auto, zog sich dort um und kam in Jeans zur Schule!

#### Was ist deine schönste Erinnerung in der Schulwelt?

Wie gesagt, mein erster Schultag. Jene Dinge, die man nur einmal im Leben tut, sind die, an die man sich für immer erinnert. Und dann sind da Momente wie heute! Dann die Bergschulen, die Ausflüge, viele mit euren Lehrerinnen und Lehrern, die Experimente, die wir gemacht haben – glücklicherweise gibt es so viele! So viele Male könnte ein schöner Moment auch dann sein, wenn ich euch in den Gängen treffe und ihr mir HALLO sagt!



#### War es schwieriger, Lehrer oder Schulleiter zu sein?

Schulleiter zu sein ist schwieriger, weil es komplizierter ist. Man hat mehr Dinge zu tun, die kompliziert sind, aber wenn man für die schwierigen Dinge eine Lösung findet, dann ist man auch sehr zufrieden!

#### Was machst du als Schulleiter am liebsten?

Ich organisiere gerne Veranstaltungen und Treffen für euch und eure Lehrpersonen, und teile sie mit euch! Das Schönste und Wichtigste ist, das zu tun, was alle an der Schule glücklich macht.

#### Wann wolltest du diesen Beruf ausüben?

Mehr oder weniger in der vierten oder fünften Klasse, weil ich einen Lehrer hatte, der mich mit seiner Leidenschaft für das Unterrichten angesteckt hat.

#### Was ist dein Lieblingsexperiment in Asconoscienza?

Das Experiment mit der kleinen Spinne, die auf- und absteigt. Ich komme vorbei, um es euch zu zeigen. Ich frage Giorgio H. nach dem Material.

#### Was ist der komplizierteste oder lustigste Unfug, mit dem du umgehen musstest?

Einmal kam ich nach der Pause in die Klasse und sagte: «Alle an die Plätze, wir fangen an!» Aber niemand hörte mir zu und ich verstand nicht, warum mir niemand zuhörte. Und ihr wisst, was ich tue, wenn ich wütend werde und meine Stimme laut wird. Ich fing an zu schreien: Zuerst haben die Kinder nicht aufgehört miteinander zu reden, aber dann war plötzlich Stille! Dann sah ich, dass sie einen Recorder dabei hatten, mit dem sie die Szene aufnehmen wollten! Früher blieb eine solche Szene in der Klasse und eine schöne Sache zwischen uns, jetzt gibt es Kinder, die sie mit dem Handy filmen



❖ Alla maccheronata con Aldo Rampazzi e Luca Pissoglio.



und es wird eine gefährliche Sache daraus. Der Unterschied zwischen Spass haben und etwas Ungutes tun, liegt sehr nah beieinander.

Dann gab es die APRILSCHERZE. Einmal, während der Skiwoche sagten wir den Kindern, dass sie mit einem Paar Handschuhen und Ersatzsocken Ski fahren müssten und dass es Kontrollen geben würde. Und dass, wer sie nicht dabei hätte, nicht mehr Ski fahren dürfe, weil die Schneepatrouille sehr streng war!

#### Freust du dich auf den Ruhestand oder gibt es etwas, das dich beunruhigt?

Nein, ich bin nicht beunruhigt, sondern glücklich, weil man mit 40 Jahren Arbeitszeit zufrieden sein kann, aber auch traurig, weil Momente wie diese nicht mehr kommen werden und ich andere Beschäftigungen werde finden müssen.

#### Warum hast du dich dafür entschieden, in Ascona zu arbeiten?

Ihr wisst alle, dass wir Lehrer gar keine so grosse Wahl haben, wo wir arbeiten. In jenen Jahren gab es eine Stellenausschreibung in Ascona. Ich habe mich beworben und wurde genommen. Wenn es eine andere Schule gewesen wäre, hätte ich euch nie kennengelernt!

#### Bist du jemals auf einen Streich hereingefallen?

Natürlich! Und auch ich habe euch Streiche gespielt!

#### Welches Essen magst du?

Die Arancine!

#### Warum hast du Asconoscienza erfunden?

Das ging so: Ihr wisst, dass hier der Giardino della Scienza (Garten der Wissenschaften) ist. Früher befand er sich beim andern Giorgio am Lehrerseminar und er fragte mich, ob ich einen Platz hätte, um ihn unterzubringen. So wurde er zu uns verlegt. Bei der Einweihung waren viele Leute dabei, darunter auch Giovanni Pellegrini von RSIs «Il Giardino di Albert». Nach der Einweihung gingen wir zusammen essen und Giovanni schlug vor, auch in unserer Region wissenschaftliche Aktivitäten zu machen: So entstand Asconoscienza!

#### Hast du jemals daran gedacht, mit der Arbeit aufzuhören, weil du es nicht mehr schaffst?

Das ist ein Gedanke, der oft kommt; aber wenn du an den Punkt kommst, an dem du sagst: «Ich kann nicht mehr», genau dann findest du die Kraft, weiterzumachen! Solche Momente sind normal, aber es ist auch der Moment, in dem du dich nicht unterkriegen lässt!

#### Von wem hast du die Witze gelernt, die du mit uns machst?

Das sind die Dinge, die einem einfach so einfallen. Wisst ihr, Streiche sollte man nur denen spielen, die man gern hat, dann endet alles mit grossem Gelächter!

#### Gibt es unter den vielen Entscheidungen, die du treffen musstest, eine, die du bereut hast?

Nein, ich bereue keine, denn die Entscheidungen, die ich getroffen habe, habe ich in der Überzeugung getroffen, dass sie getroffen werden mussten, auch wenn sie mich viel gekostet haben – Ärger oder ungeschöne Momente.

#### Was hat dich in diesen Jahren am meisten bewegt?

Es gibt viele Momente, die mich berühren, zum Beispiel wenn ich euch auf der Treppe treffe und ihr mich grüsst! ♦



# OTTO BACHMANN

## a 80 anni dal suo debutto

80 anni fa (1943) all'artista Otto Bachmann, asconese di adozione, si spalancarono le porte della fama internazionale grazie alla pubblicazione della sua mappa di 12 tavole ispirate al Faust di Goethe.

di **Yvonne Bölt**  
e **Gian Pietro Milani**

**K**arl Otto Bachmann ("Otti" per gli amici) è stato un artista particolarmente presente e noto ad Ascona, a cui il *Ferien Journal*, dal 1954 fino al 1996, ha riservato ampi spazi sia per testi che per illustrazioni.

Otto era nato a Lucerna nel 1915 in una famiglia borghese con un debole per ospiti non borghesi, per cui Otto, ben presto, è stato in contatto con attori, gente di teatro e del circo, che gli daranno spunti d'ispirazione per temi ricorrenti nelle sue opere come arlecchini, Colombine, acrobati, il mondo circense, streghe, maghi ed ermafroditi ... Nel contempo ha sviluppato anche una particolare sensibilità per musica, arti visive e letteratura di qualità.

Sin da ragazzo mostra notevoli doti di disegno. Il padre, un impiegato delle ferrovie, sognava però di avviarlo alla professione di postino. Ma Otte, deciso per una professione indipendente, lo convince che il mestiere di grafico è pure promettente. Quindi per sette semestri frequenta la Kunstgewerbeschule di Lucerna e poi, a 17 anni, quella di

Zurigo. Un primo impiego lo trova in uno studio grafico, che però non lo entusiasma per nulla. Allora, per tre anni, viaggia in lungo e in largo per l'Europa con un'impresa circense, in compagnia di zingari, dove fa anche l'acrobata e suona l'organetto di barberia. In Spagna è coinvolto nella guerra civile, è fatto prigioniero: dalla sua cella - racconterà - ode gli spari delle fucilazioni, vivendo nel terrore del suo turno. Riesce comunque a scamparla.

Dopo il 1936 si stabilisce a Zurigo come "artista libero". In quella città intanto subisce il fascino e l'influsso della setta dei Mormoni, la cui dottrina l'ha tanto impressionato che decide di divenire pastore mormone e di esercitare la sua attività missionaria. Un giorno, dopo una delle sue omelie, ha percepito la chiara esigenza di tradurre in disegno ciò che lui andava vivendo e predicando. Quell'esigenza non lo mollerà più. Decide di vivere dedito all'arte e di esprimere i suoi pensieri mediante lapis e pennello.

Nel 1943 si impone al grande mondo dell'arte pubblicando le 12 tavole ispirate al Faust di Goethe. Questi grandiosi disegni lo fanno emergere dalle tenebre alla luce, perché ad essi faranno seguito altre notevoli edizioni di disegni, per le *Storie d'amore*, *Le mille e una notte* e *La danza della morte*, *La quiete in fuga*, *Le tentazioni di S. Antonio*, *Apollo e Marsia*, *La battaglia delle Amazzoni*, tutti temi che animavano la sua fantasia. L'eleganza delle linee come la colorazione tenue e l'armonia cromatica lo promuovono ad apprezzato illustratore di libri.

Ad Ascona Otto Bachmann si stabilisce nel 1945, dove allestisce il suo atelier. Nel 1950 espone per la prima volta a Parigi, e in seguito in altri paesi, in particolare in Germania.

Ulteriori mostre gli sono dedicate negli Stati Uniti, a New York, Boston, Chicago, Philadelphia, Miami. Vari collezionisti acquisiscono sue opere sia in Europa che in America.

A 50 anni si unisce in matrimonio con Angelica Gesemann. Gli piacciono gli scacchi, la buona tavola, conversazioni gradevoli, libri, amici e i racconti da lui inventati. Disdegna invece compilare incarti concernenti le sue opere, raccogliere critiche, scrivere dati biografici, concedere ragguagli sulle sue attività o sulla sua vita.

La sua arte non comprende solo disegni, ma anche dipinti e litografie ugualmente celebri.

Benché mondialmente noto e molto popolare ad Ascona, Otto Bachmann è un solitario, come la sua arte, che si discosta dalle mode e dalle tendenze del suo tempo, per cui incontra molti ammiratori tra i ceti colti, ma anche non pochi dissensi. Rare pure sono state le sue esposizioni nel Borgo. Tuttavia frequenta volentieri la compagnia degli intellettuali residenti ad Ascona: Henry Jaeger, Horst Lemke, Karl Weidemeyer, Wladimir Rosenbaum, ecc.

I soggetti ricorrenti delle sue illustrazioni sono il mondo del circo, degli artisti di strada, di carnevali, delle mitologie, della religione, storia, società ... in sostanza quello della commedia umana; l'artista traduce e manifesta così le sue riflessioni nelle innumerevoli e variegate rappresentazioni grafiche, dalla maestria inconfondibile, cariche di simbolismo.

Uno dei suoi preferiti è il tema erotico, in tutte le sue forme e variazioni, sulle orme dell'arte erotica cinese, egiziana, etrusca e greca, fino alla contemporaneità. Toccanti sono i ritratti della tenerezza di giovani coppie di amanti, ma dagli sguardi stranamente estranei.



❖ Dalla mappa dei Dodici disegni per il Faust di Goethe: Walpurgisnacht





Vistoso e onnipresente è l' "eterno femminile", la rappresentazione del corpo femminile, dai volti incantevoli, ma spesso assorti, e dalle forme fisiche accentuatamente sensuali, seducenti, procaci, come in *Welt der Frauen*, *Huldigung an die Frauen*, *Träume aus dem Orient*, che celebrano il mondo delle ninfe e dei satiri, delle sirene, delle dee, delle cortigiane e delle sante. Così, accanto alle bibliche Betsabea, Susanna ed Ester, Salomè e la Sacra Famiglia, si possono incontrare le concubine de *Le Mille e una notte*, e figure mitiche classiche quali Bacco e Venere, Pallade, Penteseia, Elena e Paride, Europa rapita e le Baccanti ... Emerge il prevalere dell'immagine della donna sensuale su quella ascetica, seducente come Venere, ma anche *femme fatale*, dalla femminilità sbrigliata, dove si esprime l'aggressività, la lotta e la violenza tra i sessi, ben evidenziate nei dipinti di Salomè

(la mortifera potenza della donna sensuale), delle Sabine e della battaglia delle Amazzoni.

Di fronte alle sue opere Bachmann ritiene che la parola si riveli impotente ad illustrare le sue rappresentazioni, fatte di linee arcuate, accostate da tratti e tratteggi essenziali; esse vanno guardate invece con l'occhio del cuore e con la mente, e non necessitano di descrizioni verbali.

La sua opera non s'integra in nessuna corrente artistica. La sua pittura è l'espressione della sua visione e della sua sensibilità. Il suo interesse per l'umano lo spingono a rappresentare il reale, purtuttavia non accontentandosi di una pura riproduzione della realtà. I suoi schizzi e le sue forme cromatiche creano immagini per nulla tranquillizzanti di un mondo armonico, ma piuttosto di una tensione drammatica tra uomo

e uomo, tra uomo e donna, tra uomo e ambiente.

Così le sue rappresentazioni della natura non vogliono essere realistiche, ma esprimono piuttosto lo stato d'animo dell'artista, i suoi sogni, le sue riflessioni, dove il bello si fonde col disgustoso, come nelle sue nature morte fatte di cascami, di insetti e di bestie repellenti. Alla vigilia della sua scomparsa, nel 1995, il Comune di Ascona ha onorato Otto Bachmann con il Premio della cultura. Bachmann ha concluso la sua esistenza il 18 febbraio 1996, all'età di 81 anni. È sepolto nel cimitero. Nella Biblioteca popolare in Piazza G. Motta si possono ammirare le riproduzioni di numerose sue opere nei volumi consultabili nella sala di lettura, e inoltre si può visionare un documentario a lui dedicato sul Totem della RSI collocato nella medesima sala. ♦



# OTTO BACHMANN

## 80 Jahre nach seinem Debüt

„Vor 80 Jahren (1943) wurde der in Ascona lebender Künstler Otto Bachmann durch die Veröffentlichung seiner von Goethes Faust inspirierten Zeichnungen mit zwölf Tafeln international bekannt.“

von **Yvonne Bött**  
und **Gian Pietro Milani**



**K**arl Otto Bachmann – von seinen Freunden «Otti» genannt – war ein besonders präsender und bekannter Künstler in Ascona, dem das Ferien Journal von 1954 bis 1996 viel Platz für Texte und Illustrationen eingeräumt hatte.

Otto wurde 1915 in Luzern in einer bürgerlichen Familie mit einer Schwäche für nichtbürgerliche Gäste geboren, sodass Otto früh in Kontakt mit Schauspielern sowie Theater- und Zirkusleuten kam, die ihm Inspirationen für wiederkehrende Themen in seinen Werken wie Harlekins, Colombine, Akrobaten, der Zirkuswelt, Hexen, Zauberern und Hermaphroditen geben würden. Gleichzeitig entwickelte er ein besonderes Gespür für Musik, bildende Kunst und hochwertige Literatur.

Seit seiner Kindheit zeigte er bemerkenswerte zeichnerische Fähigkeiten. Sein Vater, ein Bahnangestellter, träumte jedoch davon, dass er Briefträger werden sollte. Aber Otti, der sich für einen selbständigen Beruf entschied, überzeugte ihn davon, dass auch der Beruf des Grafikers vielversprechend sei. Danach besuchte er sieben Semester lang die Kunstgewerbeschule in Luzern und mit 17 Jahren die Kunstgewerbeschule in Zürich. Seinen ersten Job fand er in einem Grafikstudio; davon war er jedoch überhaupt nicht be-

geistert. Dann reiste er drei Jahre lang mit einem Zirkusunternehmen in Begleitung von Zigeunern durch Europa, wo er auch Akrobat war und die Handorgel spielte. In Spanien wurde er in den Bürgerkrieg verwickelt und geriet in Gefangenschaft: Aus seiner Zelle hörte er gemäss seinen Erzählungen die Schüsse der Erschiessungen und lebte im Terror, dass es bald auch ihn treffen würde. Er schaffte es jedoch, zu überleben.

Nach 1936 liess er sich in Zürich als «freier Künstler» nieder. In dieser Stadt erfuhr er den Reiz und den Einfluss der Mormonnensekte, deren Lehre ihn so beeindruckte, dass er beschloss, Mormonenprediger zu werden und die Missionstätigkeit auszuüben. Eines Tages, nach einer seiner Predigten, spürte er die klare Notwendigkeit, das, was er erlebte und predigte, in Zeichnungen umzusetzen. Dieses Bedürfnis liess ihn nicht mehr los. Er beschloss, sich der Kunst zu widmen und seine Gedanken mit Bleistift und Pinsel auszudrücken.

1943 wurde er durch die Veröffentlichung der zwölf von Goethes Faust inspirierten Tafeln der grossen Kunstwelt bekannt. Diese grandiosen Zeichnungen liessen ihn aus der Finsternis ans Licht kommen,

denn es folgten weitere bemerkenswerte Ausgaben von Zeichnungen für Die Liebesgeschichten, Tausendundeine Nacht, Der Totentanz, Die Stille auf der Flucht, Die Versuchungen des heiligen Antonius, Apollo und Marsia, Die Schlacht der Amazonen; alles Themen, die seine Fantasie beflügelten. Die Eleganz der Linien, die zarte Färbung und die chromatische Harmonie beförderten ihn zu einem geschätzten Buchillustrator.

Otto Bachmann liess sich 1945 in Ascona nieder, wo er sein Atelier aufbaute.

1950 stellte er zum ersten Mal in Paris und später in anderen Ländern aus, insbesondere in Deutschland.

Weitere Ausstellungen sind ihm in New York, Boston, Chicago, Philadelphia und Miami gewidmet. Verschiedene Sammler erwarben seine Werke sowohl in Europa als auch in Amerika.

Mit 50 Jahren heiratete er Angelica Gsemann. Er mochte Schach, gutes Essen, angenehme Gespräche, Bücher, Freunde und von ihm erfundene Geschichten. Er verschmähte es hingegen, Formulare über seine Werke auszufüllen, Kritiken zu sammeln, biographische Angaben zu schreiben oder Auskünfte über seine Aktivitäten oder sein Leben zu erteilen.

Seine Kunst umfasst nicht nur Zeichnungen, sondern auch ebenso berühmte Gemälde und Lithographien.

Obwohl Otto Bachmann in Ascona weltbekannt und sehr beliebt war, war er wie seine Kunst ein Einzelgänger, der von den Moden und Trends seiner Zeit abwich und daher viele Bewunderer aus den gebildeten Schichten traf, aber auch nicht wenig Kritik. Selten waren auch seine Ausstellungen im Dorf. Dennoch besuchte er gerne die Gesellschaft der in Ascona ansässigen Intellektuellen: Henry Jaeger, Horst Lemke, Karl Weidemeyer, Wladimir Rosenbaum usw.

Die wiederkehrenden Themen seiner Illustrationen sind die Welt des Zirkus, der Strassenkünstler, des Karnevals, der Mythologien, der Religion, der Geschichte,



❖ Aus den Zwölf Zeichnungen zu Goethes Faust: Nacht, Offen Feld... dort um den Rabenstein.





der Gesellschaft etc. – im Wesentlichen die der menschlichen Komödie. Der Künstler übersetzte und manifestierte seine Reflexionen in den unzähligen und vielfältigen grafischen Darstellungen von unverwechselbarer Handwerkskunst voller Symbolik. Eine seiner thematischen Vorlieben war die Erotik in all ihren Formen und Variationen auf den Spuren der chinesischen, ägyptischen, etruskischen und griechischen Erotik bis hin zur Gegenwart. Berührend sind die Porträts der Zärtlichkeit junger Liebespaare, aber mit seltsam fremden Blicken. Unübersehbar und allgegenwärtig ist das «ewig Weibliche», die Darstellung des weiblichen Körpers mit seinen bezaubernden, aber oft abwesenden Gesichtern und seinen betont sinnlichen, verführerischen, schnittigen Körperformen, wie in Welt der Frauen, Huldigung an die Frauen, Träume aus dem Orient, die die Welt der Nymphen und Satyrn, Sirenen, Göttinnen, Kurtisanen und Heiligen feiern. So kann man neben den biblischen Bathseba, Susanna und Esther, Salome und der Heiligen Familie die Konkubinen von Tausendund-einer Nacht und klassische mythische Gestalten wie Bacchus und Venus, Pallades,

Penthesilea, Helena und Paris, die entführte Europa und die Bacchanten treffen. Es zeigt sich, dass das Bild der sinnlichen Frau gegenüber dem der asketischen Frau überwiegt, verführerisch wie Venus, aber auch Femme fatale, mit ungezügelter Weiblichkeit, in der Aggression, Kampf und Gewalt zwischen den Geschlechtern zum Ausdruck kommen, was in den Gemälden der Salome (die tödliche Macht der sinnlichen Frau), der Sabinerinnen und der Amazonenschlacht gut zu sehen ist.

Bachmann war der Meinung, dass Worte nicht ausreichen, um seine Werke zu erläutern, die aus gewölbten Linien neben essenziellen Strichen und Schraffuren bestehen; sie müssen stattdessen mit dem Auge des Herzens und mit dem Geist betrachtet werden und bedürfen keiner verbalen Beschreibungen.

Sein Werk kann in keine künstlerische Bewegung eingeordnet werden. Seine Malerei ist der Ausdruck seiner Vision und seiner Sensibilität. Sein Interesse für das Menschliche drängte ihn, das Reale darzustellen, begnügte sich aber nicht mit einer reinen Reproduktion der Wirklichkeit.



Seine Skizzen und seine chromatischen Formen schaffen keineswegs beruhigende Bilder einer harmonischen Welt, sondern vielmehr einer dramatischen Spannung zwischen Mensch und Mensch, zwischen

❖ "American Party"



Mann und Frau, zwischen Mensch und Umwelt.

So wollen seine Vorstellungen von der Natur nicht realistisch sein, sondern vielmehr die Stimmung des Künstlers ausdrücken, seine Träume, seine Reflexionen, wo das Schöne mit dem Ekelhaften verschmilzt,

wie in seinen aus Abfällen, Insekten und abstossenden Tieren bestehenden Stillleben.

Nicht lang vor seinem Tode ehrte die Gemeinde Ascona Otto Bachmann im Jahr 1995 mit dem Kulturpreis. Bachmanns Leben endete am 18. Februar 1996 im Al-

ter von 81 Jahren. Er ist auf dem Friedhof begraben. In der Volksbibliothek auf der Piazza G. Motta kann man die Reproduktionen zahlreicher seiner Werke in den im Lesesaal verfügbaren Bänden bewundern und ausserdem einen Dokumentarfilm auf dem RSI-Totem im selben Raum sehen. ♦



Zwei Craft-Biere, die aus dem glücklichen Zusammentreffen zwischen der Welt des Biers und der Welt des Weins entstanden sind, und die durch ihre Besonderheiten die Geschichte einer Familie und ihrem Tal erzählen.

**MATASCI**  
VINI E DISTILLATI DAL 1921

Via Verbanò 6 | 6598 Tenero  
Tel. 091 735 60 11  
www.matasci-vini.ch | info@matasci-vini.ch



# Ascona (e gli artisti di strada) vista con gli occhi dell'ultimo dei forzuti

Ascona terra d'artisti. Di pittori, di illustri letterati, di quelli che hanno contribuito a far conoscere in tutto il mondo il Monte Verità, certo, ma anche di tutt'altro genere. Ascona terra (anche) di... artisti di strada.

di **Gianni Ponti**

Quelli che a maggio inoltrato, di anno in anno, colorano e animano il lungolago del Borgo, incantando e facendo divertire la platea, sempre numerosa, facendole pure trattenere il fiato con i loro numeri di abilità. Quello degli artisti di strada, proposto dall'Ama (Associazioni Manifestazioni Ascona), è un vero e proprio festival che riesce a catalizzare l'attenzione di grandi e piccini, sorta di inizio ufficiale della stagione calda di Ascona. Abbiamo dunque voluto incontrare uno di questi protagonisti, per farci raccontare la sua vita e le sue impressioni sulla regione: il canadese Mighty Mike, in arte The Last Strongman (l'Ultimo dei forzuti). Un nome e una garanzia, visto lo spettacolo che mette in scena da una piazza all'altra. Lo abbiamo avvicinato al termine di una delle sue applauditissime esibizioni. "Ad Ascona è la mia primissima volta. Sia come turista, sia come artista. Ma devo dire che l'atmo-



sfera che si respira, la scenografia e tutto il resto sono fantastici. Il mio spettacolo dura suppergiù una quarantina di minuti, ma quello che propone Ascona, di spettacolo, è perenne. Mi sono subito innamorato di questo posto, al punto che sarei pronto a trasferirmi qui con mia moglie per viverci sempre!". E se lo dice un giramondo come Mighty Mike, qualcosa vorrà pur dire... Il mondo, infatti, l'Ultimo dei forzuti l'ha girato in lungo e in largo con la sua valigia contente i suoi attrezzi del mestiere. Alcuni palloni, una mazza, due

torce, un ferro da cavallo, una sbarra di metallo, un mazzo di carte, una borsa dell'acqua calda – "Ma quella è solo per il numero che propongo nelle piazze più suggestive e davanti al pubblico più partecipe" (e ad Ascona, quella borsa dell'acqua calda la userà, ndr) – e poco altro. Gli bastano queste cose per fare le sue magie. Mighty Mike, però, non nasce come artista di strada. "A Toronto ero un broker assicurativo – racconta l'Ultimo dei forzuti al termine del suo numero –. Ma dopo diversi anni di questa vita, senti-



vo che quel lavoro e quell'ufficio mi stavano stretti. Perciò dieci anni fa ho deciso di... prendere la strada, per seguire il mio sogno: quello di diventare un artista, e cercare di guadagnarci da vivere facendo divertire le persone. Adesso questa è la mia attività 'full time'. Ho girato il mondo, partecipando a parecchi festival come questo, e quando non sono impegnato direttamente con un numero, mi precipito a vedere quelli che propongono i miei colleghi, perché c'è sempre qualcosa da imparare. E, poi, mi diverte parecchio: adoro guardare le trovate degli artisti di strada come me!". Dal Canada, all'Europa, passando per la Nuova Zelanda: Mighty Mike ha già incantato le platee di tutto il mondo. "In Europa ci sono venuto già diverse volte. E anche qui, in Svizzera. Ma Ascona è davvero un posto magnifico, unico. Ci resterei il più a lungo possibile: se... non mi cacciate, rimango qui fino alla prossima edizione di questo festival". Cosa ti ha portato ad Ascona? "Di questo posto e di questo festival me ne avevano parlato turisti e artisti incontrati in altre piazze. Me ne avevano parlato entusiasticamente, ed evidentemente





devono aver fatto altrettanto di me con gli organizzatori, che mi hanno proposto di esibirmi qui”.

Parliamo dei tuoi numeri: come nascono le idee per gli spettacoli? “Quello che propongo in piazza è il frutto di mesi e mesi di allenamento. Non provo qualcosa di specifico, ma cerco di mantenere la mia condizione e il mio fisico. Mi capita ad esempio di piegare qualche oggetto per tastare la mia forza, e cerco di capire se questo potrebbe essere inserito nel mio numero, se possa in qualche modo stupire o divertire un pubblico. Se così è, studio come integrarlo nello spettacolo e lo perfeziono. Insomma, quei 45 minuti o giù di lì di spettacolo che porto in scena sono il frutto di anni e anni di lavoro: dietro al numero proposto qui ad Ascona ci sono all’incirca 5 anni di lavoro”. ♦



## Ascona und die Strassenkünstler aus der Sicht des «Last Strongman»

Ascona – das Land der Künstler. Natürlich ist es das Land der Kunstmaler, der bedeutenden Schriftsteller und jener, die dazu beigetragen haben, den Monte Verità in der ganzen Welt bekannt zu machen, aber auch Künstler ganz anderer Art, zum Beispiel der Strassenkünstler.

von **Gianni Ponti**

Jene, die Jahr für Jahr Ende Mai die Seepromenade des Städtchens beleben, das stets zahlreich erschienene

Publikum verzaubern und unterhalten und es mit ihren gekonnten Darbietungen den Atem anhalten lassen.

Das von der Ama (Associazioni Manifestazioni Ascona) organisierte Strassenkünstlerfestival ist ein Fest, das die Aufmerksamkeit von Jung und Alt auf sich zieht und in Ascona zu einer Art offiziellen Start in die warme Jahreszeit wird. Wir wollten daher einen dieser Protagonisten treffen, um etwas über sein Leben und seine Eindrücke von der Region zu erfahren: den Kanadier Mighty Mike, auch bekannt als The Last Strongman (Der letzte starke Mann). Ein Name, der für sich selbst spricht, angesichts der Show, die er veranstaltet. Wir haben ihn am Ende eines seiner gebührend applaudierten Auftritte angesprochen. «In Ascona bin ich zum allerersten Mal. Sowohl als Tourist als auch als Künstler. Aber ich muss sagen, dass die Atmosphäre, der



Schauplatz und alles andere fantastisch ist. Meine Show dauert etwa 40 Minuten, aber was Ascona bietet, ist zeitlich unbegrenzt. Ich habe mich sofort in diesen Ort verliebt, und zwar so sehr, dass ich bereit wäre, mit meiner Frau hierher zu ziehen und für immer hier zu leben!» Und wenn ein Weltenbummler wie Mighty Mike das sagt, dann will das etwas heissen.

Der «letzte starke Mann» ist nämlich mit seinem Koffer, der sein Handwerkszeug enthält, schon durch die ganze Welt gereist. Er hat ein paar Bälle, einen Schlagstock, zwei Fackeln, ein Hufeisen, eine Metallstange, ein Kartenspiel und eine Bettflasche dabei – aber letztere ist für eine Nummer, die er nur auf den stimmungsvollsten Plätzen und vor einem gut mitmachenden Publikum aufführt (und in Ascona wird sie zum Einsatz kommen, Anm. d. Red.). Damit und mit einigen wenigen anderen Dingen kann er seinen Zauber entfalten. Mighty Mike hat jedoch nicht als Strassenkünstler angefangen. «In Toronto war





blikum auf der ganzen Welt verzaubert. «Ich war bereits mehrere Male in Europa. Und auch hier, in der Schweiz. Aber Ascona ist wirklich ein wunderbarer, einzigartiger Ort. Ich würde so lange wie möglich hierbleiben: Wenn Sie mich nicht rausschmeissen, bleibe ich bis zur nächsten Ausgabe dieses Festivals hier.» Was hat Sie nach Ascona geführt? «Touristen und Künstler, die ich an anderen Orten getroffen hatte, haben mir von Ascona und diesem Festival erzählt. Sie hatten mir begeistert davon berichtet, und offensichtlich haben sie das auch bei den Veranstaltern getan, die mir vorgeschlagen haben, hier aufzutreten».

Zu Ihren Auftritten: Wie entstehen die Ideen für die Shows? «Was ich auf dem Platz aufführe, ist das Ergebnis monatelangen Trainings. Ich versuche nicht, etwas Bestimmtes zu tun, aber ich versuche, mich körperlich fit zu halten. Ich verbiege zum Beispiel einen Gegenstand, um meine Kraft zu testen, und überlege, ob ich das in meine Darbietung einbauen kann, ob es das Publikum irgendwie verblüffen oder amüsieren könnte. Wenn ja, studiere ich, wie man dies in die Show integrieren kann und dann perfektioniere ich es. Kurz gesagt, die etwa 45 Minuten, die ich auf die Bühne bringe, sind das Ergebnis jahrelanger Arbeit: Hinter der Nummer, die ich hier in Ascona aufführe, stecken etwa fünf Jahre Arbeit.» ♦

ich Versicherungsmakler», erzählt er uns. Aber nach mehreren Jahren in diesem Leben hatte ich das Gefühl, dass dieser Job und dieses Büro nicht zu mir passten. Also beschloss ich vor zehn Jahren, auf die Strasse zu gehen, um meinem Traum zu folgen: Künstler zu werden und zu versuchen, meinen Lebensunterhalt mit der Unterhaltung von Menschen zu verdienen. Das mache ich heute als Vollzeitjob. Ich bin um die Welt gereist und habe an vielen Festivals wie diesem teilgenommen. Und wenn ich nicht gerade mit einer Nummer beschäftigt bin, eile ich zu meinen Kollegen, um zu sehen, was sie bringen, weil es immer etwas zu lernen gibt. Ausserdem macht es mir sehr viel Spass: Ich liebe es, die Tricks von anderen Strassenkünstlern zu beobachten!»  
Von Kanada über Neuseeland bis nach Europa hat Mighty Mike bereits das Pu-



**Regazzi**  
Serramenti e Facciate

Mehr Komfort und Wohlbefinden mit Fenstern von Regazzi.

# Stehe nicht am Fenster: Wechsel es!

Fordern Sie eine unverbindliche Beratung an:  
[www.regazzimetallo.ch](http://www.regazzimetallo.ch)

**Kostenloses Fliegengitter**  
für jedes Fenster für Privatkunden bei Bestellung vor dem 31. August 2023 und Ausführung vor Jahresende.

Reparatur- und Instandhaltung der Beschläge: kostenlose Anfahrt für Privatkunden bis zum 31. August 2023.



# Musica per tutti alle

## 78. Settimane musicali di Ascona

“ Dal 5 settembre al 17 ottobre non meno di 14 appuntamenti con prestigiosi solisti, grandi formazioni orchestrali e concerti di musica da camera.

di **Luca Martinelli**

Le Settimane musicali di Ascona sono uno degli appuntamenti più prestigiosi con la musica classica in Ticino. Sicuramente il più longevo. Diretta da Francesco Piemontesi, la 78esima edizione si annuncia appassionante e proporrà quest'anno dal 5 settembre al 17 ottobre non meno di 14 appuntamenti con alcuni fra i più celebrati nomi della musica classica internazionale. Vi diamo oggi qualche anticipazione rinviando per maggiori dettagli al prossimo numero del Ferien Journal. Il festival sarà inaugurato il 5 settembre dalla leggendaria pianista **Martha Argerich** e da **Francesco Piemontesi**, protagonisti assieme a un'orchestra di giovani musicisti brasiliani ed italiani, la **Peace Orchestra Project** diretta da Ricardo Castro, di un grande Concerto per la pace che presenterà brani di Stravinskij, dell'ucraino Silvestrov, di Poulenc e, in prima esecuzione svizzera, una sinfonia dedicata all'Europa in guerra scritta dal compositore Nicola Campogrande. Momento imperdibile del festival sono poi i tre concerti della rassegna **Incontri-Musica da camera** (8, 9 e 10 settembre) che quest'anno saranno dedicati a Schubert, Beethoven e alla musica francese. Sul palco si alterneranno **Francesco Piemontesi** al pianoforte, la violoncellista **Sonia Wieder-Atherton**, il violinista premio Grammy **Augustin Hadelich** e l'acclamata coppia composta dalla pianista **Imogen Cooper** e il tenore inglese **Ian Bostridge**. Fra le highlight c'è anche una del-



❖ Deutsche Kammerphilharmonie di Brema



❖ Viktoria Postnikova

la pianista **Imogen Cooper** e il tenore inglese **Ian Bostridge**. Fra le highlight c'è anche una del-



❖ Anna Agafia Egholm



❖ Stephen Waarts



❖ La Cetra



❖ Goldmund Quartett

le orchestre più celebrate di oggi, **Les Siècles** che sotto la direzione di **François-Xavier Roth**, il 14 settembre presenterà la raggiante *Jupiter* di Mozart e due fra le più significative composizioni di Ligeti, interpretate da **Isabelle Faust**, musicista anti-star ma che suona il violino in maniera divina.

Un graditissimo ritorno è quello dell'**Orchestra della Svizzera italiana** che terrà due concerti (il 18 settembre e il 6 ottobre) con la novità della direzione affidata a **Fabien Gabel** e al giovane prodigio **Aziz Shokakimov**.

Due altre grandi formazioni torneranno al festival: l'**Orchestra della Tonhalle di Zurigo** sotto la guida del suo direttore principale, **Paavo Järvi**, per una serata tutta dedicata a Beethoven (22 settembre), e con quasi un centinaio fra musicisti e coristi, la **Barockorchester & Vokalensemble La Cetra** di Basilea, diretta da **Andrea Marcon**, che il 3 ottobre proporrà uno dei capisaldi del repertorio di Bach e della musica tout-court, la monumentale *Messa in Si minore*.

Avrà invece l'onore di assicurare il concerto di chiusura del 17 ottobre l'elettrizzante **Deutsche Kammerphilharmonie di Brema**, diretta da **Jérémie Rhorer**. Un'autentica delizia la locandina della serata con **Francesco Piemontesi** interprete del *Concert en Sol* di Ravel e nella seconda parte la quarta sinfonia di Tchaikovsky.

Questo e altro ci attenderà in autunno. La prevendita è in corso agli sportelli di Ascona Locarno Turismo e presso **Ticketcorner**. Sito ufficiale:

[www.settimane-musicali.ch](http://www.settimane-musicali.ch). ♦



# Musik für alle bei den 78. Musik-Wochen Ascona

Vom 5. September bis 17. Oktober gibt es über 14 Termine mit namhaften Solisten, grossen Orchesterformationen und Kammermusikkonzerten.

von **Luca Martinelli**

Die Musikwochen Ascona sind einer der prestigeträchtigsten und sicherlich auch ältesten Termine mit klassischer Musik im Tessin. Die 78. Ausgabe unter der Leitung von Francesco Piemontesi verspricht spannend zu werden und bietet dieses Jahr vom 5. September bis 17. Oktober über 14 Termine mit einigen der berühmtesten Namen der internationalen klassischen Musik. Wir geben Ihnen heute einen kleinen Vorgeschmack. In der nächsten Ausgabe des Ferien Journals folgen weitere Einzelheiten.

Eröffnet wird das Festival am 5. September von der legendären Pianistin **Martha Argerich** und von **Francesco Piemontesi**, die zusammen mit einem Orchester aus jungen brasilianischen und italienischen Musikern, dem **Peace Orchestra Project** unter der Leitung von Ricardo Castro, die Protagonisten eines grossen Konzerts für den Frieden sein werden, bei dem Werke von Strawinsky, dem Ukrainer Silvestrov, Poulenc und – in der Schweizer Erstaufführung – eine dem Europa im Krieg gewidmete Symphonie des Komponisten Nicola Campogrande erklingen werden.



❖ Paavo Järvi



❖ Les Siècles



❖ Tonhalle-Orchester Zürich



❖ Håkan Hardenberger



❖ Trio Zeliha



❖ Isabelle Faust

Ein Höhepunkt des Festivals sind die drei Konzerte der Reihe **Incontri-Musica da camera** (8., 9. und 10. September), die dieses Jahr Schubert, Beethoven und der französischen Musik gewidmet sind. Auf der Bühne sind **Francesco Piemontesi** am Klavier, die Cellistin **Sonia Wieder-Atherton**, der mit einem Grammy ausgezeichnete Geiger **Augustin Hadelich** und das gefeierte Duo der Pianistin **Imogen Cooper** und des englischen Tenors **Ian Bostridge**.

Zu den Höhepunkten gehört auch eines der berühmtesten Orchester der Gegenwart, **Les Siècles**, das unter der Leitung von François-Xavier Roth am 14. September Mozarts strahlenden Jupiter und

zwei der bedeutendsten Kompositionen von Ligeti aufführen wird, interpretiert von **Isabelle Faust**, einer Anti-Star-Musikerin, die aber göttlich Violine spielt.

Eine sehr willkommene Rückkehr ist die des **Orchestra della Svizzera italiana**, das zwei Konzerte (am 18. September und am 6. Oktober) unter der Leitung von Fabien Gabel und dem jungen Wunderkind Aziz Shokakimov geben wird.

Zwei weitere grosse Ensembles kehren zum Festival zurück: das **Tonhalle-Orchester Zürich** unter der Leitung seines Chefdirigenten **Paavo Järvi** für einen ganz Beethoven gewidmeten Abend (22. September) und mit fast 100 Musikern und Chorsängern das **Barockorchester & Vokalensemble La Cetra** aus Basel unter der Leitung von Andrea Marcon, das am 3. Oktober einen der Eckpfeiler des Bachschen Repertoires und der





❖ Martha Argerich

❖ Francesco Piemontesi

Musik überhaupt, die monumentale h-Moll-Messe, aufführen wird. Das Abschlusskonzert am 17. Oktober wird der elektrisierenden **Deutschen Kammerphilharmonie** aus Bremen unter der Leitung von Jérémie Rhorer vorbehalten sein. Ein echter Leckerbissen ist das Programm des Abends mit Ravels

Concert en Sol mit **Francesco Piemontesi**, und im zweiten Teil Tschaikowskys Vierte Symphonie. Dies und mehr erwartet uns im Herbst. Der Vorverkauf ist an den Schaltern von Ascona Locarno Turismo und bei Ticketcorner angelaufen. Offizielle Website: [www.settimane-musicali.ch](http://www.settimane-musicali.ch). ♦



❖ Augustin Hadelich



# RESINELLI

## CASH & CARRY

### LOSONE

## NEGOZIO ALIMENTARI

APERTO AI CLIENTI PRIVATI

**Sabato 29 luglio - Samstag 29 Juli**

**11:00 - 17:00**



## GRIGLIATA OFFERTA

**SCONTO EXTRA\***

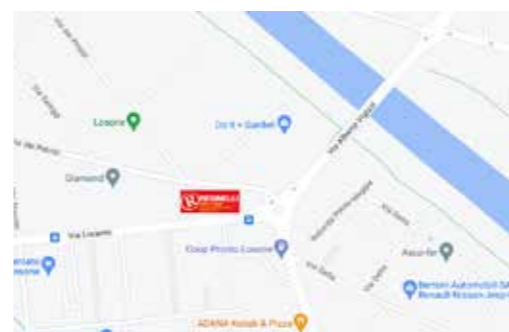
29.07.2023

**SORTIMENT RABATT\***

# 10%

\* Escluso articoli già scontati e tabacchi / Ausgenommen sind reduzierte Artikel und Tabak

## PRODOTTI DEL TICINO



**RESINELLI CASH & CARRY**

VIA DEI PATRIZI 1 / VIA LOCARNO

6616 LOSONE

TEL. 091 840 10 48

RESICASH.LOSONE@RESINELLI.CH





# Tilla Durieux: icona di un'epoca

Leggendaria attrice e autrice teatrale e cinematografica all'epoca del muto, nel '33 si rifugiò ad Ascona per sfuggire alla barbarie nazista contro la quale combatté come partigiana in Jugoslavia.

di **Manuel Guidi**

**F**u un'autentica diva anni Venti, dal fascino conturbante, incarnazione del desiderio e minaccia alla morale. L'esotismo evocato dalla sua immagine, che il pubblico e critici vedevano, e stereotipavano, come "slavo" o "zigano", condensava timori reconditi e proiezioni erotiche. Famosissima e amata, il suo volto intrigante finì per essere il più ritratto dagli artisti del tempo.

Tilla Durieux nasce nel 1880 a Vienna. Il suo vero nome era Ottilie Godeffroy, ma deve cambiarlo, ispirandosi al cognome della nonna paterna, in quanto sua madre Adelheid, pianista professionista, non approvava la sua vocazione per la recitazione. Il padre, Richard Godeffroy, noto professore di chimica, era scomparso quando lei aveva quindici anni. Di carattere indipendente, Durieux comincia così a studiare recitazione a Vienna contro il volere della madre. Conclusa la formazione e fatte le prime esperienze sul palco, nel 1903 si trasferisce a Berlino e sposa l'artista Eugen Spiro. Recita per diverse compagnie, tra cui il Deutsches Theater, sotto la regia di Max Reinhardt. Quello stesso anno interpreta il suo primo ruolo di successo,



una parte che segnerà la sua immagine e la sua carriera, quello di Salomè, nell'omonima pièce di Oscar Wilde. Il matrimonio con Spiro dura solo due anni e nel 1910 sposa Paul Cassirer, pa-

rente del filosofo Ernst, editore di scritti pacifisti durante la guerra e in seguito delle opere di Lukács, Kautsky, Bloch e Chagall. Cassirer era anche un importante gallerista, noto per aver promosso



❖ Pierre-Auguste Renoir, Ritratto di Tilla Durieux, olio su tela, 1914, Metropolitan Museum of Art, New York. / Pierre-Auguste Renoir, *Porträt der Tilla Durieux, Öl auf Leinwand*, 1914, Metropolitan Museum of Art, New York.

gli artisti della Secessione di Berlino, di cui tra l'altro Spiro era presidente. Il 1914 è l'anno del suo debutto nel cinema muto con *Der Flug in die Sonne* di Stellan Rye cui segue *Nahira* di Max Mack nel 1915. In seguito, si dedicherà però soprattutto al teatro interpretando moltissimi ruoli, come la contessa Werdenfels in *Il marchese di Keith*, e la parte che dà il titolo all'opera in *Franziska*, entrambi di Frank Wedekind.

❖ Oskar Kokoschka, Ritratto di Tilla Durieux, olio su tela, 1910, eredi di Alfred Flechtheim, Düsseldorf. / Oskar Kokoschka, *Bildnis Tilla Durieux, Öl auf Leinwand*, 1910, Erben Alfred Flechtheim, Düsseldorf.



Malgrado la Grande guerra, la sua carriera prosegue senza troppe interruzioni anche nella seconda metà degli anni Dieci, fatta eccezione per un periodo come infermiera volontaria presso l'ospedale di Buch, dove venivano curati i soldati feriti al fronte. Nelle sue memorie racconterà del generale entusiasmo dei tedeschi allo scoppio del conflitto mondiale e della successiva disillusione di fronte alla "misera della follia della guerra", di cui fece esperienza in prima persona all'ospedale dei reduci. Organizza allora delle serate pubbliche di lettura in cui si recitano poesie pacifiste. Presi di mira dalla polizia prussiana a causa del loro impegno a favore della pace, Durieux e Cassirer sono costretti a riparare in Svizzera. Per Durieux è il primo esilio elvetico, cui ne seguirà un altro negli anni Trenta. Vivono in uno chalet a Spiez, nel Canton Berna. La casa è frequentata da molti intellettuali esuli come loro, tra i quali Wolfgang Heine, René Schickele, Magnus Hirschfeld, Annette Kolb, Marg Moll e molti altri. Cassirer è profondamente innamorato ma il loro rapporto è burrascoso e finisce nel peggiore dei modi: nel 1926, disperato a causa della richiesta di divorzio da parte di Tilla, Paul si toglie la vita sparandosi a bruciapelo nello studio del loro avvocato.



Trascorsi due anni dal tragico evento, nel 1928, Durieux pubblica il suo primo romanzo, *Eine Tür Falls ins Schloss*, che parla di un'attrice e dei suoi problemi interpersonali. In molti vogliono leggersi la storia della sua vita, ma non era così, come spiegherà nella sua autobiografia, sebbene abbia attinto alle proprie esperienze per descrivere i sentimenti della protagonista, il romanzo era di pura invenzione. Intanto Berlino vive i suoi anni d'oro e Durieux continua a esibirsi in numero-

sta comunità di esuli politici e intellettuali antifascisti, dove Durieux conosce e frequenta la scrittrice Victoria Wolff. Continua a tenere spettacoli in giro per il mondo fino al 1938, quando la coppia lascia Ascona e vola a Zagabria via Praga, in quanto Tilla lì ha una lontana parente. Nel 1941, mentre cercano di ottenere i visti per gli Stati Uniti, la Luftwaffe bombarda a sorpresa Belgrado e i due si ritrovano separati. Lui viene arrestato dalla Gestapo a Salonicco e finisce deportato a Sachsenhausen, lei entra in

diversi radiodrammi, nei quali interpreta personaggi di Molière, Beckett, Lorca e molti altri. Durante gli ultimi anni riceve numerosissimi riconoscimenti e viene eletta membro onorario da un'infinità di compagnie teatrali, tanto nella Repubblica federale quanto nella DDR, dove viene celebrata anche in quanto pacifista e partigiana. La storia della sua vita è stata raccontata in due autobiografie: una pubblicata nel 1954, *Eine Tür steht offen* [Una

# Tilla Durieux: Ikone einer Epoche



❖ Franz von Stuck, Tilla Durieux come Circe, olio su legno, 1913, Alte Nationalgalerie, Berlino. / Franz von Stuck, Tilla Durieux als Circe, Öl auf Holz, 1913, Alte Nationalgalerie, Berlin.



❖ Eugen Spiro, Signora con cane (Tilla Durieux), olio su tela, 1905, collezione privata. Eugen Spiro, Dame mit Hund (Tilla Durieux), Öl auf Leinwand, 1905, Privatsammlung.



❖ Tilla Durieux come infermiera nell'ospedale militare di Berlino-Buch, 1914, / Tilla Durieux als Krankenschwester im Mannschaftslazarett Berlin-Buch, 1914, Foto: Becker & Maass. In Melanie Ruff, Tilla Durieux. Selbstbilder und Images der Schauspielerin, Universität Wien, 2007.

si spettacoli in patria e all'estero. Viaggia molto, un po' per lavoro un po' per piacere e visita Lucerna, Parigi, New York e Cannes. Nel 1930 sposa a Londra Ludwig Katzenellenbogen, direttore di una fabbrica di birra e mecenate in campo teatrale. Per lei è il terzo matrimonio, per lui il secondo. Sono anni di imperante antisemitismo e Katzenellenbogen, che era di origine ebraica, viene processato pretestuosamente per frode in ambito creditizio. Molte delle accuse cadono ma lui perde comunque gran parte del suo patrimonio, al quale tra l'altro avevano contribuito gli spettacoli teatrali della moglie. Nel 1933, con l'ascesa di Hitler al potere, i due si rifugiano ad Ascona, all'epoca sede di una va-

clandestinità e si unisce alla Resistenza jugoslava fino all'armistizio. Finita la guerra scrive la pièce *Zagabria 1945*, la cui prima si tiene a Lucerna. Nel 1952 torna per la prima volta sulle scene dallo scoppio della guerra. Senza invito ufficiale, né dall'est né dall'ovest, sceglie Berlino, anziché la natale Vienna, e non torna in Germania da tedesca, ma da cittadina jugoslava. Il suo ritorno sulle scene è accolto con entusiasmo dalla stampa. Recita allora in opere come *Il sogno* di August Strindberg, *La muraglia cinese* di Max Frisch e alla prima di *Giornate intere fra gli alberi* di Marguerite Duras. Continua a recitare fino alla fine degli anni Sessanta, oltre al teatro e al cinema, anche per la televisione e in

porta rimane aperta], densa di aneddoti sull'ambiente teatrale anni Venti e in cui rende omaggio a figure femminili rivoluzionarie come Rosa Luxemburg e Agnes Smedley; e l'altra, *Meine ersten neunzig Jahre* [I miei primi novant'anni], pubblicata poco dopo la sua morte, avvenuta nel 1971, quando aveva novantuno anni, per le conseguenze di una frattura del femore. Il suo corpo riposa al cimitero di Heerstrasse a Berlino-Westend. ♦

“ Die legendäre Theater- und Filmschauspielerin und Autorin der Stummfilmzeit flüchtete 1933 nach Ascona, um der nationalsozialistischen Barbarei zu entkommen, gegen die sie als Partisanin in Jugoslawien kämpfte. von **Manuel Guidi** ”

❖ Tilla Durieux nei panni di Lady Macbeth nel 1938. / Tilla Durieux als Lady Macbeth im Jahr 1938. Foto: Akademie der Künste, Berlin.

**S**ie war eine authentische Diva der 1920er Jahre mit verwirrendem Charme, die Verkörperung von Verlangen und einer Bedrohung der Moral. Die durch ihr Bild hervorgerufene Exotik, die das Publikum und die Kritiker als «slawisch» oder «zigeunerhaft» ansahen und stereotypisierten, verdichtete verborgene Ängste und erotische Projektionen. Sehr berühmt und beliebt, wurde ihr faszinierendes Gesicht von den Künstlern dieser Zeit am häufigsten porträtiert.



Tilla Durieux wurde 1880 in Wien geboren. Ihr richtiger Name war Ottilie God-effroy, aber sie musste ihn ändern, indem sie sich vom Nachnamen ihrer Grossmutter väterlicherseits inspirieren liess, da ihre Mutter Adelheid, eine professionelle Pianistin, ihre Berufung zur Schauspielerin nicht billigte. Ihr Vater, Richard God-effroy, ein bekannter Chemieprofessor, war verschwunden, als sie 15 war. Von Natur eine unabhängige Person, begann Durieux gegen den Willen ihrer Mutter ein Schauspielstudium in Wien. Nach Abschluss ihrer Ausbildung und ersten

Cassirer war auch ein wichtiger Galerist und bekannt dafür, die Künstler der Berliner Secession gefördert zu haben, von der unter anderem Spiro der Präsident war.

1914 war das Jahr von Tillas Stummfilmdebüt mit **Der Flug in die Sonne** von Stellan Rye, gefolgt von **Nahira** von Max Mack im Jahr 1915. Später widmete sie sich jedoch vor allem dem Theater und spielte viele Rollen, wie Gräfin Werdenfels in **Der Marquis von Keith** und der Titelteil des Werkes in **Franziska**, beide von Frank Wedekind.

nen pazifistische Gedichte rezitiert wurden. Von der preussischen Polizei wegen ihres Engagements für den Frieden ins Visier genommen, mussten Durieux und Cassirer in die Schweiz fliehen. Für Durieux war es nur das erste Schweizer Exil, dem in den 1930er Jahren ein weiteres folgen sollte. Sie wohnten in einem Chalet in Spiez (BE). Das Haus wurde von vielen exilierten Intellektuellen wie ihnen besucht, darunter Wolfgang Heine, René Schickele, Magnus Hirschfeld, Annette Kolb, Marg Moll und von vielen anderen. Cassirer war unsterblich in Tilla ver-

beschreiben, war der Roman reine Erfindung.

Berlin erlebte derweil seine goldenen Jahre und Durieux trat weiterhin in zahlreichen Theaterstücken im In- und Ausland auf. Sie reiste viel, teils beruflich, teils privat, und besuchte Luzern, Paris, New York und Cannes. 1930 heiratete sie in London Ludwig Katzenellenbogen, einen Brauereidirektor und Förderer des Theaters. Für sie war es die dritte Ehe,

Paar Ascona verliess und über Prag nach Zagreb flog, da Tilla dort einen entfernten Verwandten hatte. 1941 versuchten sie, ein Visum für die Vereinigten Staaten zu erhalten, und wurden dabei in Belgrad überraschend durch die Luftwaffe bombardiert und voneinander getrennt. Er wurde von der Gestapo in Thessaloniki festgenommen und schliesslich nach Sachsenhausen deportiert, sie tauchte unter und schloss sich bis zum Waffen-

sche Mauer und bei der Uraufführung von **Ganze Tage in den Bäumen** von Marguerite Duras mit. Sie spielte bis Ende der sechziger Jahre neben Theater und Kino auch fürs Fernsehen und in diversen Hörspielen, in denen sie Figuren von Molière, Beckett, Lorca und vielen anderen verkörperte.

In den letzten Jahren erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen und wurde von unzähligen Theatergruppen zum Ehren-



❖ Max Slevogt, L'attrice Tilla Durieux nei panni di Cleopatra, 1907, collezione privata. Max Slevogt, Die Schauspielerin Tilla Durieux als Kleopatra, 1907, Privatsammlung. Foto: Leopold Museum, Wien



❖ Tilla Durieux nel ruolo di Salomè nel 1903. Tilla Durieux in der Rolle als Salome im Jahr 1903. Foto: Deutsches Theatermuseum München.



❖ Tilla Durieux, 1905. Foto: Leopold Museum, Wien.



❖ Tilla Durieux, 1965. Foto: Deutsches Historisches Museum, Berlin.

Bühnenerfahrungen zog sie 1903 nach Berlin und heiratete den Künstler Eugen Spiro. Es folgten Auftritte für verschiedene Kompanien, u.a. das Deutsche Theater, unter der Leitung von Max Reinhardt. Im selben Jahr spielte sie ihre erste erfolgreiche Rolle, die ihr Image und ihre Karriere prägen würde, die der Salomè, in dem gleichnamigen Stück von Oscar Wilde.

Die Ehe mit Spiro dauerte nur zwei Jahre und 1910 heiratete sie Paul Cassirer, einen Verwandten des Philosophen Ernst, Herausgeber pazifistischer Schriften und später der Werke von Lukács, Kautsky, Bloch und Chagall während des Krieges.

Trotz des Ersten Weltkriegs ging ihre Karriere auch in der zweiten Hälfte der 1910er Jahre ohne allzu grosse Unterbrechungen weiter, mit Ausnahme einer Zeit als freiwillige Krankenschwester im Krankenhaus Buch, wo verwundete Soldaten, die an der Front waren, behandelt wurden. In ihren Memoiren wird sie von der allgemeinen Begeisterung der Deutschen beim Ausbruch des Weltkrieges und der anschliessenden Ernüchterung angesichts des «Elends, das der Wahnsinn des Krieges über die Menschen brachte» erzählen, die sie im Veteranenlazarett hautnah miterlebte. Anschliessend organisierte sie öffentliche Leseabende, bei de-

liebt, aber ihre Beziehung war stürmisch und endete tragisch: Nachdem Tilla den Scheidungsantrag eingereicht hatte, nahm sich Paul 1926 verzweifelt das Leben, indem er sich in der Kanzlei seines Anwalts aus nächster Nähe erschoss.

1928, zwei Jahre nach dem tragischen Ereignis, veröffentlichte Durieux ihren ersten Roman, **Eine Tür fällt ins Schloss**, der von einer Schauspielerin und ihren zwischenmenschlichen Problemen handelt. Viele wollten ihre Lebensgeschichte lesen, aber dem war nicht so, wie sie in ihrer Autobiografie erklären würde. Obwohl sie ihre eigenen Erfahrungen nutzte, um die Gefühle der Protagonistin zu

für ihn die zweite. Es waren Jahre des grassierenden Antisemitismus und Katzenellenbogen, der jüdischer Herkunft war, wurde unter dem Vorwand des Kreditbetrugs vor Gericht gestellt. Viele der Anklagen wurden fallengelassen, dennoch verlor er einen grossen Teil seines Vermögens, zu dem unter anderem die Theateraufführungen seiner Frau beigetragen hatten. 1933, mit Hitlers Machtantritt, flüchteten die beiden nach Ascona, damals Sitz einer riesigen Gemeinschaft politischer Exilanten und antifaschistischer Intellektueller, wo Durieux die Schriftstellerin Victoria Wolff traf und besuchte. Bis 1938 trat sie weltweit auf, als das

stillstand dem jugoslawischen Widerstand an.

Nach dem Krieg schrieb sie das Stück **Zagreb 1945**, dessen Uraufführung in Luzern stattfand. 1952 kehrte sie zum ersten Mal seit Kriegsausbruch wieder auf die Bildfläche zurück. Ohne offizielle Einladung, weder aus dem Osten noch aus dem Westen, wählte sie Berlin statt ihrer Heimat Wien und kehrte nicht als Deutsche, sondern als Jugoslawin nach Deutschland zurück. Ihre Rückkehr auf die Bühne wurde von der Presse mit Begeisterung aufgenommen. Danach spielte sie in Werken wie August Strindbergs Trauerspiel, Max Frischs **Die Chinesi-**

mitglied gewählt, sowohl in der BRD als auch in der DDR, wo sie auch als Pazifistin und Parteigängerin gefeiert wurde. Ihre Lebensgeschichte wurde in zwei Autobiographien erzählt: **Eine Tür steht offen**, 1954 erschienen, voller Anekdoten über das Theatermilieu der 1920er Jahre, in der sie revolutionären Frauenfiguren wie Rosa Luxemburg und Agnes Smedley huldigte; und das andere, **Meine ersten neunzig Jahre**, veröffentlicht kurz nach ihrem Tod im Jahr 1971, als sie 91 Jahre alt war, über die Folgen eines Oberschenkelbruchs. Ihr Leichnam ruht heute auf dem Friedhof Heerstrasse in Berlin-Westend. ♦



# A piena potenza

**A**lex Arcon e Laura Bonetti-Bergamasco gestiscono il cantiere nautico B&B barche sul Lago Maggiore. La giovane coppia ha cambiato carriera per il settore nautico cinque anni fa e ora sa esattamente come funzionano le cose.

“Sono sempre stato affascinato dai motori”, racconta Alex Arcon del cantiere nautico B&B boats Brissago. Ma l'uomo d'affari non ha imparato a fare il meccanico di barche. No: “Ho studiato biologia”, dice ridendo il ticinese di origini svizzero-tedesche.

Da cinque anni è proprietario del cantiere nautico con sede a Riazzino (cantiere e showroom) e Brissago (ufficio), insieme alla sua compagna Laura Bonetti-Bergamasco, che si occupa della gestione amministrativa.

I loro predecessori sono stati il padre di Laura, Mario Bergamasco, e la sua ex partner Ursula Brand che fondarono l'azienda nel 1974.

Come Alex, anche Laura ha studiato a livello universitario. Anche lei inizialmente non aspirava a un lavoro nel ramo nautico.

Com'è possibile che ora i due stiano svolgendo un lavoro completamente diverso da quello inizialmente previsto? “Io e Laura abbiamo discusso a lungo se entrare o meno nell'azienda nautica. Sapevamo che se avessimo rilevato l'attività, saremmo stati in grado di farlo solo con un impegno al 100% e a pieno regime” ricorda Alex Arcon.

Qualche legame con il settore nautico però c'era già: “Da bambino mi piaceva navigare con la mia famiglia sul nostro piccolo Draco. Poi, durante gli studi, aiutavo spesso Mario. Ero particolarmente attivo in occasione di fiere come Ticino nautica”. Laura conosce il settore fin dalla tenera età. Una volta presa la decisione, Mario e Ursula erano ovviamente molto felici che il loro cantiere nautico rimanesse in famiglia.

Laura e Alex non hanno apportato molti cambiamenti negli ultimi sei anni:



❖ Laura Bonetti-Bergamasco e Alex Arcon con i fondatori dell'azienda Mario Bergamasco e Ursula Brand. E naturalmente non può mancare il cane Akira. Laura Bonetti-Bergamasco und Alex Arcon mit den Firmengründern Mario Bergamasco und Ursula Brand. Nicht fehlen darf natürlich auch die Hündin Akira.

“Prestiamo molta attenzione ad avere un ottimo rapporto con i clienti e a soddisfare tutte le loro esigenze legate alle loro imbarcazioni. È la cosa più importante per noi. Questo è possibile anche grazie ai nostri dipendenti qualificati.”

Quando il tempo è bello, i dipendenti del cantiere B&B boats sono disponibili sette giorni su sette, dalla primavera all'autunno. Inoltre, B&B boats offre la consueta gamma di servizi dei cantieri nautici: 120 posti di rimessaggio invernale coperti, tutti i tipi di lavori di manutenzione e restauro, trasporto e alle dimostrazioni e immatricolazioni di imbarcazioni. “In Ticino rappresentiamo i marchi di Hochmuth Bootsbau AG e Comitti costruiti a Como. Inoltre, per il terzo anno siamo i rappresentanti di Fairline per la Svizzera meridionale, in collaborazione con Meinrad Helbling AG”. ♦



# Mit voller Power



❖ Chi guarda al di là del lago, nel porto di Brissago, volge lo sguardo verso la sponda opposta dell'UE, in Italia. Wer im Hafen von Brissago über den See blickt, richtet seine Augen rasch auf die gegenüberliegende EU-Seite in Italien.



❖ Appesi in modo ordinato: Abiti da lavoro nel cantiere navale di Riazzino. Sauber aufgehängt: Arbeitskleidung in der Werft in Riazzino

**A**lex Arcon und Laura Bonetti-Bergamasco führen die Werft B&B boats am Lago Maggiore. Das junge Paar war vor fünf Jahren Quereinsteiger in die nautische Branche und weiss nun ganz genau, wie es läuft.

«Ich war schon immer fasziniert von Motoren», erzählt Alex Arcon von B&B boats Brissago. Aber der Geschäftsmann hat nicht etwa Bootfachwart gelernt. «Ich habe Biolo-

gie studiert», lacht der Tessiner mit Deutschschweizer Wurzeln.

Seit fünf Jahren ist er zusammen mit seiner Partnerin Laura Bonetti-Bergamasco, die alles Administrative managt, Geschäftsführer der Werft mit Sitz in Riazzino (Werft und Showroom) und Brissago (Büro). Vorgänger der beiden sind Lauras Vater Mario Bergamasco und seine ehemalige Partnerin Ursula Brand.

Sie gründeten B&B boats im Jahr 1974. Auch Laura hat studiert, nämlich Erziehungswissenschaften, und strebte ursprünglich genauso wenig wie Alex einen Job in der nautischen Branche an.

Wie kam es also dazu, dass die zwei nun einer völlig anderen Arbeit nachgehen als ursprünglich geplant? «Laura und ich diskutierten wirklich lange darüber, ob wir in die Werft einsteigen sollen oder nicht. Wir wussten: Wenn wir den Betrieb übernehmen, dann geht das nur mit 100 Prozent Einsatz – und voller Power», erinnert sich Alex Arcon. Und es sei ja nicht so gewesen, dass sie überhaupt keinen Bezug zur Branche gehabt hätten: «Als Kind war ich gern mit meiner Familie auf unserer kleinen Draco unterwegs. Während des Studiums half ich oft bei Mario aus. Ich war vor allem bei Ausstellungen wie der Ticino Nautica aktiv dabei. Und Laura kennt das Business von klein an.» Nachdem die Entscheidung gefallen war, freuten sich natürlich auch Mario und Ursula darüber, dass ihre Werft in der Familie blieb.

Geändert haben Laura und Alex in den vergangenen fünf Jahren nicht viel: «Wir achten sehr auf eine ausgezeichnete Beziehung zu den Kundinnen und Kunden und darauf, all ihre Boots-Bedürfnisse zu erfüllen. Das ist uns das Wichtigste und ist auch dank unserer qualifizierten Mitarbeitenden möglich.»

Bei schönem Wetter sind Werftmitarbeitende von B&B boats von Frühling bis Herbst sieben Tage die Woche erreichbar. Daneben bietet B&B boats eine werftübliche Angebots-Palette: 120 Winterlagerplätze, alle Arten von Unterhalts- und Restaurationsarbeiten, Winterservice, Transporte sowie Vorführung und Registrierung der Boote. «Wir vertreten im Tessin die Marken der Hochmuth Bootsbau AG sowie die in Como gebauten Comitti. Zudem sind wir im dritten Jahr Vertreter von Fairline für die Südschweiz – in Zusammenarbeit mit der Meinrad Helbling AG.» ♦



# La rinascita di Brissago: storie di imprenditori che credono e investono nel borgo



“ Gian Domenico Marcucci, Stefano Facchini, Isabella Bellani e Maurizio Farinelli raccontano i loro progetti per un'estate ricca di novità e di proposte.

di **Marco Bazzi**

**A** Brissago soffia un vento di cambiamento. Si respira un'aria nuova, c'è tanta voglia di fare, di ridare lustro a una località che, pur rimanendo un marchio molto forte dal profilo turistico, negli ultimi anni ha perso un po' di terreno. Località molto apprezzata da chi cerca un'oasi di tranquillità per trascorrere le proprie vacanze, il borgo ha visto aumentare a dismisura le residenze secondarie, fenomeno che però non è stato accompagnato dallo sviluppo del settore alberghiero e dei servizi destinati ai turisti. Ora diverse iniziative private indicano che a Brissago è in atto una sorta di ri-



❖ Gian Domenico Marcucci

nascita. Il Municipio sta creando le condizioni per sostenerla e promuoverla con importanti investimenti: il nuovo lido comunale, la pavimentazione del lungolago, la ristrutturazione di Casa Branca, lo studio per la realizzazione di

una pista ciclabile collinare tra Brissago, Ronco e il Monte Verità, il progetto di ampliamento del lungolago fino all'ex fabbrica Tabacchi... La Commissione cultura e turismo sta lavorando per proporre eventi e opportunità di in-

contro e di svago, rivolte sia alla popolazione residente sia a chi vive Brissago come luogo di vacanza.

Ma chi sono i protagonisti di questa rinascita? Ne abbiamo intervistati tre, tra i molti imprenditori che credono in un futuro diverso per questo splendido borgo lacustre.

Gian Domenico Marcucci, 60 anni il prossimo agosto, si è trasferito a Brissago tre anni fa. Dopo aver lavorato nel settore finanziario ha lasciato Zurigo e ha deciso di investire in attività turistiche. “Gestisco un residence con appartamenti di vacanza e recentemente ho affittato un piccolo locale sul lungolago, in zona Gabietta, dove propongo servizi destinati non solo ai miei clienti ma a tutti i turisti che desiderano vivere esperienze legate al territorio – spiega -. All'interno del locale sto creando un piccolo 'grotto' dove si potranno degustare vini di Brissago e prodotti del territorio. Credo anche che si debba sfruttare maggiormente il lago, e a questo scopo ho acquistato una vecchia barca di legno a otto posti con la quale organizzerò gite turistiche, poi ne arriverà una più grande con una dozzina di

❖ Isabella Bellani e Maurizio Farinelli





posti. Intendo pure rimettere in funzione un servizio di pedalò, che già esisteva in passato”.

In questi tre anni Marcucci ha ampliato l'attività legata alle case di vacanza, prendendo in gestione dalla Parrocchia il piccolo edificio settecentesco annesso alla chiesa del Sacro Monte, che un tempo ospitava i sacerdoti, e due rustici nella frazione di Porta. Ma la sua politica imprenditoriale va ben oltre la semplice accoglienza e si sta sviluppando proprio in quella sorta di centro per servizi turistici creato sul lungolago che fa capo alla società Brissago Experience: “Intendo proporre escursioni guidate alla scoperta del paese e delle sue frazioni, e soprattutto della montagna, dal Bosco Sacro al rifugio Al Legn e al Gridone. E organizzare, in collaborazione con Bike Brix, un servizio di noleggio di biciclette e di escursioni guidate in mountain bike”.

E veniamo al secondo protagonista del fervore di questa estate brissaghesa. Bike Brix nasce per iniziativa di Stefano Facchini, 46 anni, che, dopo un lungo periodo nel Mendrisiotto, insieme alla moglie indonesiana si trasferisce a Brissago, affascinati, dice, “dalla bellezza del luogo”. Così, nell'aprile scorso è nato Bike Brix, in via Leoncavallo, di fronte all'Ufficio turistico.

“Proponiamo classici servizi di riparazione e manutenzione di biciclette, anche a domicilio, e un servizio di noleggio di bici per privati o per alberghi: classiche, elettriche, da corsa e gravel, quelle che viaggiano solo sullo sterrato – racconta Facchini -. Organizziamo inoltre tour guidati nella regione, dalle valli al Piano di Magadino, accompagniamo i turisti, ma non solo i turisti, alla scoperta del territorio: pranzi al grotto, degustazioni di vini di Brissago o di prodotti gastronomici in Vallemaggia”.

Anche Isabella Bellani collabora con Bike Brix. Lei, 40 anni, originaria di Brissago, è tornata in paese due anni fa insieme al marito, Maurizio Farinelli, 45 anni: nel 2021 la coppia ha infatti ripreso in gestione la storica Pensione Primavera, struttura che esiste dal 1930, dando vita al Garden Hotel Primavera, dotato di una ventina di camere arredate in stile floreale.

“Sono diplomata alla scuola alberghiera, insieme a mio marito abbiamo sempre gestito case di vacanza, ma il nostro sogno era aprire un hotel”.

E il Garden non è un hotel qualsiasi: è il primo e finora unico hotel vegano del Ticino. Isabella e Maurizio hanno scelto la filosofia vegan una decina d'anni fa e hanno deciso di portare la loro esperienza anche nella gestione dell'albergo: “Non è un hotel per vegani – precisa Isabella Bellani - ma un hotel aperto a tutti, che però propone una colazione vegana a base di prodotti selezionati, biologici e diverse creazioni casalinghe”. Un'altra particolarità del Garden Hotel è la proposta di un “turismo sportivo”: “Ecco perché collaboriamo con Bike Brix. Abbiamo anche degli stand up paddle a disposizione dei nostri ospiti e proponiamo, per chi lo desidera, dei corsi di cross training”.

Grazie a queste offerte, il Garden Hotel Primavera fa parte della rete svizzera degli Hotel Sport. Non è tutto: Isabella e Maurizio organizzano anche even-

ti speciali, come brunch vegani o serate jazz, e anche dei ritiri yoga. Insomma, una filosofia di accoglienza basata sulla spiritualità e il salutismo. Già, perché il Garden Hotel è pure un luogo per non fumatori: anche chi ama il tabacco è benvenuto, ma sulla terrazza dell'albergo vige il divieto di sigari e sigarette.

“Sono iniziative importantissime soprattutto perché partono dal basso, da singoli imprenditori che hanno deciso di credere nel futuro del nostro Comune – dice il municipale Fabio Solari, responsabile del Dicastero del promozione economico, al quale abbiamo chiesto una sintesi politica sul fermento che sta ridando vita al borgo -. Ed è in perfetta linea con gli obiettivi che ci siamo posti con l'analisi dei punti forti e dei punti deboli della ‘destinazione Brissago’ affidata all'ex direttore di Ticino Turismo Elia Frapolli e sfociata nel sondaggio partecipativo presentato l'anno scorso”. Insomma, a Brissago qualcosa si muove, e non è fuori luogo parlare di rinascita. ♦



## Die **Wiedergeburt** von Brissago: Geschichten von **Unternehmern**, die an das Dorf glauben und dort **investieren**



❖ Stefano Facchini con la moglie Yudi

“ Gian Domenico Marcucci, Stefano Facchini, Isabella Bellani und Maurizio Farinelli erzählen von ihren Plänen für einen Sommer voller Neuerungen und Vorschläge.

von **Marco Bazzi**

**I**n Brissago weht ein frischer Wind. Man atmet eine neue Luft, denn es besteht ein grosser Wunsch, etwas zu tun, um diesem Ort, der zwar eine star-

ke touristische Marke geblieben ist, wieder zu neuem Glanz zu verhelfen. In den letzten Jahren hat er etwas an Boden verloren. Als beliebter Ort für alle, die eine Oase der Ruhe für ihren Urlaub suchen, hat das Dorf einen enormen Zuwachs an Zweitwohnungen erlebt. Dieses Phänomen ging jedoch nicht mit der Entwicklung des Hotelsektors und den Dienstleistungen für Gäste einher.

Nun deuten verschiedene Initiativen darauf hin, dass in Brissago eine Art Renaissance im Gange ist. Die Gemeinde schafft die Voraussetzungen, um diese zu unterstützen und zu fördern, indem sie umfangreiche Investitionen tätigt: Dazu gehören das neue Gemeinde-Strandbad, die Pflasterung und Verschönerung der Seepromenade, die Renovierung des Pa-

lazzo Branca, die Pläne für den Bau eines hügeligen Radweges zwischen Brissago, Ronco und dem Monte Verità sowie das Projekt, die Seepromenade bis zur Tabakfabrik zu verlängern. Die Kultur- und Tourismuskommission arbeitet daran, Veranstaltungen und Begegnungsmöglichkeiten zu schaffen, die sich sowohl an die ansässige Bevölkerung wie auch an die Zweitwohnungsbesitzer und Touristen richten.

Doch wer sind die Hauptakteure dieser Wiedergeburt?

Wir haben drei von ihnen interviewt. Sie gehören zu den Unternehmern, die an eine bessere Zukunft für diesen schönen Ort am See glauben.

Gian Domenico Marcucci, der im August 60 Jahre alt wird, ist vor drei Jahren nach



Brissago gezogen. Nachdem er in der Finanzbranche gearbeitet hatte, beschloss er, Zürich zu verlassen, um in die Tourismusbranche zu investieren. «Ich leite eine Residenz mit Ferienwohnungen. Vor kurzem habe ich ein neben dem Restaurant Gabietta gelegenes Geschäft am Seeufer gemietet, wo ich nicht nur meinen Kunden, sondern allen Touristen, die die Gegend kennenlernen wollen, meine Dienste anbiete», erklärt er mir. «Im Geschäft richte ich ein kleines Grotto ein, in



◆ Stefano Facchini

dem man Weine aus Brissago und lokale Produkte probieren kann. Ich bin auch der Meinung, dass der See mehr genutzt werden sollte. Dazu habe ich ein altes Holzboot mit acht Sitzplätzen gekauft, mit dem ich Ausflüge für Touristen organisieren werde. Später wird ein grösseres Boot mit einem Dutzend Sitzplätzen hinzukommen. Ich möchte auch den Tretboot-Verleih wieder in Betrieb nehmen, der in der Vergangenheit bereits angeboten worden ist.» In den letzten drei Jah-

ren hat Marcucci sein Ferienhausgeschäft ausgebaut und von der Kirchgemeinde die Verwaltung des kleinen Gebäudes angrenzend an die Wallfahrtskirche «Sacro Monte» übernommen. Früher wohnten dort die Priester. Ausserdem betreut er im Ortsteil Porta zwei Rustici.

Aber seine unternehmerische Politik geht weit über die einfache Gastfreundschaft hinaus und entwickelt sich zu einer Art touristischem Dienstleistungszentrum am Seeufer. Es wird von der Gesellschaft «Brissago Experience» geleitet.

«Ich habe vor, geführte Ausflüge anzubieten, um das Dorf, seine Weiler und die umliegenden Berge zu entdecken: vom Bosco Sacro bis zur Hütte Al Legn und auf den Gridone. Ausserdem möchte ich in Zusammenarbeit mit Bike Brix einen Veloverleih mit geführten Mountainbike-Ausflügen organisieren.»

Und damit kommen wir zum zweiten Hauptakteur der Sommerbegeisterung in Brissago. Bike Brix wurde auf Initiative von Stefano Facchini gegründet. Nach einem langen Aufenthalt im Mendrisiotto zog er mit seiner indonesischen Frau nach Brissago. Er sei fasziniert von der Schönheit des Ortes, sagt er. So eröffnete er im vergangenen April «Bike Brix» in der Via Leoncavallo gegenüber dem Tourismusbüro.

«Wir bieten einen Reparatur- und Wartungsservice für klassische Velos, auch zu Hause, und einen Veloverleih für Privatpersonen oder Hotels an: klassische Velos, Elektrovelos, Rennvelos und Schottervelos. Letztere sind Velos, mit denen man vor allem auf Schotterwegen fahren kann», sagt Facchini. «Wir organisieren auch geführte Touren in der Region, von den Tälern bis zur Magadino-Ebene. Wir begleiten Einheimische und Touristen, um die Gegend zu entdecken. Geplant sind Mittagessen in einem Grotto, Verkostungen von Weinen aus Brissago und gastronomischen Produkten im Maggia-Tal.

Auch Isabella Bellani arbeitet bereits mit Bike Brix zusammen. Die 40-jährige aus Brissago kehrte vor zwei Jahren zusammen mit ihrem Mann Maurizio Farinelli (45) in das Dorf zurück. 2021 übernahm das Paar die Leitung der historischen Pension «Primavera», die seit 1930 besteht. Sie schufen in dem Gebäude das «Garden Hotel Primavera» mit 20 Zim-

mern, die im florealen Stil eingerichtet sind. «Ich habe die Hotelfachschule absolviert. Zusammen mit meinem Mann habe ich Ferienhäuser verwaltet, aber es war unser Traum, ein Hotel zu eröffnen.» Das «Garden» ist nicht irgendein Hotel. Es ist das erste und bisher einzige vegane Hotel im Tessin. Isabella und Maurizio haben sich vor etwa zehn Jahren für die vegane Philosophie entschieden und beschlossen, ihre Erfahrung in die Führung des Hotels einzubringen. «Das Hotel ist nicht ausschliesslich für Veganer», sagt Isabella Bellani. «Es steht allen offen und bietet ein veganes Frühstück auf der Basis ausgewählter, biologischer Produkte und verschiedener hausgemachter Kreationen an.»

Eine weitere Besonderheit des Garden Hotels ist das Angebot des Sporttourismus. «Deshalb arbeiten wir mit Bike Brix zusammen. Wir stellen unseren Gästen auch Stand-up-Paddle-Boards zur Verfügung und bieten Cross-Training-Kurse an.»

Dank dieser Angebote ist das Garden Hotel Teil des Netzwerks von Swiss Sport Hotels. Und das ist noch nicht alles: Isabella und Maurizio organisieren auch besondere Veranstaltungen wie vegane Brunchs, Jazzabende und Yoga-Retreats. Kurzum eine Philosophie der Gastfreundschaft, die auf Spiritualität und Gesundheit basiert. Das Garden Hotel ist ausserdem ein Nichtraucherhotel. Trotzdem sind Tabakliebhaber willkommen, aber Zigarren und Zigaretten sind auf der Terrasse des Hotels verboten.

«Das sind sehr wichtige Initiativen, vor allem, weil sie von einzelnen Unternehmern ausgehen, die sich entschlossen haben, an die Zukunft unserer Gemeinde zu glauben», sagt Fabio Solari, der für die wirtschaftliche Entwicklung zuständige Gemeinderat. Wir haben ihn um eine politische Zusammenfassung des Prozesses gebeten, der das Dorf wiederbelebt. «Es entspricht genau den Zielen, die wir mit der Analyse der Stärken und Schwächen der 'Destination Brissago' gesetzt haben. Sie wurde dem ehemaligen Direktor von Ticino Turismo, Elia Frapolli, anvertraut. Er hat im letzten Jahr eine partizipative Umfrage gemacht. Kurzum, in Brissago bewegt sich etwas, und es ist nicht unangebracht, von einer Renaissance zu sprechen.» ◆



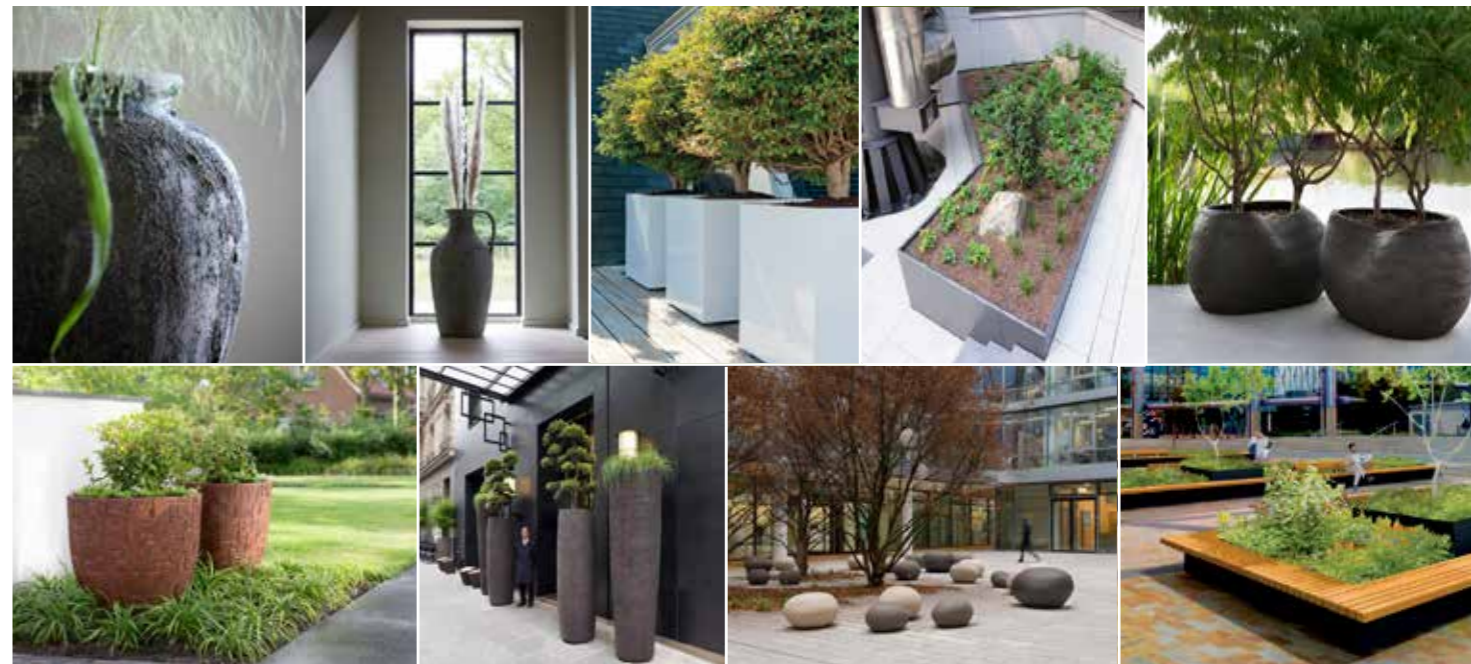
**HACKER**  
Garden Center & Giardini

Sistemi d'inverdimento - strutture e ornamenti.  
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo  
IN ACCIAIO CORTEN, ACCIAIO INOX E ACCIAIO LACCATO.

Ulteriori proposte sul nostro sito o in esposizione presso il GardenCenter a Tenero

www.hackergiardini.ch tel. ++41 91 793 16 51

artemet  
Ornamenti e strutture in acciaio



**HACKER**  
Garden Center & Giardini

Vasi e fioriere di ogni genere, materiale, grandezza, forma e colore.  
Elementi d'arredo, strutture e ornamenti, arredo urbano.  
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo.

Visitate il nostro sito, sui vari cataloghi troverete molte proposte interessanti  
www.hackergiardini.ch - tel. ++41 91 793 16 51 - VIA ALLE BRERE 3, 6598 TENERO



# La Bianca Signora

State per fare una passeggiata in Valle Morobbia o al passo del San Jorio? Allora non aprite unicamente gli occhi, ma anche l'anima, perché solo così potrete scorgere la Bianca Signora. Nessuno sa per certo chi sia, ma una vecchia leggenda ci svela ciò che ha da offrire ai puri di cuore.

di **Nicolò Albertoni**

Dal duro lavoro svolto all'alpe Giumello non derivano solo burro e freschi formaggi, ma anche tanta soddisfazione. Non sono io ad affermarlo, ma Argeo, un vecchio amico che ha trascorso diverse estati tra i casari e i pastori di Giumello, così gentile da condividere con noi i suoi ricordi: "Diana alle 4.30" ci confida "dopodiché dritto a mungere le mucche in stalla. Alle 7.30, dopo aver ripulito tutto, colazione. Avevo una fame! Ripartivo subito a cercare le vitelle che pascolavano vicino al passo del San Jorio, facendo attenzione a che non espatriassero in Italia, oltre il confine. Pranzo, breve siesta e nel pomeriggio aiutavo i casari a pulire e girare gli enormi formaggi della cantina. Altro che palestra!" aggiunge ridendo prima di concludere: "Poi merenda, mungevo le mucche per la seconda volta e, finalmente, cena verso le 19."

"E la sera? Che facevi?" chiedo io un po' ingenuamente.

"A letto alle 21, stravolto, ma con il sorriso" risponde lui.

L'Alpe Giumello si trova poco sotto il passo del San Jorio, all'estremità orientale della Valle Morobbia, una stretta valle a est di Giubiasco, contenuta a



❖ L'Alpe Giumello in mezzo agli abeti. *Die Giumello-Alp inmitten der Tannen.*



❖ Dai verdi prati del passo San Jorio la Valle Morobbia scende a occidente verso il piano di Magadino. *Von den grünen Wiesen des San-Jorio-Passes führt das Morobbia-Tal nach Westen zur Magadino-Ebene.*



❖ Vista da Cima delle Cicogne: la scura Valle Morobbia e, sul fondo, il lucente lago Maggiore. *Blick von der Cima delle Cicorne: das dunkle Morobbia-Tal und im Hintergrund der glänzende Lago Maggiore.*



❖ Il Sasso Guida, la cima che sovrasta la vecchia alpe di Urno. *Der Sasso Guidà, der Gipfel, der die alte Urner Alp überragt.*

nord dal possente Corno del Gesero e a sud dal Camoghè, ultimo bastione alpino prima dei tondi colli luganesi. La vocazione pastorale di questa regione non è comprovata unicamente dalla presenza di alpeggi, come quelli di Urno e Croveggia oggi in disuso, ma anche dal permanere di una delicata leggenda locale: tra i dolci dossi ai piedi del San Jorio un ragazzo se ne stava sdraiato, avvolto dall'immobile calura del solstizio estivo. Contemplava bianche nuvole navigare solitarie, lassù nel cielo. Stanco di tutto quell'azzurro, volse lo sguardo al verde pianoro, dove le mucche pascolavano quiete e le ombre delle nubi correvano rapide fino a svanire alle sue spalle, senza lasciare alcuna traccia, o quasi... laggiù sembrava esserci qualcosa... aguzzò la vista: una ragazza, con uno strano abito, bianco, lungo fino al suolo, così candido da sembrare una nuvola che riluceva al tocco del sole. Se fosse emersa da una valletta o discesa da una nube il giovanotto non avrebbe saputo dire. Non la chiamò, anzi, si acquattò nell'erba per celarsi al suo sguardo. Bisognava fare così, questo il ragazzo lo sapeva, anche se nessuno glielo aveva mai insegnato: era una profonda consapevolezza, ereditata da padre in figlio per lunga tradizione pastorale, trasmessa con il sangue e con l'alpeggio. L'enigmatica fanciulla scomparve dietro un dosso e istintivamente il ragazzo la seguì di soppiatto. Osservò meglio quella strana creatura: andava scalza verso la baita, i piedi minuti levitavano sull'erba, delicati, attenti a non schiacciarne nemmeno un filo. Appena s'addentrò nella capanna, il pastore corse fino al muro e attraverso una finestrella guardò all'interno: la giovine non prese nulla, si limitò a sfiorare i secchi per la mungitura e gli altri arnesi, dopodiché se ne andò. Sbirciando dallo spigolo, il ragazzo vide la bianca figura allontanarsi verso il passo del San Jorio, fino a scomparire dietro la montagna. Quando le ombre si fecero lunghe e gli altri pastori tornarono all'alpeggio, il ragazzo non disse nulla. Ma la sera, quando furono soli, il nonno gli chiese borbottando: « Che è successo quest'oggi? Non hanno mai fatto tanto latte, le mucche... »

« Nonno... ho visto una fanciulla, vesti-



ta come una nube... » confessò timoroso il giovane.

Allora il vecchio alzò la testa canuta e, fissandolo, gli confidò a bassa voce: « Capisco perché c'è tanto latte. È la Bianca Signora. Chi è puro d'animo riesce a scorderla; gli altri vedono tutt'al più una folata di nebbia. Sei fortunato, e noi pure lo siamo: porta l'abbondanza. Il latte che verseremo nei secchi si moltiplicherà, le marmitte daranno panna quanta mai ne abbiamo sognato. Ma tu... tu non devi dirlo nemmeno all'aria. » concluse accarezzando i neri capelli del nipote.

« Passa spesso la Bianca Signora? »

« Non lo so » rispose il nonno « chi ha la fortuna in suo favore e vede prospere l'alpeggio, custodisce gelosamente il segreto. Se vuoi mantenere intatto un segreto, non basta tacere con tutti, ma è bene non pensarci neppure per evitare che la lingua si metta a parlare per conto proprio! »

Con queste parole termina il racconto, lasciandoci però un grande interrogativo: chi è precisamente questa Bianca Signora? Gli autori del *Meraviglioso* escludono si tratti della Madonna, così presente nelle leggende ticinesi, e alludono alle fate o alle spettrali "Dame Bianche" che popolano molte fiabe europee. Al contempo, la Bianca Signora pare un retaggio lasciato al folklore locale da un'epoca più antica di quella cristiana: abbiamo forse a che fare con una divinità pagana sopravvissuta alla cristianizzazione e rifugiata al San Jorio? La romana *Abundantia* o la celtica *Rosmertha*? Fata o dea, di fatto questa candida entità benefica è una fanciulla. Una fanciulla senza tempo, che agli occhi degli uomini ben incarna il femminile mistero dell'abbondanza, della generosità, della potenza procreatrice, inspiegabile a parole ma comprensibile attraverso la genuina intuitività dell'anima.

Mi chiedo se di tanto in tanto la Bianca Signora s'aggiri ancora nelle cantine di Giumello e se qualcuno, lassù nella Morobbia, continui a custodire il suo ancestrale segreto...

La leggenda "La Bianca Signora", di Aurelio Garobbio, è tratta da: Domenico Bonini, Sandro Bottani, Amleto Pedrolì, Roberto Ritter, Franco



❖ Il possente e innevato Camoghè, a sud della Valle Morobbia, visto da Sasso Guida. *Der mächtige und schneebedeckte Camoghè, südlich des Morobbia-Tals, vom Sasso Guida aus gesehen.*

Zambelloni (a cura di), *Il Meraviglioso. Leggende, fiabe e favole ticinesi*, Vol. 4, Locarno, Armando Dadò Editore, 1993.

Si ringrazia Argeo Ulrich per aver condiviso i ricordi dell'esperienza trascorsa all'Alpe Giumello. ♦

❖ Un verde prato all'alpe d'Arbino. *Eine grüne Wiese auf der Alpe d'Arbino.*

❖ Il versante italiano del passo San Jorio visto da Marmontana. *Die italienische Seite des San-Jorio-Passes von Marmontana aus gesehen.*



# Die Weisse Dame

« Machen Sie einen Spaziergang im Morobbia-Tal oder am San-Jorio-Pass? Dann öffnen Sie nicht nur Ihre Augen, sondern auch Ihre Seele, denn nur so können Sie die Weisse Dame sehen. Niemand weiss mit Sicherheit, wer sie ist, aber eine alte Legende verrät, was sie den Menschen mit reinem Herzen zu bieten hat. »

von **Nicolò Albertoni**

**D**ie harte Arbeit auf der Giumello-Alp bringt nicht nur Butter und frischen Käse, sondern auch viel Zufriedenheit. Das sage nicht ich, sondern Argeo, ein alter Freund, der mehrere Sommer bei den Käsern und Schäfern von Giumello verbracht hat und so freundlich ist, seine Erinnerungen mit uns zu teilen: «Tagwacht um 4.30 Uhr», vertraut er uns an, «dann gleich zum Melken der Kühe im Stall. Um 7.30 Uhr, nach dem Aufräumen, Frühstück. Ich hatte Hunger! Ich machte mich sofort auf die Suche nach den Kälbern, die in der Nähe des San-Jorio-Passes weiden, und achtete darauf, dass sie nicht über die Grenze nach Italien auswanderten. Mittagessen, kurze Siesta und am Nachmittag half ich den Käsern, die riesigen Käseläibe des Kellers zu putzen und umzudrehen. Von wegen Fitnesscenter!», fügt er lachend hinzu, bevor er schliesst: «Dann Zvieri, die Kühe zum zweiten Mal melken und schliesslich Abendessen gegen 19 Uhr.»

«Und am Abend? Was hast du da gemacht?» frage ich ein wenig naiv. «Um 21 Uhr im Bett, todmüde, aber mit einem Lächeln», antwortet er.



❖ Rifugio San Jorio, sempre sul versante italiano. *San-Jorio-Berghütte, ebenfalls auf der italienischen Seite.*

Die Giumello-Alp liegt nicht weit unter dem San-Jorio-Pass, am östlichen Ende des Morobbia-Tals, einem schmalen Tal östlich von Giubiasco, das im Norden vom mächtigen Corno del Gesero und im Süden vom Camoghè, der letzten alpinen Bastion vor den runden Hügeln Luganos, begrenzt ist. Von der pastoralen Berufung dieser Region zeugen nicht nur die nicht mehr genutzten Alpen wie die von Urno und Croveggia, sondern auch eine zarte lokale Legende: In den sanften Erhebungen am Fusse des San Jorio lag einmal ein Junge, eingehüllt in die unbewegliche Hitze der Sommersonnenwende. Er betrachtete weisse Wolken, die einsam dort oben am Himmel segelten. Müde von all dem Blau, richtete er seinen Blick auf die grüne Hochebene, wo in aller Ruhe die Kühe weideten und die Schatten der Wolken schnell dahinzogen, bis sie hinter ihm verschwanden und keine oder fast keine Spuren hinterliessen ... da schien etwas zu sein ... er schärfte seinen Blick: ein Mädchen, das ein seltsames Kleid trug, weiss, bis zum Boden, so weiss, dass es wie eine im Sonnenlicht schimmern-

de Wolke aussah. Ob sie aus einem Tal oder aus einer Wolke gekommen ist, hätte der junge Mann nicht sagen können. Er rief sie nicht, im Gegenteil, er duckte sich ins Gras, um sich vor ihrem Blick zu verbergen. Es musste so gemacht werden, das wusste der Junge, auch wenn es ihm nie jemand beigebracht hatte: Es war ein tiefes Bewusstsein, das durch eine lange Hirtentradition vom Vater auf den Sohn vererbt wurde, weitergegeben durch Blut und Alpwirtschaft.

Das rätselhafte Mädchen verschwand hinter einer Erhebung und instinktiv schlich ihr der Junge hinterher. Er beobachtete das seltsame Geschöpf besser: Es lief barfuss zur Hütte, die kleinen Füße schwebten über dem Gras, zart, vorsichtig, sodass kein Halm zertreten wurde. Als sie die Hütte betrat, lief der Hirte zur Mauer und schaute durch ein Fenster nach innen: Die junge Frau nahm nichts, sie berührte nur die Eimer zum Melken und die anderen Werkzeuge, dann ging sie wieder weg. Der Junge spähte um die Ecke und sah, wie sich die weisse Gestalt in Richtung des San-Jorio-Passes entfernte.



te, bis sie hinter dem Berg verschwand. Als die Schatten lang wurden und die anderen Hirten auf die Alp zurückkehrten, sagte ihnen der Junge nichts. Aber am Abend, als sie allein waren, fragte der Grossvater ihn murmelnd: «Was ist heute passiert? So viel Milch haben die Kühe noch nie gegeben.»

«Grossvater, ich habe ein Mädchen gesehen, gekleidet wie eine Wolke», gestand der Jüngling ängstlich.

Da hob der alte Mann den Kopf und starrte ihn an und vertraute ihm mit leiser Stimme an: «Ich verstehe, warum es so viel Milch gibt. Es ist die Weisse Dame. Wer reinen Herzens ist, kann sie sehen; die anderen sehen höchstens eine Nebelschwade. Du hast Glück, und wir alle auch: Sie bringt Überfluss. Die Milch, die wir in die Eimer giessen, wird sich vervielfachen, die Kessel werden mehr Rahm geben, als wir uns je erträumt haben. Aber du darfst es nicht einmal der Luft sagen», schloss er, indem er die schwarzen Haare seines Enkels streichelte.

«Kommt die Weisse Dame oft vorbei?»

«Ich weiss es nicht», antwortete der Grossvater, «wer das Glück auf seiner Seite hat und die Alp gedeihen sieht, hütet streng das Geheimnis. Wenn du ein Geheimnis bewahren willst, genügt es nicht, es niemandem weiterzuerzählen; es ist besser, nicht einmal darüber nachzudenken, um zu verhindern, dass die Zunge auf einmal von selbst spricht!»

Mit diesen Worten endet die Erzählung, wobei uns jedoch eine grosse Frage bleibt: Wer genau ist diese Weisse Dame? Die Autoren des *Il Meraviglioso* schliessen aus, dass es sich um die Madonna handelt, die in den Tessiner Legenden so gegenwärtig ist, und spielen auf Feen oder die gespenstischen «Weissen Damen» an, die viele europäische Märchen bevölkern. Gleichzeitig scheint die Weisse Dame ein Vermächtnis der lokalen Folklore aus einer Zeit zu sein, die älter ist als das Christentum: Haben wir es mit einer heidnischen Gottheit zu tun, die die Christianisierung überlebt und in San Jorio Zuflucht gefunden hat? Die römische *Abundantia* oder die keltische *Rosmerta*? Ob Fee oder Göttin, in der Tat ist dieses reine, wohlthätige Wesen ein Mädchen. Ein zeitloses Mädchen, das in den Augen der Menschen das weibliche Geheimnis des Überflusses, der Grosszügig-



❖ Il passo San Jorio, sulla sinistra, visto da Cima di Cugn.

Der San-Jorio-Pass auf der linken Seite, von der Cima di Cugn aus gesehen.

❖ Raffigurazione di Abbondanza con la cornucopia, in un dipinto di P. P. Rubens, 1630 circa, Tokyo, Museo Nazionale d'Arte Occidentale.

Darstellung von Drei Nymphen mit Füllhorn, in einem Gemälde von P. P. Rubens, um 1630, Tokyo, National Museum of Western Art.



keit, der Fortpflanzungskraft verkörpert, das in Worten unerklärlich, aber durch die echte Intuition der Seele verständlich ist.

Ich frage mich, ob die Weisse Dame von Zeit zu Zeit noch in den Kellern von Giumello umherstreift und ob dort oben in Morobbia noch jemand ihr uraltes Geheimnis hütet.

Die Legende «La Bianca Signora» von Aurelio Garobbio findet sich in: Domenico Bonini, Sandro Bottani, Amleto Pedrolì, Roberto Ritter, Franco Zambelloni (herausgegeben von), *Il Meraviglioso. Leggende, fiabe e favole ticinesi*, Band 4, Locarno, Armando Dadò Editore, 1993

Mein Dank geht an Argeo Ulrich dafür, dass er die Erinnerungen an die Erfahrung auf der Giumello-Alp mit mir geteilt hat. ♦



❖ Statua della dea Rosmerta. Statue der Göttin Rosmerta.



## L'AUTO DELL'ANNO. FREEDOM IS ELECTRIC.



LA NUOVA JEEP AVENGER COMPLETAMENTE ELETTRICA ELETTA AUTO DELL'ANNO 2023.

Il futuro è nelle tue mani. La nuova Jeep Avenger ha il DNA Jeep in tutto e per tutto. Lasciati conquistare dal suo design audace e scopri l'affascinante combinazione tra affidabilità e versatilità.

**Jeep**  
FREEDOM IS ELECTRIC

www.jeep.ch

Jeep, è un marchio depositato di FCA US LLC.

**Bertoni**

Bertoni Automobili SA | via Delta 11 | 6612 Ascona | 091 791 43 24 | www.bertoni.ch



# Selvaggia, incontaminata e autentica

“ Inoltrandosi in Valle Onsernone per riconnettersi con la natura e sperimentare il benessere dello slow living. Una vacanza contemplativa, riflessiva, lenta. ”

La prima cosa che viene in mente quando si pensa alla Valle Onsernone sono i suoi ripidi pendii verdi costantemente baciati dal sole che rendono spettacolari le fotografie di questo selvaggio e silenzioso angolo di mondo. Non è una valle da vivere di fretta: i suoi paesaggi incontaminati e le due riserve forestali dove si sente solo il fruscio delle foglie e il cinguettio degli uccellini invitano a esplorarla con calma e godere fino in fondo del suo potere rigenerativo.

Lungo la strada che sale serpeggiando attraverso la valle sono accoccolati numerosi paesini, aggrappati al fianco della montagna, baciati da sole e caratterizzati da un'architettura tipica che si distingue per i tetti di sasso. Auressio è il primo. La sua chiesa, risalente al XVI secolo, domina il paese dall'alto. Particolarmente belli sono il nucleo e Villa Edera, oggi sede di un ostello. Continuando arriviamo a Loco, l'antico capoluogo. Nel Museo Onsernonese si può apprendere tantissimo sulla storia della valle. Altra tappa speciale a Loco è una visita del mulino. Si tratta di un antico mulino ad acqua che è stato attivo fino agli anni '70, poi recuperato nel 1995. Si può anche prenotare una visita con il mugnaio per scoprirne il fun-



❖ Comolugno, il Castello della Barca



❖ Vergeletto, il mulino



❖ Vergeletto, il mulino

zionamento e tutti i segreti. In passato in Valle Onsernone erano in funzione quasi una trentina di mulini. Molti, per una valle che ha sempre avuto pochi abitanti a causa delle sue asperità. Per diversi secoli, infatti, gli abitanti hanno vissuto dei frutti della segale, soprattutto l'intreccio della paglia. Oggi questa tradizione si mantiene a Berzona, dove nell'atelier dell'associazione Pagliarte i

colorati cappelli di paglia riempiono gli scaffali insieme a tantissimi altri oggetti d'artigianato rigorosamente in paglia. Più si sale, più la valle appare ripida e selvaggia. A Russo, oltre ad apprezzare la chiesetta, si può prendere l'autostrada che porta nella Valle di Vergeletto. Nel paesino omonimo si trova il mulino dove grazie a Ilario Garbani si è ripresa la produzione della Farina Bóna. A Comolugno si possono ammirare diversi palazzi signorili come il Palazzo della Barca e Palazzo Gamboni, restaurato secondo lo stile originale e trasformato in albergo, e la graziosa chiesa di S. Giovanni Battista. Arrivando fino in fondo alla valle si raggiunge Spruga. Seguendo un sentiero che costeggia il fiume Isorno si possono scoprire i Bagni di Craveggia, sul confine italo-svizzero.



❖ Vergeletto, il mulino





Oltre ad essere stata teatro d'importanti avvenimenti storici durante la Seconda Guerra Mondiale, raccontati nel dettaglio dai pannelli in loco, la località è conosciuta per la sua fonte termale naturale. Della vecchia struttura rimangono solo dei ruderi, ma per la sua bellezza è un luogo dove indubbiamente vale la pena passare un pomeriggio.

In Valle Onsernone ogni località ha qualcosa da raccontare: l'ideale è prendersi qualche giorno per assaporare la forza della natura e il calore degli abitanti, scegliere uno degli splendidi paesini come campo base e da lì esplorare giorno per giorno tutta la valle. ♦

**Ascona-Locarno Turismo**  
Questa e altre storie su  
[www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com)



❖ Loco: mulattiera delle Rose

## Wild, unberührt und authentisch

Das Onsernonetal ist der ideale Ort, um sich wieder mit der Natur zu verbinden und dank Slow Living neue Kraft zu tanken: Friedliche, langsame und besinnliche Ferien.

Der erste Gedanke ans Onsernonetal ruft die grünen, sonnenverwöhnten Steilhänge hervor, welche Fotografien von dieser wilden und ruhigen Ecke der Welt so atemberaubend machen. Schnellebigkeit hat hier im Tal keinen Platz. Die unberührten Landschaften und die beiden Waldreservate, in denen nur das leise Rascheln der Blätter und



❖ Mosogno



❖ Loco: Museo Onsernonese



❖ Loco: il Mulino



Vogelgezwitscher zu vernehmen sind, laden zur gemächlichen Erkundung ein. Erholung pur!

Von der Strasse aus, die sich durch das Tal hindurchschlängelt, sind zahlreiche kleine Dörfer zu sehen, die an den sonnenbeschienenen Berghängen kleben. Ihre Häuser sind durch eine typische Architektur gekennzeichnet, deren auffälligstes Merkmal ihre Steindächer sind. Das erste davon ist Auressio, dessen Kirche aus dem 16. Jahrhundert über dem Dorf thront. Der Dorfkern und die heute als Jugendherberge genutzte Villa Edera sind besonders sehenswert. Danach erreichen wir Loco, den historischen Hauptort. Im Museo Onsernonese erfährt man viel über die Geschichte des Tals. Ein Besuch der Mühle ist ein weiterer Höhepunkt des Besuchs in Loco. Es handelt sich um eine alte Wassermühle, die bis in die 1970er-Jahre in Betrieb war und 1995 restauriert wurde. Man kann eine Besichtigung mit dem Müller Marco Morgantini buchen. Er gewährt Einblicke in die Funktionsweise und die Geheimnisse der Mühle. Im Onsernonetal wurden in der Vergangenheit knapp 30 Mühlen betrieben. Ziemlich viele für ein Tal, das wegen seiner Schroffheit stets wenig bevölkert war. Während vieler Jahrhunderte lebten die Bewohner vom Roggenanbau und vor allem auch von der Strohflechterei. Diese Tradition hat bis heute in Berzona überlebt. Im Atelier der Vereinigung Pagliarte füllen farbige Strohhüte die Regale zusammen mit zahlreichen anderen komplett aus Stroh gefertigten Kunsthandwerksobjekten. Je höher man kommt, desto schroffer und wilder zeigt sich das Tal. In Russo ist die kleine Kirche einen Besuch wert. Von Russo aus gelangt man per Postauto ins Valle di Vergeletto. Im gleichnamigen Dorf gibt es eine Mühle, in der dank Ilario Garbani die Produktion der Farina Bóna (Mehl aus geröstetem Mais) wiederaufgenommen wurde. In Comologno sind verschiedene Herrenhäuser zu bewundern. Darunter etwa der Palazzo della Barca und der Palazzo Gamboni, der im Originalstil restauriert und zum Hotel umfunktioniert wurde. Sehenswert ist auch die malerische Kirche San Giovanni Battista. Am höchsten Punkt des Tals erreicht man Spruga. Folgt man einem Weg dem Fluss Isorno



entlang, kommt man zu den Bagni di Craveggia an der italienisch-schweizerischen Grenze. Laut Informationstafeln vor Ort waren sie im Zweiten Weltkrieg Schauplatz bedeutender historischer Ereignisse. Darüber hinaus ist die Ortschaft für ihre natürliche Thermalquelle bekannt. Vom alten Badegebäude sind nur noch Überreste zu sehen. Angesichts des Charmes der Ortschaft lohnt es sich jedoch, hier einen Nachmittag zu verbringen.

Im Onsernonetal hat jeder Ort eine interessante Geschichte. Idealerweise sollte man sich also einige Tage Zeit nehmen, um die Kraft der Natur und die Warmherzigkeit der Bewohner voll und ganz auszukosten. Am besten wählt man eines der wunderschönen Dörfer als Basislager und unternimmt von dort aus Tagesausflüge, um das gesamte Tal zu erkunden.

**Ascona-Locarno Tourismus**  
Diese und weitere Geschichten auf [www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com) ♦



❖ Vegeletto: il fiume Rivo



❖ Bagni di Craveggia: la vasca dei bagni



❖ Spruga: il laghetto di Salei



Eine Oase in Ascona

Via Lido 20 6612 Ascona [www.ascovilla.ch](http://www.ascovilla.ch)  
Tel: +41 91 785 41 41



**30.03–  
01.11.2023**

**monte verità**



**Complesso museale  
e centro culturale**



**Casa Anatta  
Padiglione Elisarion  
Capanne aria-luce**

Strada collina 84  
Ascona  
[www.monteverita.org](http://www.monteverita.org)  
IG/monteveritaascona  
fb/monteveritaascona



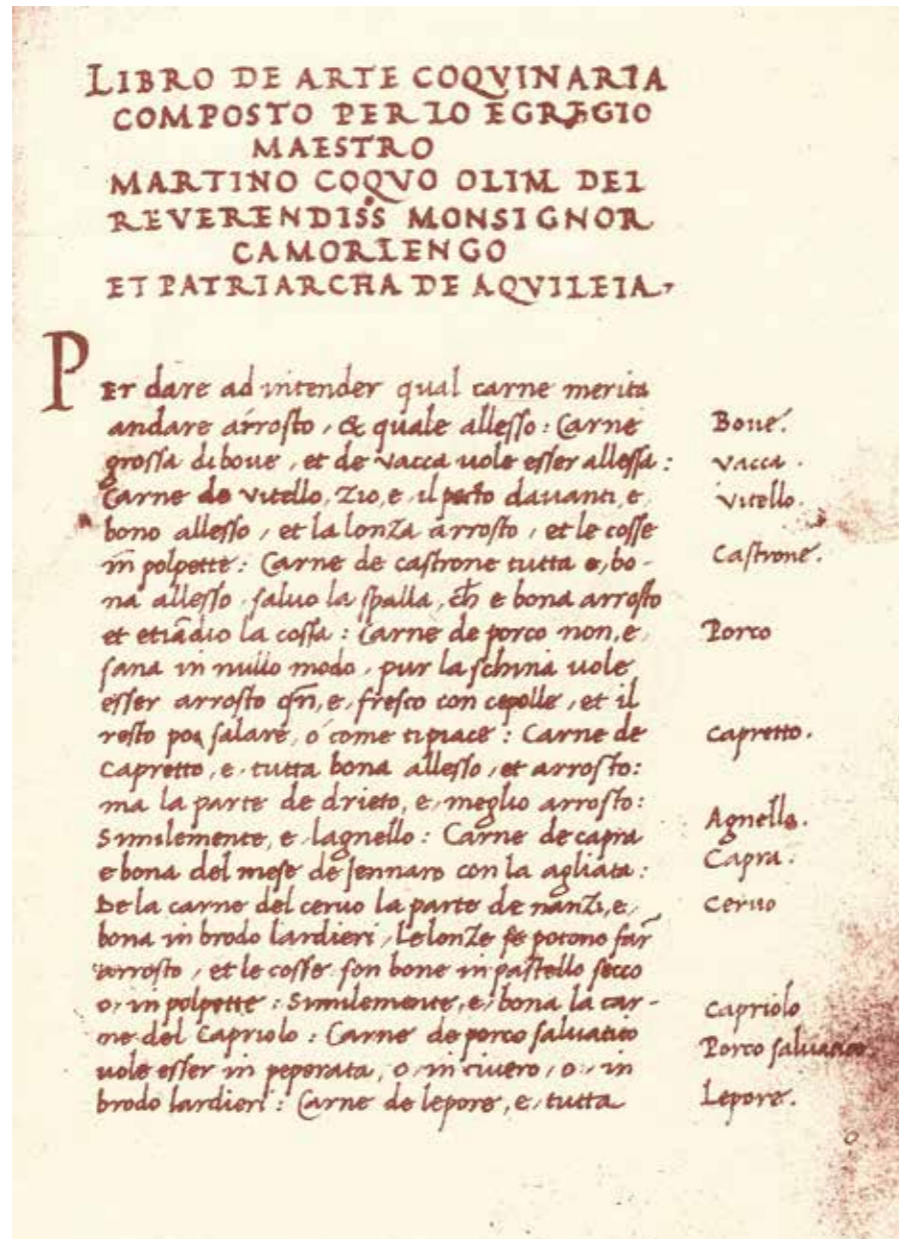
# Maestro Martino da Como... anzi dalla Val di Blenio!

Segnò il passaggio dalla cucina medioevale a quella rinascimentale, i tempi di cottura li misurava in *Pater Noster* e *Miserere*, introdusse l'uso del burro e fu il primo a parlare di "polpette". Fu lui il "Principe dei cuochi".

di **Ezio Guidi**

Dal nome si direbbe comasco, eppure Martino de Rubeis, o de Rossi, meglio noto come Maestro Martino da Como, era ticinese della Val di Blenio. Oggi residente di lusso dell'Olimpo dei padri della cucina italiana, ma apprezzatissimo già ai suoi tempi, scrisse quello che finora sembrerebbe attestarsi come il primo ricettario d'autore, nel senso che si tratta del più antico testo di cucina di cui si sa con certezza chi l'ha scritto. Parliamo del celeberrimo *Libro de Arte Coquinaria*: sessantacinque fogli manoscritti in lingua volgare datati tra il 1456 e il 1467. Testo di riferimento di tutti i grandi cuochi del Rinascimento.

Sebbene sia passato alla storia come "da Como", Maestro Martino nacque in realtà a Grumo, frazione di Torre, oggi parte del comune di Blenio, all'epoca terra del Ducato di Milano. A definirlo comasco, nonché «Principe dei cuochi» fu l'umanista e gastronomo Bartolomeo Sacchi, detto *Il Platina*, suo grande ammiratore, probabilmente per rendere più facile al pubblico la collocazione delle sue origini (dopotutto Como non è così lontana...). Sacchi, che tradusse le sue ricette in latino nel suo *De honesta voluptate et valetudine*, omag-



giò l'amico e maestro con queste parole: «O voi immortali dèi, quale cuoco può competere con il mio amico, il Maestro Martino di Como, cui devo in gran parte quello che qui vado scrivendo?» Maestro Martino iniziò la sua lunga carriera di cuoco come Rettore dell'ospizio della chiesetta di San Martino Vi-

duale, in località Monastero di Corzono ad Acquarossa. L'ospizio era una tappa per chi intraprendeva il viaggio tra il nord e il sud dell'Europa percorrendo il passo del Lucomagno o per chi arrivava dal passo del Nara, per cui è plausibile che già a quell'epoca iniziò a sentire parlare di ricette che veni-



❖ Massimiliano Sforza a Tavola, da "Liber Jessus", Biblioteca Trivulziana, Milano. Maestro Martino è ritratto sulla destra, vestito in rosso. *Massimiliano Sforza bei Tisch, von "Liber Jessus", Biblioteca Trivulziana, Mailand. Maestro Martino ist auf der rechten Seite abgebildet, in Rot gekleidet.*

cenziati". Il "Cardinal Lucullo", come fu appunto soprannominato dai suoi contemporanei, stanziava ben venti ducati al giorno, ossia circa seicento franchi odierni, solo per le cibarie. Grazie a questa generosa disponibilità di mezzi, Maestro Martino può elaborare e perfezionare i suoi manicaretti e affinare ulteriormente le sue abilità.

Alla morte del cardinal Scarampi, Martino torna a Milano, al servizio del condottiero Gian Giacomo Trivulzio, al seguito del quale si recherà anche in Francia e nel Regno di Napoli. Nella Napoli aragonese Martino apprende anche le tradizioni culinarie spagnole e arabe, che vanno così ad aggiungersi al suo bagaglio di cultura gastronomica. Tra le eminenze dell'epoca che poterono godere della sua cucina si contano persino due papi: Paolo II e il suo



❖ Chiesetta di San Martino Viduale ad Acquarossa. *Kirche von San Martino Viduale in Acquarossa.*

vano da lontano. Negli anni Cinquanta del Quattrocento Martino diventa cuoco ducale per gli Sforza e fu in questo periodo che compose il suo famoso ricettario. Si reca quindi Roma, dove viene assunto come cuoco personale del cardinale Ludovico Scarampi Mezzarota, Patriarca di Aquileia, i cui banchetti erano descritti addirittura come "li-

successore Sisto IV, per i quali lavorò in qualità di cuoco segreto, cioè privato. L'arte culinaria di Maestro Martino segnò profondamente la storia della cucina italiana e le tracce delle sue innovazioni sono ancora oggi ben visibili. La più importante fu probabilmente l'introduzione della cucina a base di burro, fino ad allora praticamente sco-

nosciuta al sud delle Alpi. Ancora oggi ne vediamo traccia nella divisione tra la cucina del nord Italia, in cui il burro è un ingrediente essenziale, e quella del sud Italia, dove prevale invece l'uso dell'olio. Anche nel Meridione si trovano però tracce del suo passaggio: alcuni piatti tradizionali di Cava de' Tirreni, in provincia di Salerno, come la milza, le frittelle, le pastiere e le torte, sono infatti molto simili alle ricette di Maestro Martino, di cui si ipotizza un soggiorno nell'abbazia della Santissima Trinità de' La Cava, sempre al seguito di sua luculliana eccellenza Scarampi.

Tra i primati del cuoco bleniese c'è anche l'introduzione della parola "polpetta", non contemplata da nessun ricettario noto fino al XIV secolo, anche se con questo termine sembra che indicasse piuttosto una sorta di involtino allo spiedo. Altri primati riguardano specialità quali la finanziaria piemontese, di cui per primo scrisse la ricetta, e la mostarda vicentina, di cui elaborò una primissima versione. Fu anche tra i primi a celebrare l'ingrediente essenziale di tutte le cucine italiane: la pasta essiccata che, diceva, si può conservare fino a «doi o tre anni». E fu anche il primo a trattare approfonditamente uno dei formati di pasta più importanti e amati: i vermicelli. Fu anche molto attento ai colori delle pietanze, impiegando e rinnovando i coloranti naturali in uso all'epoca e nominando le preparazioni in riferimento al colore, con specialità come il *Sapor bianco*, il *Brodetto* e *Salsa verde* o la *Peperata gialla da pesce*.

Le sue innovazioni e le sue idee, che ebbero grande impatto sul Platina, toccavano argomenti quali l'importanza degli ingredienti locali e persino temi modernissimi e insospettati, come gli aspetti dietetici della cucina e l'importanza dell'esercizio fisico per la salute. Questi argomenti di cui si parla tanto al giorno d'oggi sono quindi tutt'altro che nuovi, anzi, sono vecchi di oltre cinque secoli! Tutto merito del grande cuoco bleniese. ♦



# Maestro Martino aus Como – oder besser gesagt aus dem Bleniotal!

Er prägte den Übergang von der mittelalterlichen Küche zur Renaissance-Küche, mass die Kochzeiten in Pater Noster und Miserere, führte die Verwendung von Butter ein und sprach als Erster von «Fleischbällchen». Er war der «Prinz der Köche».

von **Ezio Guidi**

Vom Namen her könnte man meinen, er stamme aus Como, doch Martino de Rubeis oder de Rossi, besser bekannt als Maestro Martino da Como, war Tessiner aus dem Bleniotal. Er ist heute ein Luxusbewohner des Olymps der Väter der italienischen Küche, wurde aber schon zu seiner Zeit sehr geschätzt. Er schrieb das erste Autorenrezeptbuch, und zwar das älteste, von dem man mit Sicherheit weiss, wer es geschrieben hat. Wir sprechen über das berühmte Libro de Arte Coquinaria: 65 Seiten in der Volkssprache handgeschrieben, datierend zwischen 1456 und 1467. Referenztext aller grossen Köche der Renaissance.

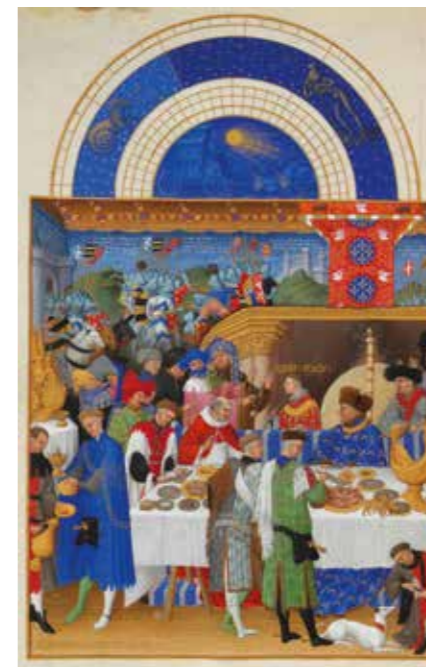
Maestro Martino ist zwar als «da Como» in die Geschichte eingegangen, wurde jedoch in Grumo, einem Ortsteil von Torre, geboren, heute Teil der Gemeinde Blenio, damals Land des Herzogtums Mailand. Es war der Humanist und Gastronom Bartolomeo Sacchi, genannt Il Platina, ein grosser Bewunderer von ihm, der ihn als «Prinz



❖ Banchetto di Carlo V di Francia, "Grandes Chroniques de France", Miniatura di Jean Fouquet. 1455-1460. Bankett von Karl V. von Frankreich, "Grandes Chroniques de France", Miniatur von Jean Fouquet. 1455-1460.



❖ Miniatura tratta dal Tacuinum "Sanitatis", XV secolo. Miniatur aus dem "Tacuinum Sanitatis", 15. Jahrhundert.



❖ Illustrazione tratta dal "Libro delle ore" intitolata: "Janvier, Très Riches Heures du Duc de Berry" (1410-1416). Illustration aus dem "Libro delle ore" mit dem Titel: "Janvier, Très Riches Heures du Duc de Berry" (1410-1416).

der Köche» aus Como bezeichnete, wahrscheinlich um dem Publikum die Bestimmung seiner Herkunft zu erleichtern (letztendlich ist Como nicht so weit entfernt). Sacchi übersetzte seine Rezepte in seinem Werk De honesta voluptate et valetudine ins Lateinische und würdigte seinen Freund und Lehrer mit diesen Worten: «Oh, ihr unsterblichen Götter, welcher Koch kann mit meinem Freund, dem Maestro Martino von Como, mithalten, dem ich zu einem grossen Teil das verdanke, was ich hier schreibe?»

Maestro Martino begann seine lange Karriere als Koch als Rektor des Hospizes der Kirche San Martino Viduale in der Ortschaft Monastero di Corzoneso in Acquarossa. Das Hospiz war eine Etappe für alle, die die Reise zwischen Nord- und Südeuropa über den Lukmanierpass unternahmen, oder für diejenigen, die vom Nara-Pass kamen, sodass es plausibel ist, dass er bereits zu dieser Zeit von Rezepten hörte, die von weit herkamen. In den fünfziger Jahren des 15. Jahrhunderts wurde Martino herzoglicher Koch der Familie Sforza und verfasste in dieser Zeit sein berühmtes Rezeptbuch. Er begab sich dann nach Rom, wo er als persönlicher Koch von Kardinal Ludovico

Scarampi Mezzarota, Patriarch von Aquileia, angestellt wurde, dessen Bankette sogar als «unzüchtig» beschrieben wurden. Der «Kardinal Lucullus», wie er von seinen Zeitgenossen genannt wurde, stellte gut 20 Dukaten pro Tag bereit, also heute etwa 600 Franken, allein für Lebensmittel. Dank dieser grosszügigen Verfügbarkeit von Mitteln konnte Maestro Martino seine Köstlichkeiten entwickeln und perfektionieren, und seine Fähigkeiten weiter verfeinern. Nach dem Tod von Kardinal Scarampi kehrte Martino nach Mailand zurück und trat in den Dienst des Condottiere Gian Giacomo Trivulzio, in dessen Gefolge er auch nach Frankreich und ins Königreich Neapel reiste. Im aragonesischen Neapel lernte Martino auch die spanischen und arabischen kulinarischen Traditionen kennen, die sein gastronomisches Kulturgut ergänzten. Zu den Eminenzen der Zeit, die seine Küche geniessen konnten, gehören sogar zwei Päpste: Paul II. und dessen Nachfolger Sixtus IV., für die er als geheimer Koch, das heisst privat, arbeitete.

Die Kochkunst von Maestro Martino hat die Geschichte der italienischen Küche stark geprägt und die Spuren seiner Innovationen sind noch heute gut sichtbar. Die wich-

tigste davon war wohl die Einführung der auf Butter basierten Küche, die bis dahin im Süden der Alpen praktisch unbekannt war. Noch heute finden wir Spuren davon in der Aufteilung zwischen der norditalienischen Küche, in der Butter eine wesentliche Zutat ist, und der im Süden Italiens, in der die Verwendung von Öl vorherrscht. Es finden sich jedoch auch im Süden Spuren seiner Passage: Einige traditionelle Gerichte von Cava de' Tirreni, in der Provinz Salerno, wie Milz, Puffer, Ostergebäck und Torten, sind in der Tat den Rezepten von Maestro Martino sehr ähnlich, von dem man einen Aufenthalt in der Abtei der Heiligen Dreifaltigkeit de' La Cava annimmt, immer im Gefolge seiner lukullischen Exzellenz Scarampi.

Zu den ersten Errungenschaften des Kochs aus Blenio gehört die Einführung des Wortes «Fleischbällchen», das bis zum 14. Jahrhundert in keinem bekannten Rezeptbuch zu finden war, obwohl er diesen Begriff anscheinend eher für eine Art am Spieß gebratene Roulade verwendet hat. Zu den weiteren Neuheiten gehören Spezialitäten wie die piemontesische Finanziera, für die er als Erster das Rezept schrieb, und die Senffrüchte aus Vicenza, von der er die allererste Version erarbeitete. Er war auch einer der ersten, der die wesentliche Zutat aller italienischen Küchen feierte: die getrocknete Pasta, die, wie er sagte, bis zu «zwei oder drei Jahre» aufbewahrt werden kann. Und er war auch der erste, der sich eingehend mit einer der wichtigsten und beliebtesten Nudelformen beschäftigte: den Vermicelli. Er achtete auch sehr auf die Farben der Gerichte, indem er die damals gebräuchlichen natürlichen Farbstoffe verwendete und erneuerte, und die Zubereitungen nach der Farbe benannte, mit Spezialitäten wie dem weissen Geschmack (Sapor bianco), Brodetto und der grünen Sauce (Salsa verde) oder der gelben Fisch-Peperata (Peperata gialla da pesce).

Seine Innovationen und Ideen, die einen grossen Einfluss auf den Platina hatten, berührten Bereiche wie die Bedeutung lokaler Zutaten und sogar sehr moderne und unerwartete Themen, wie die diätetischen Aspekte des Kochens und die Bedeutung der Bewegung für die Gesundheit. Diese Themen, über die heute so viel gesprochen wird, sind also alles andere als neu, sondern über fünf Jahrhunderte alt! Das alles verdanken wir dem grossen Koch aus Blenio. ♦



# La montagna chiama! Con le **piccole teleferiche** verso le alture **ticinesi**

❖ Funivia Camorino-Croveggia

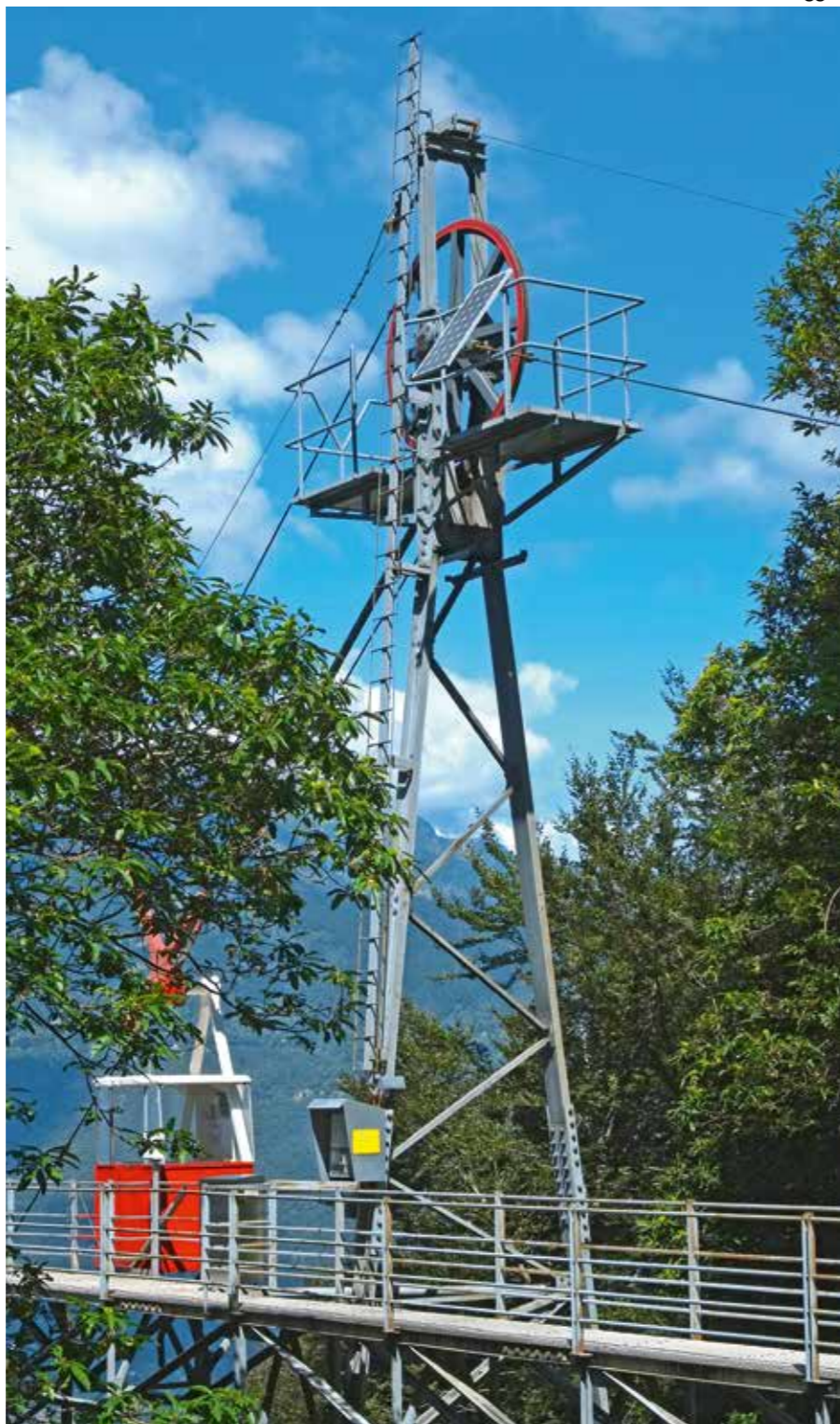
Trasportano gli escursionisti comodamente nella natura incontaminata e sono importanti per le zone di montagna: Senza le piccole teleferiche molti villaggi nelle montagne ticinesi non potrebbero sopravvivere.

di **Ruedy Weiss**

Le piccole teleferiche che trasportano al massimo otto persone per ogni direzione di marcia, sono un fattore importante per il turismo. In Ticino ce ne sono 30, di cui 12 sono a uso pubblico, mentre le altre sono sfruttate solo da privati o per il trasporto merci.

## Le suore macchiniste

Una di queste teleferiche pubbliche è assolutamente unica: La teleferica da Claro al Monastero che viene azionata dalle suore tramite videocontrollo. Se la si vuole utilizzare, ci si annuncia alla stazione di valle con il telefono della teleferica. Non si compra il biglietto, ma si paga la corsa nella portineria del monastero mettendo i soldi nella cassetta girevole. La teleferica si innalza dal bordo superiore del villaggio di Claro fino al monastero delle Benedettine di Santa Maria Assunta fondato nel 1490 e situato 200 metri più in alto. Da vedere nella chiesa del monastero gli altari neoclassici e i dipinti murari del tardo 400' nonché il gruppo scultoreo della Pietà in legno di tiglio.



❖ Funivia Intragna-Pila-Costa



## La ripida salita al lago Tremorgio

Da Rodi-Fiesso nell'alta Leventina, la teleferica raggiunge il Lago Tremorgio in 5 minuti. È una meta ideale per una gita in famiglia con un giro di circa un'ora intorno al lago dall'intenso colore blu e con una sosta nel ristorante alpino in riva al lago. La guida alpina e mineralogista di Bellinzona Carlo Tadei definì il laghetto uno zaffiro incastonato in una conca. La teleferica originariamente costruita nel 1966 dall'ente delle centrali elettriche (oggi AET) è stata completamente ristrutturata nel 1999 e oggi trasporta fino a 100 persone all'ora fino al limite del bosco ai piedi del Pizzo Campolungo.

## Tecnica ammirevole

Un'esperienza unica la offre l'impianto che da Camorino sale ai Monti di Croveggia a sud di Giubiasco/Bellinzona. La stazione a monte è una costruzione a traliccio a mo' di torretta. Costruita nel 1969, la funivia a va e vieni a comando manuale rappresenta un unicum con la sua fune a movimento continuo. L'alpe Croveggia, una radura a circa 1000 m s.l.m., a metà del secolo scorso si stava inselvatichendo. L'accessibilità at-

traverso una teleferica avrebbe sicuramente portato la soluzione, ma contro il primo progetto si formò una decisa opposizione anche da parte del Comune. Dopo vari tentativi, nel 1966 ci si accordò finalmente su un impianto a fune ridimensionato rispetto al progetto iniziale. I viaggiatori raggiungono la cabina attraverso una lunga, stretta passerella.

## Un tempo insediamento - oggi un'oasi del silenzio

Tra il 500' e il 700 nei borghi montani di Monte Carasso vivevano fino a 700 abitanti. La vita sui forti pendii era dura, ma nella valle del Ticino c'era la minaccia degli acquitrini, dell'acqua alta, della malaria, degli assalti e delle truppe di passaggio. In montagna, nel villaggio di Corte di Sotto, i contadini vivevano invece al sicuro. Più tardi, si iniziò a bonificare gli acquitrini, a rettificare il fiume, l'economia si rinforzò - e la gente abbandonò Curzùtt per scendere in valle. Nel 1966 il Comune costruì una teleferica da Monte Carasso passando per Curzùtt e Pinetina fino a Mornera. In origine serviva per trasportare legna dagli alpeggi trascura-

ti e riconquistati dal bosco. Più tardi fu modernizzata e trasformata in "normale" funivia con due cabine da otto passeggeri. Al Mornera vi sono un grotto e un laghetto di montagna idilliaco attorniato da abeti e larici. Gli escursionisti salgono alla Capanna Albagno o scelgono una delle discese per Curzùtt/San Barnard o per il nuovo ponte sospeso di Carasc.

## Teleferica verso l'ultimo villaggio ticinese senza auto

Dal 1957, dalla stazione di Verdasio della Centovallina sale una teleferica nel villaggio senza macchine che grazie all'impianto di risalita serve soprattutto da villaggio di vacanza e meta per gli escursionisti. In passato, Rasa si trovava un poco al di sotto nel punto che oggi si chiama "Terra Vecchia". Nel corso dei secoli, gli abitanti hanno abbandonato il villaggio e si sono trasferiti in una zona meno ripida. Quando si rinnovò la teleferica di Rasa nel 1978, la filovia precedente di Bordei fu rimessa in funzione come montacarichi e continua ancora oggi a prestare i suoi servizi di trasporto alla "Terra Vecchia". ♦



# Der Berg ruft! Mit **Kleinseilbahnen** in **Tessiner Höhen**

❖ Funivia Monte Carasso - Mornera



„ Sie transportieren Wanderer bequem in die unberührte Natur und haben für die Berggebiete eine grosse Bedeutung: Ohne Kleinseilbahnen würden viele Tessiner Bergdörfer kaum überleben.“

von **Ruedy Weiss**

**D**ie Kleinseilbahnen transportieren maximal acht Personen und sind ein wichtiger Faktor für den Tourismus. 30 davon gibt es im Tessin, davon sind 12 öffentlich benutzbar, die übrigen werden nur privat oder als Werkbahnen genutzt.

#### **Nonnen als Maschinisten**

Eine dieser zwölf öffentlichen Anlagen ist in ihrer Einzigartigkeit kaum zu überbie-

ten: Die Bahn von Claro zum Kloster; sie wird nämlich von Nonnen mittels Videoüberwachung bedient. Für eine Fahrt meldet man sich in Claro an der Talstation per Bahntelefon an, Tickets gibt es keine. Vom oberen Dorfrand schwingen sich die Gondeln direkt zum 200 m höher gelegenen, 1490 gegründeten Benediktinerinnenkloster Santa Maria Assunta. Bezahlt wird die Fahrt an der Klosterpforte, indem man das Geld in eine hölzerne Walze in

❖ Funivia Pizzo di Claro



❖ Funivia Verdasio - Monti di Comino

der Wand legt, die sich dann dreht und das Geld sozusagen verschluckt. Sehenswert sind im Kloster vor allem die drei neoklassischen Altäre und Wandgemälde des späten 15. Jahrhunderts und die aus Lindenholz geschaffene Pietà-Skulpturengruppe.

#### **Steil hinauf zum Lago Tremorgio**

Von Rodi-Fiesso in der oberen Leventi-

na fährt die Luftseilbahn in fünf Minuten steil hinauf zum Lago Tremorgio. Ein ideales Ziel für einen Familienausflug, mit einem knapp einstündigen Rundgang um den tiefblauen Bergsee und einer Einkehr im Bergrestaurant am See. Carlo Taddei, Bergführer und Mineraloge aus Bellinzona, hat den See einst sogar als «einen in eine Mulde gebetteten Saphir» um-

schrieben. Die ursprünglich 1966 von den Elektrizitätswerken (heute AET) erbaute Kleinseilbahn wurde 1999 total erneuert und befördert heute bis zu 100 Personen pro Stunde hinauf zur Waldgrenze am Fusse des Pizzo Campolungo.

#### **Bewundernswerte Technik**

Ein echtes Seilbahn-Erlebnis bietet die Anlage von Camorino zu den Monti di Croveggia südlich von Giubiasco/Bellinzona. Die Bergstation ähnelt der Konstruktion einer Bergwerk-Förderanlage. 1969 erbaut, stellt die einspurige, an einem umlaufenden Seil verkehrende Pendelbahn mit ihrer «doppelten Nutzung» des Förderseils ein Unikat dar.

Die Alp Croveggia, eine Waldlichtung auf knapp 1000 m ü. M., drohte Mitte des letzten Jahrhunderts zu verwildern. Abhilfe würde zwar die Erschliessung mit einer Luftseilbahn bringen, doch gegen ein erstes Projekt erhob sich erheblicher Widerstand, selbst die Gemeinde Camorino war gegen das Vorhaben. Nach wiederholten Anläufen wurde 1969 schliesslich ein redimensioniertes Bahnprojekt realisiert. Die Fahrgäste steigen bei der Bergstation über eine lange, schlanke Zustiegspasserelle ein und aus.



### **Einst Siedlungsgebiet – heute eine Oase der Stille**

Zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert lebten in den Bergweilern von Monte Carasso bis zu 700 Einwohner. Das Leben an den steilen Hängen war hart, doch in der Talebene des Ticino drohten Sümpfe, Hochwasser, Malaria, Überfälle und durchziehende Truppen. Im Bergdorf Corte di Sotto lebten die Bauern in Sicherheit. Später begann man im Tal Sümpfe zu entwässern und den Fluss zu begräben, woraufhin die Wirtschaft erstarkte und die Menschen Curzütt Richtung Talebene verliessen. 1966 baute die Gemeinde eine Seilbahn von Monte Carasso via Curzütt und Pientina nach Mornera, ursprünglich für den Abtransport von Holz aus den verwaldeten und vernachlässigten Alpen. Später wurde sie modernisiert und zu einer «normalen» Pendelbahn mit zwei Achterkabinen umgerüstet. Auf Mornera warten das Grotto und ein idyllischer Bergsee, umgeben von Tannen und

Lärchen. Wanderer steigen hinauf zur Capanna Albagno oder wählen einen der Abstiege nach Curzütt/San Barnard oder zur neuen Hängebrücke Carasc.

### **Bahn zum letzten autofreien Dorf im Tessin**

Seit 1957 fährt eine Seilbahn von der Station Verdasio der Centovalli-Bahn ins autofreie Dorf, das dank dieser Erschliessung in erster Linie ein Ferienort und ein beliebtes Ausflugsziel für Wanderer geworden ist. In der Vergangenheit lag Rasa etwas weiter unterhalb, an der Stelle, die heute «Terra Vecchia» heisst. Im Laufe der Jahrhunderte haben die Einwohner jedoch das alte Dorf verlassen und sind an den jetzigen, weniger steilen Ort gezogen. Bei der Erneuerung der Rasa-Bahn 1978 wurde die Vorgängerbahn in Bordei als Bauseilbahn wieder aufgestellt und verrichtet als Werkbahn bis heute ihren Dienst nach «Terra Vecchia». ♦



♦ Rasa, Centovalli



### **Consiglio di lettura**

Il testo si basa su indicazioni presenti nel libro “200 Kleinseilbahnen Schweiz”. Roland Baumgartner e Reto Canale vi descrivono anche i 12 impianti autorizzati e pubblici del Canton Ticino. Vi si trovano anche consiglio per passeggiate in montagna e mete di gite. Wer & Weber Verlag AG, ISBN 978-3-03818-203-0. Prezzo: Fr. 49.00. Informazioni: [www.weberverlag.ch](http://www.weberverlag.ch)

### **Buchtipp**

Der Text basiert auf den Angaben im Buch «200 Kleinseilbahnen Schweiz». Darin portraituren Roland Baumgartner und Reto Canale auch die zwölf konzessionierten und öffentlich benutzbaren Anlagen im Kanton Tessin. Dazu gibt es Wandertipps und Ausflugsvorschläge. Werd & Weber Verlag AG, ISBN 978-3-03818-203-0. Fr. 49.00. Infos unter: [www.weberverlag.ch](http://www.weberverlag.ch)



# **ACQUASUB SA PISCINE**

**CONTRUTTORI DI PISCINE DAL 1971 SCHWIMMBADBAU SEIT 1971**

**[www.acquasub.ch](http://www.acquasub.ch) 6616 Losone Tel. 091/791 14 44-15 88 [info@acquasub.ch](mailto:info@acquasub.ch)**





# Cinema agli antipodi: Harmony Korine e Tsai Ming-liang premiati al Festival

“ I premi speciali del Festival di quest’anno riflettono due tendenze divergenti e due modi completamente diversi di intendere il cinema. Entrambi però portano sullo schermo la realtà di un mondo alla deriva.

di **Manuel Guidi**

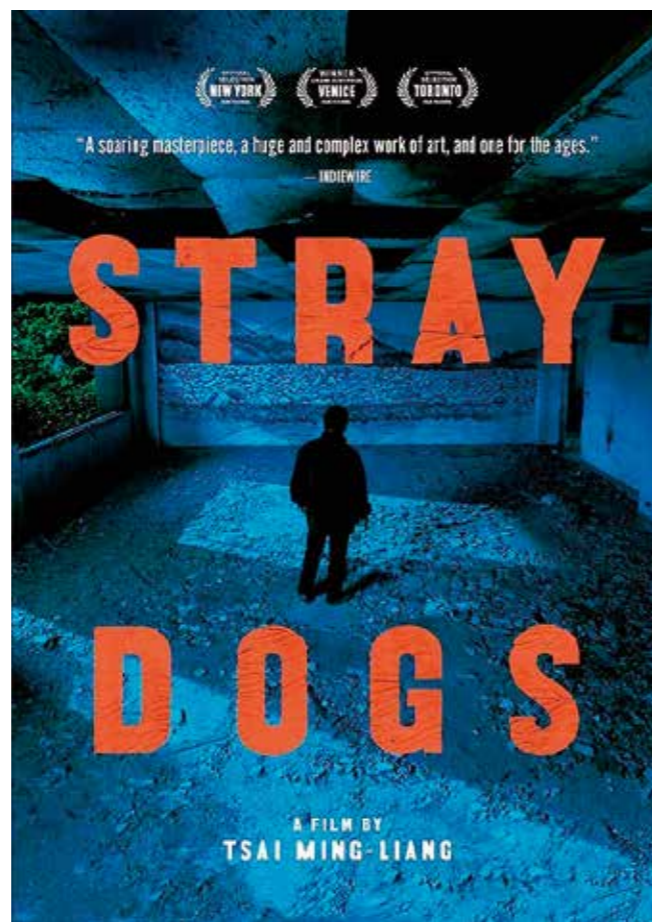
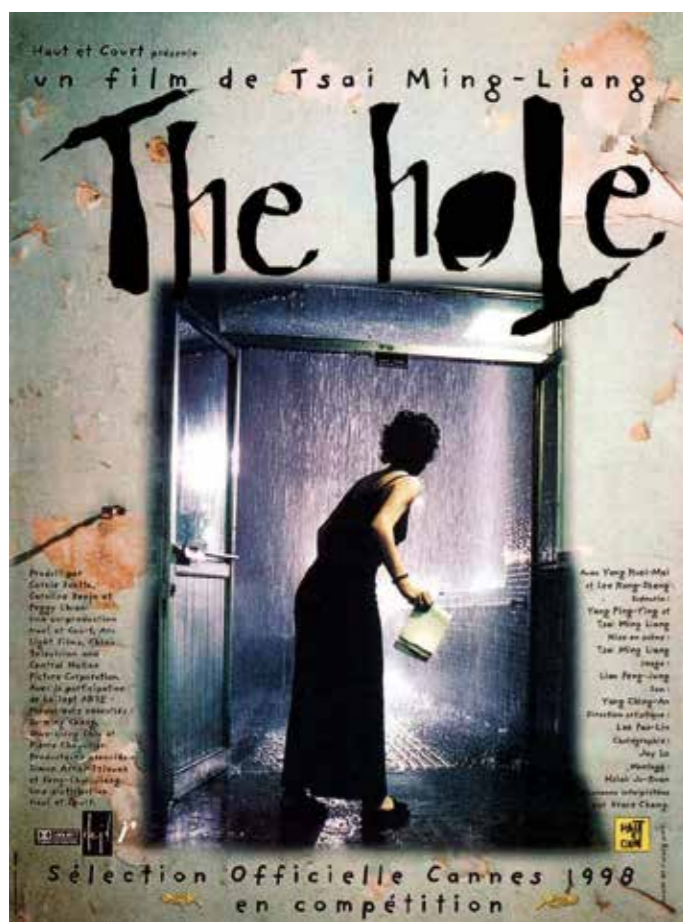
Il cinema ha sempre una vocazione realista, non solo nel senso complesso e filosofico che aveva colto André Bazin, ma anche solo nella semplice aspirazione a cogliere qualche aspetto di ciò che chiamiamo realtà. La realtà di cui parlano Tsai e Korine, con linguaggi cinematografici davvero agli antipodi, è singolarmente simile: è quella dell’alienazione di un mondo che ha perso la bussola e non si sa da che parte stia andando. I due cineasti, rispettivamente Pardo alla carriera e Pardo d’onore, appartengono a due generazioni, due cinematografie e due

continenti diversi e lontani, ma entrambi si sono rivolti alla contemporaneità e hanno cercato di leggere il presente e di interpretare la sofferenza della condizione umana postmoderna. I loro due modi di fare cinema non potrebbero essere più diversi: Tsai è un regista contemplativo, profondo, lento, Korine è invece concitato, provocatorio, folle. Nato nel 1957 in Malesia, Tsai è uno dei registi più influenti e originali del cinema asiatico contemporaneo. I suoi temi sono quelli della solitudine metropolitana, del vuoto esistenziale, dell’isolamento e dell’incomunicabilità tra esse-

ri umani atomizzati. Sullo schermo viene mostrato ciò da cui di solito i registi rifuggono: lunghi silenzi, gesti all’apparenza insignificanti, rituali intimi, narrazioni senza dialoghi e soprattutto lunghissime riprese a camera fissa, quasi estenuanti, ma che generano un’atmosfera malinconica e riflessiva, estraniante e ipnotica. Sempre coerente con il proprio stile, da *Vive l’amour* (1994) a *Days* (2020), i suoi film sono una riflessione sulla condizione umana, appropinquata con un realismo impudico ma non invadente (*The Hole*, 1998), esplicito ma non osceno o ammiccante (*I Don’t*

*Want to Sleep Alone*, 2006). Il suo cinema parla spesso anche del cinema stesso, che cita con suggestioni e rimandi alla Nouvelle Vague (*Visage*, 2009). Non privo di umorismo surreale e beckettiano (*Che ora è laggiù*, 2001), è un cinema che si interroga sul proprio ruolo in un mondo allo sfascio (come nella scena del muro che sembra uno schermo in *Stray Dogs*, 2013), che guarda malinconicamente al proprio immaginario perduto, come nel bellissimo *Goodbye, Dragon Inn* (2003). Il cinema di Tsai è poetico, stilisticamente coraggioso, innovativo e porta lo spettatore a

immergersi nelle immagini e nelle atmosfere. Sono film che rimangono impressi, sono, come si dice, “film da festival” (molti infatti, benché presentati nelle varie rassegne, sono rimasti poco o per nulla distribuiti), è il vero cinema d’autore, come mostra anche la sua partecipazione a progetti come *Chacun son cinéma*, il bel film a episodi voluto da Gilles Jacob in celebrazione dei sessant’anni del Festival di Cannes. Korine, nato nel 1973 e cresciuto a Nashville nel Tennessee, è invece autore di un cinema provocatorio ed estremo, caratterizzato da un’estetica selvag-





gia e caotica. I suoi primi film, improntati allo stile “dogma” (le inquadrature traballanti di *Julie Donkey-Boy*, 1999, sono di Anthony Don, operatore di *Festen*), sono volutamente grezzi, frammentati, per certi versi quasi documentaristici. I suoi soggetti sono estremi già a partire dal suo film d’esordio (*Gummo*, 1997), una panoramica del degrado in una provincia americana popolata da ragazzini dementi, molestatore, skinhead e freak di vario genere, trattati con uno sguardo a volte comico a volte estetizzante, ma non cinico. Regista incline all’estremo, Korine ha voluto portare sullo schermo l’inguardabile, come le bravate del gruppo di vandali decerebrati (tra i quali c’è anche lo stesso Korine) di *Trash Humpers* (2009); un vero campionario di oscenità che qualcuno ha voluto comparare (nel bene o nel male) a *Pink Flamingos* di John Waters,

l’irresistibile papà del trash premiato nel 2019 con il più insolente Pardo d’onore della storia del Festival. Certo ci si può chiedere se inscenare tanta regressione morale e violenza gratuita non significhi compiacenza e indulgenza, specie quando lo stile si fa meno rozzo e diventa più laccato, come in *Spring Breakers* (2002), un film che ha diviso la critica, che ha interpretato le sue trasgressioni rispettivamente come anarchiche e liberatorie o ruffiane e conformistiche e il suo stile come audace e psichedelico o stucchevole e da videoclip. Sta di fatto che questo film, concitato e più propenso allo spettacolare rispetto ai precedenti, lascia un senso di vuoto che porta a chiedersi se Korine non voglia in realtà criticare più che celebrare ciò che mette in mostra, cosa questa già molto più chiara nel successivo *Beach Bum* (2019), dove con uno

humor anche pungente riesce a palesare debolezze e solitudini dietro al narcisismo e all’anticonformismo di facciata. Con i loro stili distintivi e audaci, Harmony Korine e Tsai Ming-liang rappresentano davvero gli antipodi del cinema contemporaneo. I loro film, estremi in modi completamente diversi, potrebbero apparire a chi ama le vie di mezzo come rispettivamente ripugnanti e soporiferi, eppure, è proprio sondando le sue regioni di confine che il cinema contemporaneo è riuscito a rinnovare e rendere sempre più complessa la propria vocazione a cogliere il reale. ♦

# Die Antipoden des Kinos: Harmony Korine und Tsai Ming-liang auf dem Festival ausgezeichnet

Die diesjährigen Sonderpreise des Festivals spiegeln zwei divergierende Tendenzen und völlig unterschiedliche Ansätze des Filmemachens wider. Beide bringen jedoch die Realität einer treibenden Welt auf die Leinwand.

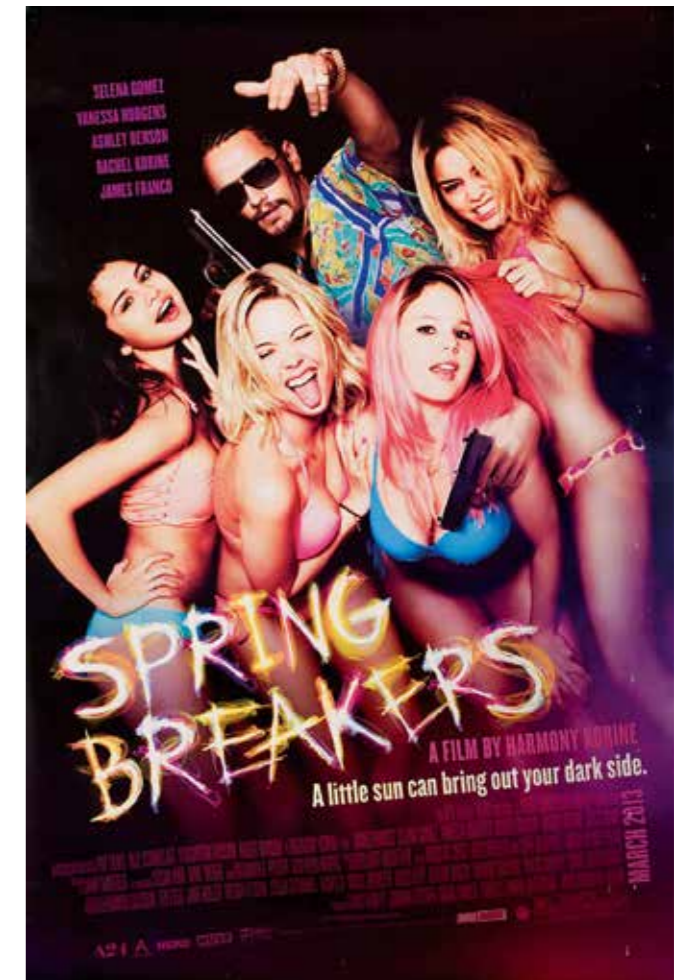
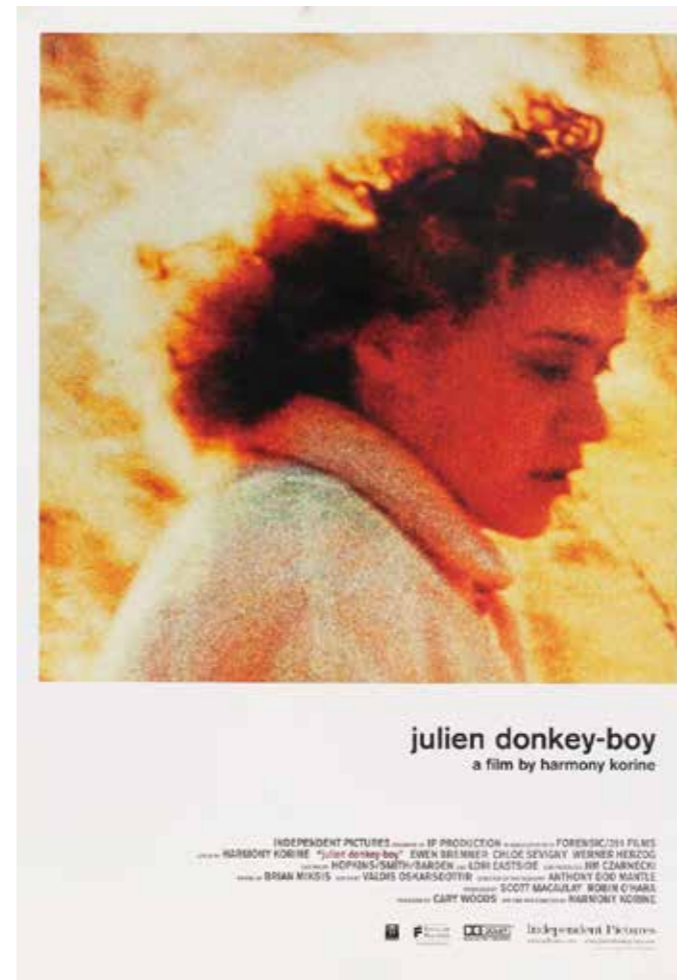
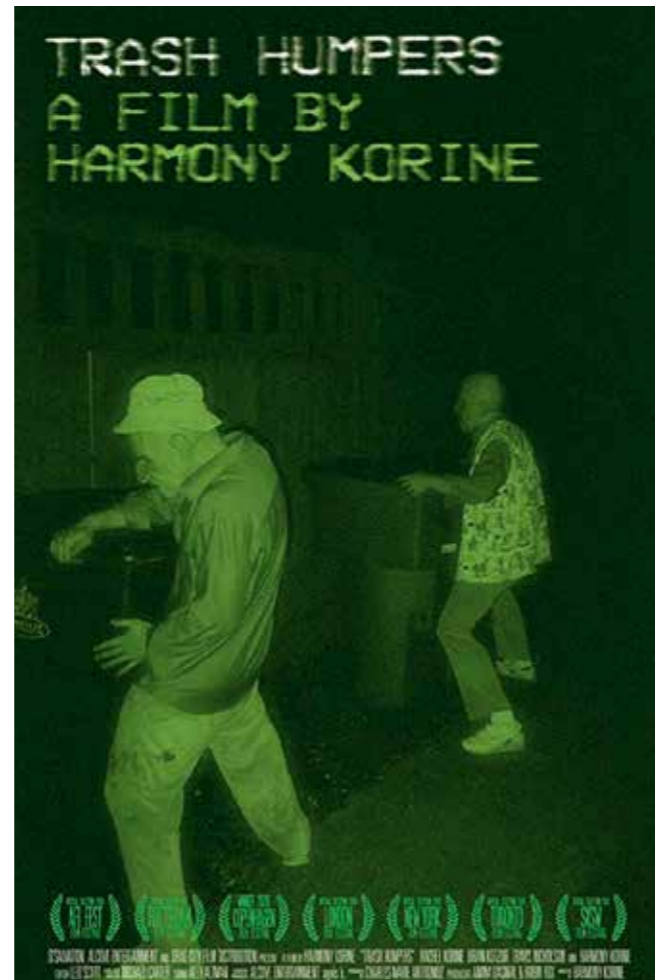
von **Manuel Guidi**

Das Kino hat immer eine realistische Bestimmung, nicht nur im komplexen und philosophischen Sinne, den André Bazin erkannte, sondern auch einfach in dem Bestreben, einen Aspekt dessen einzufangen, was wir als Realität bezeichnen.

Die Realität, von der Tsai und Korine sprechen – mit ihren wirklich gegensätzlichen filmischen Ausdrucksformen – ist erstaunlich ähnlich: Es ist die Realität der Entfremdung in einer orientierungslosen Welt, deren Richtung unklar ist. Die beiden Filmemacher, jeweils mit dem Pardo alla carriera und dem Pardo

d’onore ausgezeichnet, gehören zwei verschiedenen und weit voneinander entfernten Generationen, Kinematografien und Kontinenten an. Doch beide haben sich der Zeitgenossenschaft zugewandt und versucht, das Jetzt zu lesen und das Leiden des postmodernen menschlichen Zustands zu interpretieren.

Ihre Herangehensweisen ans Filmemachen könnten nicht unterschiedlicher sein: Tsai ist ein kontemplativer, tiefsinziger und langsamer Regisseur, während Korine hektisch, provokativ und verrückt ist. Tsai ist 1957 in Malaysia geboren und einer der einflussreichsten und originells-





ten Regisseure des zeitgenössischen asiatischen Kinos. Seine Themen sind die Einsamkeit der Grossstadt, die existenzielle Leere, die Isolation und die Kommunikationslosigkeit zwischen atomisierten Menschen. Auf der Leinwand zeigt er Dinge, vor denen andere Regisseure normalerweise zurückschrecken: lange Stille, scheinbar bedeutungslose Gesten, intime Rituale, dialoglose Erzählungen und vor allem lange, fast erschöpfende statische Aufnahmen, die eine melancholische und nachdenkliche, entfremdende und hypnotisierende Atmosphäre erzeugen. Konsequenterweise in seinem Stil von Vive l'amour (1994) bis Days (2020) sind seine Filme eine Reflexion über den menschlichen Zustand, mit unverblühtem, aber nicht aufdringlichem Realismus (The Hole, 1998), explizit, aber nicht obszön oder anzüglich (I Don't Want to Sleep Alone, 2006). Sein Kino spricht auch oft über das Kino selbst und zitiert dabei Anspielungen und Bezüge zur Nouvelle Vague (Visage, 2009). Mit surrealem und beckettischem Humor (What Time Is It There?, 2001) ist es ein Kino, das seine eigene Rolle in einer zerfallenden Welt hinterfragt (wie in der Szene der Mauer, die wie ein Bildschirm in Stray Dogs, 2013, wirkt) und melancholisch auf sein verlorenes imaginäres Universum zurückschaut, wie in dem wunderschönen Goodbye, Dragon Inn (2003). Tsais Filme sind poetisch, stilistisch mutig und innovativ, sie entführen den Zuschauer in Bilder und Atmosphären. Es sind Filme, die in Erinnerung bleiben, wie man so sagt, «Festival-Filme» (viele von ihnen wurden zwar auf verschiedenen Festivals präsentiert, blieben aber wenig oder gar nicht veröffentlicht). Es ist wahres Autorenkino, wie auch seine Beteiligung an Projekten wie Chacun son cinéma zeigt, dem schönen Episodenfilm, den Gilles Jacob zur Feier des 60-jährigen Jubiläums des Cannes Film Festivals initiiert hat. Korine ist 1973 in Nashville, Tennessee, geboren und aufgewachsen, und ist dagegen ein provokativer und extremer Filmmacher mit einer wilden und chaotischen Ästhetik. Seine frühen Filme, geprägt vom «Dogma»-Stil (die wackelnden Aufnahmen von Julie Donkey-Boy,



1999, stammen von Anthony Don, dem Kameramann von Das Fest) sind bewusst roh, fragmentiert und teilweise fast dokumentarisch. Seine Themen sind bereits in seinem Debütfilm (Gummo, 1997) extrem, eine Panoramaaufnahme des Verfalls in einer amerikanischen Provinz, bevölkert von verrückten Kindern, Belästigern, Skinheads und Freaks aller Art, behandelt mit einem manchmal komischen, manchmal ästhetisierenden Blick, aber nie zynisch. Als ein Filmemacher der Extreme wollte Korine das Unerträgliche auf die Leinwand bringen, wie die Streiche einer Gruppe hirnloser Vandalen (zu denen auch Korine selbst gehört) in Trash Humpers (2009); eine wahre Sammlung von Obszönitäten, die von einigen mit John Waters Pink Flamingos verglichen wurde, dem unwiderstehlichen Papa des Trash, der 2019 mit dem frechestem Pardo d'onore der Festivalgeschichte ausgezeichnet wurde. Sicherlich kann man sich fragen, ob die Inszenierung solch einer moralischen Regression und sinnloser Gewalt nicht auf Komplizenschaft und Nachsicht hinausläuft, vor allem wenn der Stil weniger grob und polierter ist, wie in Spring Breakers (2012), einem Film, der die Kritiker gespalten hat und dessen Transgressionen entweder als anarchisch und befreiend oder als schamlos und konformistisch und dessen Stil als kühn und psychedelisch oder als abgestanden und videoclipartig interpretiert wurde. Tat-



sache ist, dass dieser hektische Film, der mehr auf das Spektakuläre ausgerichtet ist als seine früheren Werke, ein Gefühl der Leere hinterlässt und die Frage aufwirft, ob Korine nicht eigentlich das, was er zeigt, kritisieren statt feiern möchte, was in Beach Bum (2019) bereits viel klarer zum Ausdruck kommt. Hier gelingt es ihm mit bissigem Humor, Schwächen und Einsamkeiten hinter dem Narzissmus und der oberflächlichen Nonkonformität aufzudecken. Mit ihren einzigartigen und kühnen Stilen repräsentieren Harmony Korine und Tsai Ming-liang wirklich die Gegensätze des zeitgenössischen Kinos. Ihre auf ganz unterschiedliche Weise extremen Filme könnten für diejenigen, die den Mittelweg bevorzugen, abtossend und langweilig erscheinen. Und dennoch ist es dem zeitgenössischen Kino gerade durch die Erkundung seiner Grenzbereiche gelungen, seine Berufung zur Erfassung des Realen zu erneuern und immer komplexer zu machen. ♦

# Pizza & Play

Ogni martedì sera.



La vera pizza napoletana ti aspetta al Bistro del Casinò di Locarno. Il nostro impasto matura per oltre 72 ore, per offrirti una pizza unica e gustosa.

E ogni martedì sera, a partire da febbraio, potrai usufruire di uno sconto speciale del **20 % su ogni pizza**. E non è tutto, per ogni pizza ordinata il cliente riceverà un **Promoticket del valore di CHF 5.-** da giocare al Casinò.

Non perdere questa occasione unica!

Geniessen Sie echte napolitanische Pizzen bei uns im Bistro am Lago Maggiore. Um Ihnen eine einzigartig schmackhafte Pizza zu bieten, lassen wir unseren Teig über 72 Stunden reifen.

Sie erhalten jeden Dienstagabend einen **Spezialrabatt von 20 %** auf unsere Pizzen und zusätzlich noch **Spielguthaben im Wert von CHF 5.-** für unser Casino.

Besuchen Sie uns jeweils am Dienstagabend und freuen Sie sich auf eine Prise Italianità im Herzen von Locarno.

  
**CASINO**  
LOCARNO



# Cambiare è una mossa vincente con le finestre Regazzi, con le zanzariere abbinata in omaggio

**C**on l'inizio della stagione calda si presentano in Ticino le zanzare, compagne estive fastidiose e a volte pericolose. In occasione del cambio dei serramenti, ai clienti privati regaliamo le zanzariere.

## Serramenti progettati e realizzati per durare nel tempo

Regazzi propone la lavorazione artigianale di ogni finestra che viene progettata, realizzata e successivamente mantenuta da personale qualificato e con materiali adeguati e di alta qualità. Prodotti efficienti dal profilo energetico, serramenti minimalisti e scorrevoli che si muovono con un dito o addirittura motorizzati, soluzioni di insonorizzazione per zone densamente trafficate, sono solo una parte di ciò che possiamo offrirvi per trovare una risposta ai tuoi desideri.

## Metodo montaggio Regazzi

Un metodo sviluppato negli anni per essere veloci e meno intrusivi possibile negli interventi in locali abitati sia nella riparazione che nella sostituzione. Il massimo vantaggio di questo metodo si esprime quando nel progetto vengono inclusi anche sistemi di protezione solare (rolladen, tende, zanzariere, ecc...) che meglio si addicono alla situazione. **La prima visita di consulenza è gratuita su tutto il territorio cantonale.**

## Zanzariere

In estate, nelle ore serali, mettiamoci comodi, dove ci sono le zanzariere la casa vive il meglio: locali arieggiati e niente zanzare, cimici o altri insetti a invadere la nostra quiete. Durante il giorno, l'eccellente trasparenza delle



❖ Insieme ai serramenti, una gamma di zanzariere per ogni contesto: soluzioni fisse, scorrevoli, a battente, plissettate, con carro a rullo.

*Zu den Fenstern und Türen gibt es eine breite Auswahl an Fliegengittern für jeden Geschmack: feste Lösungen, Schiebe- und Flügelösungen, Lösungen mit Plissee und Rollo.*

reti lascia che aria e raggi del sole portino fresco e luce tra le pareti di casa. Accedi alla promozione per i lettori di Ferien Journal valida fino al 31 agosto 2023: per ogni finestra ordinata da clienti privati forniamo la zanzariera in omaggio. Nella scelta dei nuovi serramenti per la tua casa le priorità sono protezione, luce, comfort, design e risparmio energetico. ♦



[www.regazzimetallo.ch/cambialatuafinestra](http://www.regazzimetallo.ch/cambialatuafinestra)

# Entscheiden Sie sich für Regazzi und erhalten Sie zu Ihren Fenstern kostenlose Fliegengitter

**M**it der warmen Jahreszeit kehren unsere lästigen und manchmal gefährlichen Sommerbegleiter, die Mücken, ins Tessin ein. Bei Austausch von Fenstern oder Türen schenken wir unseren Privatkunden kostenlose Fliegengitter dazu.

## Für Langlebigkeit entworfen und gefertigt – unsere Fenster und Türen

Regazzi steht für die Handwerkskunst bei den Fenstern, die wir entwerfen, fertigen und anschliessend von unserem Fachpersonal unter Verwendung der geeigneten, hochwertigen Materialien instand halten. Unsere Produkte sind energieeffizient, die Fenster und Türen sind minimalistisch gestaltet und mit einem Finger oder gar motorisch verschiebbar. Sie sind die Lösung für die Schallisolierung in dicht befahrenen Gebieten und stellen nur einen Teil dessen dar, was wir Ihnen bieten können, um Ihren Wünschen zu entsprechen.

## Regazzi-Montage

Über die Jahre haben wir eine Methode entwickelt, um sowohl die Reparatur

als auch den Austausch in den Wohnräumen schnell und mit so wenigen Eingriffen wie möglich durchzuführen. Den grössten Vorteil bietet diese Methode bei Projekten, die auch dazu passende Sonnenschutzsysteme (Rollläden, Vorhänge, Fliegengitter etc.) beinhalten. **Der erste Beratungsbesuch ist im ganzen Kanton kostenlos.**

## Fliegengitter

An Sommerabenden machen wir es gemütlich und wo es Fliegengitter gibt, dort lebt es sich am besten: belüftete Räume ohne Mücken, Wanzen oder andere Insekten, die unsere Ruhe stören könnten. Tagsüber dringen jedoch Luft und Sonnenschein durch die transparenten Fliegengitter und lassen Frische und Licht in unser Zuhause einziehen. Das Sonderangebot für die Leserinnen und Leser des Ferien Journals ist bis zum 31. August 2023 gültig: Privatkunden erhalten für jedes bestellte Fenster ein kostenloses Fliegengitter. Bei der Auswahl der neuen Türen und Fenster für Ihr Zuhause stehen Schutz, Licht, Komfort, Design und Energieeffizienz an erster Stelle. ♦

❖ Gli infissi progettati per questa abitazione unifamiliare hanno permesso di contenere il consumo energetico e migliorare l'isolamento acustico. Il comfort all'interno della casa è dato da una equilibrata gestione dei flussi d'aria e dall'isolamento acustico che un infisso di qualità può garantire. / Die für dieses Einfamilienhaus konstruierten Vorrichtungen ermöglichten es, den Energieverbrauch zu senken und den Schallschutz zu verbessern. Der Komfort im Inneren des Hauses wird durch eine ausgewogene Steuerung der Luftströme und die Schalldämmung gewährleistet, die ein Fenster hoher Qualität garantieren kann.





# Coperture in vetro, quando la chiusura diventa apertura

**E**siste una soluzione pratica ed elegante per creare nuovi spazi vivibili e protetti all'interno delle nostre abitazioni? Assolutamente sì se parliamo di **chiusure in vetro per giardini e terrazze**.

Tra le tante proposte dalla **Vetreteria Beffa** di Losone, queste realizzazioni stanno conquistando una fetta sempre più larga di residenti nella nostra bellissima regione del Lago Maggiore e, più in generale, in tutto il Ticino.

Il motivo è molto semplice: progettare e installare una soluzione ad ante pieghevoli o scorrevoli permette di **godere del giardino o della terrazza nelle giornate fredde** o ventilate e di poter nuovamente assaporare il piacere dell'aria aperta quando il clima diventa gradevole. Basta girare una maniglia o sbloccare un fermo e il gioco è fatto.

Quando le esigenze di progettazione lo rendono necessario, uno splendido **tetto in vetro** aumenta ulteriormente la **luminosità** del nuovo ambiente e, perché no, di notte, su una comoda sdraio, può consentire di ammirare il cielo stellato.

La creazione di una chiusura in vetro necessita di **profili** ed elementi di supporto di **qualità** per le ante. La Vetreteria ha individuato nell'azienda **Sunflex** il partner perfetto.

Sunflex, infatti, è un marchio molto apprezzato in Svizzera, specializzato in **profili in alluminio** che si adattano a qualsiasi misura e spessore del vetro, con la possibilità dell'isolamento termico. La produzione dedicata ai profilati è completata da accessori come maniglie, cerniere, serrature, sistemi di bloccaggio e carrelli.

Il progetto di una chiusura di giardini e terrazze in vetro segue dei passaggi fondamentali: un primo **sopralluogo** verifica l'idoneità della costruzione. In se-



guito, la Vetreteria Beffa si occupa (all'occorrenza anche in collaborazione con l'architetto di fiducia del committente) della **progettazione** e della pianificazione dei lavori. Sempre all'interno della vetreteria vengono create le lastre di vetro su misura, a cui si aggiungono i complementi Sunflex.

L'**installazione** è la fase finale che vede il realizzarsi di un piccolo sogno legato alla propria abitazione.

Oltre alla creazione di un nuovo spazio di assoluto pregio, aperture e chiusure in vetro hanno ulteriori vantaggi, diretti e indiretti.

Primo tra questi, l'aumento degli spazi vivibili dell'immobile. Tetti e pareti, inoltre, offrono **protezione** dalle intemperie come vento, pioggia e neve.

L'esperienza di comfort può essere aumentata con soluzioni di **illuminazione LED** e con sistemi addizionali di **climatizzazione**, in sinergia con professionisti competenti e selezionati.

In chiusura, è proprio il caso di dirlo, è opportuno mettere ancora una volta l'accento sulla **personalizzazione**: dimensioni, misure, geometrie, colori, complementi, tutto è scelto dal cliente, con il team della Vetreteria Beffa sempre pronto ad offrire spunti e consigli.

Per saperne di più sulla progettazione di aperture e chiusure in vetro per giardini e terrazze e conoscere tutte le soluzioni della Vetreteria Beffa potete consultare il sito web

<https://vetreteria-beffa.com> o regalarci il piacere di una vostra visita a Losone, in via Rongia 8. E, se siete connessi coi social, le nostre pagine Facebook, Instagram e LinkedIn offrono ispirazioni e attualità. ♦

# Glasabdeckungen/Verglasungen - wenn ein Verschluss zur Öffnung wird

**G**ibt es eine praktische und elegante Lösung, um neue, sichtbare und geschützte Räume innerhalb von unseren Häusern zu schaffen? – Natürlich ja, wenn man von Verglasungen für Gärten und Terrassen spricht.

Dies ist nur einer der zahlreichen Vorschläge der Firma Vetreteria Beffa aus Losone, und die Realisierung von Verglasungen erobert immer mehr Bewohnerinnen und Bewohner unserer wunderschönen Region am Lago Maggiore und des gesamten Kantons Tessin.

Der Grund ist einfach: Eine Verglasung mit **Falt- oder Schiebetüren** ermöglicht es, auch an kalten und windigen Tagen den Garten oder die Terrasse zu benutzen, und wenn die Tage wärmer werden, das Leben an der frischen Luft wieder zu genießen. Es genügt, einen Griff zu drehen oder eine Feststellvorrichtung zu lösen – und schon ist es so weit.

Wenn es die Projektbedürfnisse notwendig machen, erhöht ein Glasdach zusätzlich die Helligkeit der neuen Umgebung.

Ausserdem kann man sogar nachts den Sternenhimmel betrachten, bequem von einem Liegestuhl aus.

Der Einbau einer Verglasung benötigt qualitativ hochstehende Profile und Stützelemente für die Türen. Vetreteria Beffa hat dafür in der Firma Sunflex den perfekten Partner gefunden.

Sunflex ist eine in der Schweiz sehr geschätzte Marke, die auf Aluminiumprofile spezialisiert ist, die sich an jedes Mass und jede Dicke des Glases anpassen und eine thermische Isolierung ermöglichen. Die Produktion von Profilen wird von Zubehörteilen wie Türgriffe, Scharniere, Türschlösser, Verriegelungssysteme und Laufwagen /-schienen ergänzt.

Das Projekt für die Installation von Verglasungen von Gärten und Terrassen benötigt verschiedene grundlegende Schritte: Mit einer ersten Besichtigung vor Ort wird überprüft, ob der Einbau möglich ist. Danach kümmert sich Vetreteria Beffa um den Entwurf und die Planung der Arbeiten (wenn nötig auch in Zusammenarbeit

mit dem Vertrauensarchitekten des Auftraggebers). Auch die Glasscheiben auf Mass werden innerhalb der Glasfirma fertiggestellt; die Sunflex-Zubehörteile werden dann hinzugefügt.

Der Einbau der Verglasung im eigenen Zuhause ist die Schlussphase, in der ein kleiner Traum verwirklicht wird.

Verglasungen sind nicht nur wertvolle Bestandteile eines Hauses, sondern haben auch andere direkte und indirekte Vorteile.

Erstens werden zusätzliche menschengerechte Räume innerhalb des Hauses geschaffen. Ausserdem schützen Dächer und Wände vor schlechtem Wetter wie Wind, Regen und Schnee.

Mit einer LED-Beleuchtung und einer verbesserten Klimaanlage ist es möglich, das Gefühl von Komfort zu erhöhen. Dazu dienen die Zusammenarbeit mit sachkundigen und ausgewählten Berufsprofis.

Zum Schluss wollen wir nochmals unterstreichen, dass die Personalisierung an erster Stelle steht: Masse, Grössen, Geometrie, Farben und Ergänzungsteile – alles wird vom Kunden ausgewählt, zusammen mit dem immer zur Verfügung stehenden Team der Firma Vetreteria Beffa, das stets bereit ist, Anregungen und Ratschläge zu geben.

Um mehr über die Planung von Verglasungen für Gärten und Terrassen zu erfahren, und um alle von Vetreteria Beffa angebotenen Möglichkeiten kennenzulernen, können Sie auf

<https://vetreteria-beffa.com> nachschauen oder uns in unserer Firma in Losone, Via Rongia 8, besuchen. Auch in den Social Media (Facebook, Instagram und LinkedIn) können Sie viele interessante Lösungen finden. ♦





# Campionato Ticinese lancio del sasso 2023

GARA INDIVIDUALE, 12 a Edizione

**Luogo:** Ascona «Tiz Arena» Piazzale Elvezia Lungolago  
**Data:** Sabato 12 agosto 2023

**Organizzazione:** GISA Club Ascona  
**Peso del sasso:** Cat Uomini Kg 22,140 / Cat Donne Kg 7,050  
**Età minima:** 18 anni  
**Segretariato/Info:** GISA Club Ascona Tel 076 276 00 20

**Iscrizione gara:** Sul posto  
dopo l'iscrizione subito in pedana  
(Informazioni tecniche sul posto)

**Orario:** Dalle ore 15.00 alle ore 18.00 Qualificazione per la Finale  
**18.15 Finale dei migliori 5 (Cat Uomini e Donne)**

**Tassa d'iscrizione:** Nessuna, grazie agli Sponsor  
**Premiazione:** 5 minuti dopo l'ultimo concorrente della Finale  
**Assicurazione:** L'assicurazione è a carico dei partecipanti  
Gli organizzatori declinano ogni responsabilità in caso d'incidente, danni materiali o furto  
Ogni partecipante è personalmente responsabile della propria salute

**Particolare:** In caso di cattivo tempo la gara è rinviata a domenica 13 o martedì 15 agosto 2023

**Record:** Cat Donne 7 m 04 cm / Cat Uomini 6 m 66 cm



# Tessiner Meisterschaft im Steinstossen 2023

EINZELWETTKAMPF, 12. Ausgabe

**Ort:** Ascona «Tiz Arena» Piazzale Elvezia Lungolago  
**Datum:** Samstag, 12. August 2023

**Organisation:** GISA Club Ascona  
**Gewicht der Steine:** Kat. Männer 22,14 kg / Kat. Frauen 7,05 kg  
**Mindestalter:** 18 Jahre  
**Sekretariat / Info:** GISA Club Ascona, Tel.: 076 276 00 20

**Anmeldung für den Wettkampf:** an Ort und Stelle  
Sofort nach der Anmeldung begeben sich die Einzelpersonen auf den Austragungsort (technische Infos auf diesem Platz)

**Zeit:** von 15.00 Uhr bis 18.00 Uhr Qualifikation für Final  
**18.15 Final für die besten 5 (Kat. Männer und Frauen)**

**Einschreibgebühr:** keine, dank der Sponsoren  
**Prämierung:** Findet 5 Minuten nach dem Final statt  
**Versicherung:** **Versicherung zu Lasten der Teilnehmenden**  
Das Organisationsteam lehnt im Fall von Unfällen und Materialschäden oder Diebstählen jegliche Verantwortung ab. Die Teilnehmenden sind für ihre Gesundheit persönlich verantwortlich.

**Achtung:** Bei schlechtem Wetter wird der Wettkampf auf Sonntag, den 13. oder Dienstag, den 15. August 2023 verschoben.

**Rekord:** Kat. Frauen 7,04 Meter / Kat. Männer 6,66 Meter



For the future...

Agiamo per il futuro. Per i giorni e i decenni a venire, per le nuove generazioni. Per il patrimonio, gli investimenti, gli affari e il piacere. Qualunque sia il suo progetto, saremo al suo fianco.

PRIVATE BANKING  
INDEPENDENT MANAGERS  
ALTERNATIVE INVESTMENTS  
ASSET MANAGEMENT

[syzgroup.com](https://www.syzgroup.com)

Banque Syz SA,  
Agenzia di Locarno,  
Via Cattori 4, CH-6601 Locarno  
Tel +41 58 799 66 66 Fax +41 58 799 22 50  
[syzlocarno@syzgroup.com](mailto:syzlocarno@syzgroup.com)

Syz



# è tutto qui, a Losone!

cattori.ch

**FUST**  
E funziona.

**Inter Discount**  
Acquistate come vi piace

**JEANS SHOP**  
ABBIGLIAMENTO

**SONEGO**  
CALZATURE

**biocasa**  
L'energia

**caucciù**  
family store

**Nuovi Profili & GO**  
hair concept

**Fiori CATTORI**  
LOSONE

**coop**  
ristorante

**coop**  
take it

**AMAVITA+**  
la mia farmacia

**LOTTICO**

**Pedrazzi Giardini**  
PIANTE - FIORI - GIARDINI

**LAVANDERIA VERBANO**

**MIGROL**



*La cucina è servita!  
Bitte zu Tisch!*







**Good food, good wine, good people, good times.  
Life is too short for anything less!**



**3 LUOGHI MAGICI...  
UN'UNICA FILOSOFIA**  
*3 MAGISCHE ORTE...  
EINE EINZIGE PHILOSOPHIE*

CUCINA CONTEMPORANEA,  
INNOVATIVA, PIZZE GOURMET  
CON GIARDINO  
*ZEITGEMÄSSE, INNOVATIVE KÜCHE  
GOURMET-PIZZAS  
MIT GARTEN*

SPECIALITÀ DI PESCE  
DI LAGO & MARE  
CON VISTA MOZZAFIATO  
*FISCHSPEZIALITÄTEN  
AUS SEE & MEER  
MIT ATEMBERAUBENDER AUSSICHT*

LA DOLCE VITA IN ASCONA  
"THE PLACE TO BE..."  
AMBIENTE MEDITERRANEO  
PIATTI AUTENTICI, APERITIVI,  
SIFZIOSE PIZZE & DRINK MODERNI  
*MEDITERRANES AMBIENTE  
AUTHENTISCHE GERICHTE, APERITIFS,  
KÖSTLICHE PIZZAS & MODERNE DRINKS*



**ALBERGO OSTERIA TICINO**  
VIA MURACCIO 20  
6612 ASCONA  
TEL: +41 91 791 35 81  
INFO@OSTERIA-TICINO.CH  
WWW.OSTERIA-TICINO.CH

**OSTERIA BOATO**  
VIALE LUNGOLAGO  
6614 BRISSAGO  
TEL: +41 91 780 99 22  
INFO@OSTERIABOATO.CH  
WWW.OSTERIABOATO.CH

**ALBERGO RISTORANTE  
CARCANI**  
PIAZZA G. MOTTA 19  
6612 ASCONA  
TEL: +41 91 785 17 15  
INFO@CARCANI.CH  
WWW.CARCANI.CH



**il Paradiso  
è servito...**

**t3e terre**  
RISTORANTE CHARME HOTEL TRE TERRE



*Fresco ogni giorno ad Ascona!\**



**MANOR**  
FOOD

\* Täglich frisch in Ascona!

*Moda per ogni occasione!\**



\* Mode für jede Gelegenheit!  
ASCONA, Via Ferrera | LOCARNO, Piazza Grande 2

**MANOR**  
SPECIAL EVERYDAY



**nmn**

Ristorante  
DA ENZO

ai Grotti  
Ponte Brolla

Tel. 091 796 14 75  
ristorantedaenzo.ch







Direzione Famiglia Caterina  
Via Aerodromo 42  
6612 Ascona  
Tel. 091 791 45 41  
Fax 091 791 47 10  
e-mail: naretto@tidata.net



Calzature Aramis sagl  
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona  
Tel. +41 91 791 50 62  
calzaramis@bluewin.ch



# Tartare di salmone e avocado

<b>PREPARAZIONE</b> 15 min	<b>INGREDIENTI</b>
<b>RICETTA</b> facile	3400 g di salmone fresco già pronto per il consumo a crudo Olio extravergine d'oliva 1 Limone 1 Lime Sale Pepe 1 mazzetto di erba cipollina Semi di sesamo 1 Avocado 1 cucchiaino di Salsa di soia

Fresca e leggera, la tartare di salmone e avocado è sempre un'idea raffinata per una cena con gli amici, una ricorrenza o un'occasione speciale. È una ricetta facile e veloce da realizzare soprattutto se la preparate con del pesce già pronto per il consumo a crudo.

### PREPARAZIONE

Per preparare la tartare di salmone e avocado cominciate col togliere con una pinzetta eventuali lisce, tagliatelo a piccoli pezzi, avendo cura di eliminare l'eventuale parte scura del salmone vicino alla lisca centrale, che risulta poi amara. Con l'aiuto di un pelapatate togliete parte della buccia del limone e tagliatela poi a julienne e tenetela da parte. Spremete il limone e il lime e ricavate il succo.

Mettete la tartare in una terrina, versare il succo del limone e del lime, la salsa di soia, condire con sale e pepe e 3 cucchiaini d'olio extravergine d'oliva, aggiungete anche la buccia del limone tagliata a julienne in precedenza e mesco-

late con cura il tutto, coprite con la pellicola e lasciate riposare in frigo per 30 minuti.

Nel frattempo tagliate a metà l'avocado, eliminate l'osso centrale e con l'aiuto di un cucchiaino ricavate la polpa e tagliatela a piccoli pezzi, versatela in un piatto conditela con del sale, del pepe e dell'olio extravergine d'oliva, mescolate il tutto e fate insaporire.

Ora con l'aiuto di un coppa pasta metteteci prima la polpa di avocado, premete leggermente con un cucchiaio e successivamente aggiungete la tartare di salmone marinata in precedenza, spolverate con i semi di sesamo e dell'erba cipollina, aggiungete un filo d'olio extravergine d'oliva e servite. ♦

SWIMMING POOLS



Lineapools SA  
via Leoncavallo 50 - 6614 Brissago  
Tel +41(0)91 793 28 29  
Fax +41(0)91 793 41 02  
e-mail lineapools@bluewin.ch



**vendita e amministrazione  
di immobili.**

**Verkauf und Verwaltung  
von Immobilien.**

tel. +41 (0)91 791 80 81  
www.wildi-immobiliare.ch



# Lachstatar mit Avocado

**ZUBEREITUNG**  
15 Min.

**REZEPT**  
einfach

**ZUTATEN**

400 g frischer Lachs (schon fertig zum Rohverzehr geeignet)  
Olivenöl Extra Vergine  
1 Zitrone  
1 Limette  
Salz  
Pfeffer  
1 Bund Schnittlauch  
Sesam  
1 Avocado  
1 EL Sojasauce

Das frische und leichte Lachstatar mit Avocado ist immer eine raffinierte Idee für ein Abendessen mit Freunden, ein Jubiläum oder einen besonderen Anlass. Es ist ein schnelles und einfaches Rezept, besonders, wenn es mit verzehrfertigem, rohem Fisch zubereitet wird.

### ZUBEREITUNG

Um das Lachstatar mit Avocado zuzubereiten, zunächst mit einer Pinzette alle Gräten entfernen, den Lachs in kleine Stücke schneiden und den dunklen und bitteren Teil in der Nähe des Rückgrats entfernen. Mit Hilfe eines Kartoffelschälers einen Teil der Zitronenschale entfernen, in Julienne schneiden und beiseitestellen. Die Zitrone und die Limette auspressen und den Saft behalten.

Das Tatar in eine Schüssel geben, den Zitronen- und Limettensaft und die Sojasauce zugeben, mit Salz, Pfeffer und 3 Esslöffeln Olivenöl würzen, die zuvor in Julienne geschnittene Zitronenschale hinzufügen und alles vorsichtig vermischen,

mit Klarsichtfolie bedecken und 30 Minuten im Kühlschrank ruhen lassen.

In der Zwischenzeit die Avocado halbieren, den Kern entfernen, mit Hilfe eines Teelöffels das Fruchtfleisch entnehmen und in Würfel schneiden, in einen Teller mit Salz, Pfeffer und Olivenöl geben, alles vermischen und würzen.

Mit Hilfe eines Vorspeisenrings zuerst das Avocadofleisch zugeben, mit einem Löffel leicht zusammendrücken, dann das zuvor marinierte Lachstatar hinzufügen, mit Sesam und Schnittlauch bestreuen, mit etwas Olivenöl beträufeln und servieren. ♦

Bibite,  
Acque minerali,  
Birre svizzere e estere

Getränke, Mineralwasser,  
Schweizer und ausländische  
Biere

Servizio  
a domicilio  
Hauslieferdienst

... e naturalmente  
la rinomata  
**GASOSA  
TICINESE ROMERIO**



... und natürlich  
der renommierte  
**TESSINER GASOSA  
ROMERIO**

Vendita diretta in città Vecchia  
Direktverkauf in der Altstadt  
**Via Borghese 18**  
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA  
Bibite, acque minerali, birre  
LOCARNO

**NOBS**

Arredamenti interni | dal 1944  
Innendekorationen

Tende	Vorhänge
Rivestimenti	Polsterei
Pavimenti	Bodenbeläge
Letti	Betten
Mobili	Möbel
Decorazioni	Dekorationen

Carrà dei Nasi 17 - c.p. 647 - CH-6612 Ascona  
T. +41 (0)91 791 25 91  
nobsarredamenti@bluewin.ch  
nobsarredamenti.ch





**Pinotti**  
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona  
info@pinotti.ch www.pinotti.ch

**COCQUIO & CO**  
AGENZIA IMMOBILIARE

Mediazioni  
e amministrazioni immobiliari  
dal 1965 al vostro servizio

Immobilienagentur  
Verkauf und Verwaltungen  
von Immobilien  
Seit 1965 in der Immobilienbranche tätig



Strada delle Pecore 4  
Casella Postale 721  
CH-6612 ASCONA

www.farola.ch Tel. +41 (0)91 785 80 00  
info@farola.ch Fax +41 (0)91 785 80 07



## Focaccia classica

Tempo Preparazione: 120 Minuti  
Tempo Cottura: 25 Minuti  
Tempo Riposo: 80 Minuti  
Difficoltà: Facile

### INGREDIENTI

#### PER L'IMPASTO

350 gr di farina 0  
0.5 cucchiaino di sale  
2 cucchiai di olio extravergine d'oliva  
7 gr di lievito secco  
210 ml di acqua tiepida  
1 cucchiaino di zucchero

#### PER LA COPERTURA

2 cucchiai di olio extravergine d'oliva  
sale grosso qb  
rosmarino qb

### PREPARAZIONE

Miscelate insieme la farina e il lievito addizionato con lo zucchero.

Unite poco alla volta l'acqua tiepida e cominciate ad impastare.

Una volta terminata l'acqua, procedete unendo l'olio e il sale fino a ottenere un composto elastico.

Coprite con un telo e lasciate lievitare la focaccia per un paio d'ore in un luogo caldo e asciutto.

Passato il tempo, riprendete l'impasto e sgonfiatelo per eliminare l'aria all'interno. Rilavoratelo per qualche minuto, quindi stendetelo in una teglia unta di olio.

Coprite di nuovo e lasciate lievitare la focaccia per 20 minuti.

Formate con le dita delle profonde fossette sulla focaccia e fate lievitare un'ultima volta per 10 minuti.

Irrorate la focaccia con l'olio e cospargetela con il sale grosso e del rosmarino, quindi infornate a 200° per 25 minuti.

Per condire la **focaccia** potete usare naturalmente una grande quantità di spezie, dal rosmarino alla salvia, ma anche delle fette di cipolla rossa di Tropea. ♦

ristorante **L'approdo**

Via San Gottardo 192 – 6648 Minusio  
091 225 81 18



*Un cuore nostrano,  
nell'angolo più bello del  
Lago Maggiore.*

Direttamente sul Lago  
Cucina mediterranea  
Posteggi barca riservati ai clienti  
Sentirsi sempre in vacanza

Direkt am See  
Mediterrane Küche  
Reservierte Bootstellplätze  
Sich immer wie im Urlaub fühlen



**10% SCONTO / DISCOUNT**

con questo buono / with this voucher  
(bibite escl. /excl. Drinks)



## pianofortiao Ambrosius Pfaff

via vallemaggia 75  
6600 Locarno

091 751 72 14  
www.pianoforte-pfaff.ch  
pfaff@cembalobau.ch

costruzione dei clavicordi  
servizio concerto  
accordature  
riparazione  
valutazione



## Klassische Focaccia

Zubereitungszeit: 120 Minuten  
Backzeit: 25 Minuten  
Aufgehen lassen: 80 Minuten  
Schwierigkeitsgrad: einfach

### ZUTATEN

#### FÜR DEN TEIG

350 g Mehl 550  
½ TL Salz  
2 EL Olivenöl Extra Vergine  
7 g Trockenhefe  
210 ml lauwarmes Wasser  
1 TL Zucker

#### FÜR DEN BELAG

2 EL Olivenöl Extra Vergine  
etwas grobes Meersalz  
etwas Rosmarin

### ZUBEREITUNG

Mehl und Hefe mit Zucker vermischen.

Nach und nach das lauwarme Wasser hinzugeben und mit dem Kneten beginnen.

Nachdem das Wasser eingearbeitet ist, Öl und Salz hineinarbeiten, bis es eine elastische Masse ergibt.

Mit einem Tuch abdecken und den Teig ein paar Stunden an einem warmen und trockenen Ort aufgehen lassen.

Den Teig nach einiger Zeit wieder aufnehmen und kneten, damit die Luft abgeht. Den Teig für ein paar Minuten bearbeiten und ihn auf einem mit Öl bepinselten Backblech verteilen.

Erneut zudecken und die Focaccia 20 Minuten aufgehen lassen.

Mit den Fingern tiefe Grübchen in die Focaccia drücken und ein letztes Mal für 10 Minuten aufgehen lassen.

Die Focaccia mit Öl, mit grobem Meersalz und Rosmarin bestreuen, dann bei 200° für 25 Minuten backen.

Zum Würzen der Focaccia kann man eine grosse Menge an Gewürzen verwenden, z. B. Rosmarin, Salbei, aber auch Scheiben von roten Tropea-Zwiebeln. ♦

Im Hotel  
Casa Berno  
wird jeder  
Urlaubstag  
zu einem  
eigenen  
kleinen  
Erlebnis.





# Museo Intragna – in mostra

**G**esto, segno e forma. Queste le tre parole che hanno dato il titolo alla mostra collettiva con cui lo scorso 31 marzo ha preso avvio la 35ima stagione al Museo d’Intragna. Esse racchiudono infatti l’essenza del lavoro dei tre artisti che fino al prossimo 23 luglio espongono le loro opere all’interno delle quattro sale delle temporanee e nel cortile esterno di Casa Maggetti.

*Gesto e segno*, declinati in realtà ad un plurale quasi incalcolabile, ci conducono alle opere incise di due artisti del Locarnese. Il primo è originario delle Centovalli, Giuseppe De Giacomi, che da trent’anni lavora in proprio come stampatore incisore e artista a Locarno. Nei suoi lavori, curati con grande precisione e finezza, si ritrovano spesso richiami appena percettibili ai luoghi e alle persone del suo passato. Dal 2005 è attivo con Hurdega, officina di stampa e laboratorio d’incisione.

Da questa stamperia escono ugualmente i lavori recenti anche del secondo incisore in mostra: Pierre Martin, in arte Egide. Svizzero d’origine francese, si è formato alla Scuola di Belle Arti di Parigi, città nella quale ha avviato la sua attività professionale come insegnante d’incisione e la sua vita d’artista. Da quasi un decennio si è stabilito a Muralto, trovando nel Locarnese un luogo ideale dove vivere e lavorare.

Completano la mostra i lavori di Sandra Snozzi, artista che predilige invece la tridimensionalità, esprimendosi prevalentemente attraverso la *forma*, la scultura. Le sue opere, dedicate al mondo animale (in modo particolare ai cani), lungi dall’essere delle riproduzioni fedeli dell’aspetto delle bestie, mirano a esaltarne le caratteristiche, i movimenti, le pose e le mimiche. Che siano in cartapesta o in bronzo, le sue sculture restituiscono una grande naturalezza all’animale oggetto del suo studio e lavoro artistico.

Mattia Dellagana



Nata a Locarno, Snozzi si è formata alla Scuola di Belle Arti di Ginevra. Dopo numerose esperienze artistiche e professionali in Svizzera e all’estero, da più di un decennio è attiva nell’insegnamento presso la CSIA. ♦

Dove: Museo regionale delle Centovalli e del Pedemonte, Intragna  
Quando: dal 1° aprile al 23 luglio 2023  
[www.museocentovallipedemonte.ch](http://www.museocentovallipedemonte.ch)

# Intragna-Museum – Ausstellung



**G**este, Zeichen und Form. Dies sind die drei Worte, die der Gruppenausstellung, mit der die 35. Saison des Intragna-Museums am 31. März eröffnet wurde, den Titel geben. Sie fassen das Wesen der Werke der zwei Künstler und einer Künstlerin zusammen, die bis zum 23. Juli in den vier provisorischen Räumen und im Hof vor der Casa Maggetti ausgestellt sind.

Geste und Zeichen führen uns zu den gravierten Werken von zwei Künstlern aus der Region Locarno. Der erste ist ein gebürtiger Centovallianer, Giuseppe De Giacomi, der seit 30 Jahren als selbständiger Grafiker und Künstler in Locarno tätig ist. In seinen Werken, die mit grosser Präzision und Finesse ausgeführt werden, finden sich oft kaum wahrnehmbare Bezüge zu Orten und Personen seiner Vergangenheit. Seit 2005 ist er mit Hur-

dega, einer Druck- und Gravurwerkstatt, tätig.

Aus dieser Druckerei stammen auch die jüngsten Arbeiten des zweiten Graveurs der Ausstellung: Pierre Martin, genannt Egide. Der Schweizer französischer Herkunft machte seine Ausbildung an der Hochschule der Schönen Künste in Paris, wo er seine berufliche Laufbahn als Lehrer für Gravur und sein Leben als Künstler begann. Vor fast einem Jahrzehnt liess er sich in Muralto nieder, da er die Region Locarno als idealen Ort zum Leben und Arbeiten empfindet.

Ergänzt wird die Ausstellung durch die Werke von Sandra Snozzi, einer Künstlerin, die das Dreidimensionale bevorzugt und sich vor allem durch die Form und die Skulptur ausdrückt. Ihre Werke sind der Tierwelt (insbesondere Hunden) gewidmet und weit davon entfernt,

das Aussehen der Tiere getreu wiederzugeben, sondern zielen darauf ab, ihre Eigenschaften, Bewegungen, Posen und Mimik zu verstärken. Ob aus Pappmaché oder Bronze – ihre Skulpturen geben dem Tier, das Gegenstand ihrer Studien und ihrer künstlerischen Arbeit ist, eine grosse Natürlichkeit zurück.

Die in Locarno geborene Snozzi absolvierte ihre Ausbildung an der Genfer Kunsthochschule. Nach zahlreichen künstlerischen und beruflichen Erfahrungen in der Schweiz und im Ausland unterrichtet sie seit mehr als einem Jahrzehnt am CSIA. ♦

Mattia Dellagana

Wo: Regionalmuseum Centovalli und Pedemonte, Intragna

Wann: vom 1. April bis 23. Juli 2023  
[www.museocentovallipedemonte.ch](http://www.museocentovallipedemonte.ch)



# VENT NEGRU

## Riflessioni Musicali

... da antiche canzoni e musiche popolari a brani di provenienza colta in un momento di raccoglimento in musica ...

VENT NEGRU è impegnato dal 1991 nel recupero e nella riproposta della tradizione musicale del sud delle Alpi, interpretandone i contenuti in equilibrio tra rigore stilistico e gusto personale. Con i concerti "Riflessioni Musicali", iniziati 24 anni fa nell'Oratorio Madonna di Loreto a Berzona-Seghelina (Onsernone) ed ora tenuti in vari luoghi sacri del Ticino, Vent Negru ha trovato la cornice ideale per riproporre canti della liturgia popolare corredati da antichi canti e brani strumentali della tradizione sudalpina, ma anche proprie creazioni e preferenze musicali. In ogni concerto Vent Negru mette in risalto le peculiarità e al contempo garantisce la continuità del nostro patrimonio musicale e culturale tramandato da generazione in generazione. ♦

## Riflessioni Musicali

... Gesänge in Latein aus der Volksliturgie, traditionelle Musik, Balladen und Lieder sowie eigene und fremde Kompositionen vereint in einer Art musikalischer Andacht...

Die inspirierende Quelle von Vent Negru, gegründet 1991, ist das reiche Erbe an Liedern und Instrumentalstücken der südalpinen Volksmusik, die bis heute dank mündlicher Überlieferung und der Aufzeichnungen der ersten Nachforscher und Sammler erhalten blieb. Mit ihren Riflessioni Musicali, die vor 25 Jahren im Oratorio Madonna di Loreto in Berzona-Seghelina (Onsernone) ihren Anfang nahmen und seither jeden Sommer in verschiedenen Tessiner Kapellen und Kirchen zu hören sind, lädt das Trio zu einer Art musikalischer Andacht ein, die lateinische Lieder aus der Volksliturgie, Balladen und Instrumentalstücke aus der südalpinen Tradition, sowie eigene und andere Kompositionen vereint. ♦



## BERZONA

### Onsernone

Oratorio Madonna di Loreto - Seghelina  
giovedì 6, 13 e 20 luglio 2023, ore 20.30

Donnerstag, 6., 13., und 20. Juli 2023, 20.30 Uhr

## SESSA

Chiesa S. Orsola

domenica 9 luglio 2023, ore 20.30

Sonntag, 9. Juli 2023, 20.30 Uhr

## MAGGIA

Oratorio S. Maria delle Grazie in Campagna

mercoledì 12, 19 e 26 luglio 2023, ore 20.30

Mittwoch, 12., 19. und 26. Juli 2023, 20.30 Uhr

## MERGOSCIA

Oratorio S. Vincenzo - Busada

sabato 5 agosto 2023, ore 20.00

Samstag, 5. August 2023, 20.00 Uhr

con

Mauro Garbani canto, organetto, chitarra, piva

Esther Rietschin canto, fisarmonica, sax contralto e soprano, percussioni

Mattia Mirenda canto, chitarra, organetto

mit

Mauro Garbani Gesang, Organetto (diat. Akkordeon), Gitarre und Piva (Tessiner Dudelsack)

Esther Rietschin Gesang, Akkordeon, Alt- und Sopran-Sax, Perkussion

Mattia Mirenda Gesang, Gitarre, Organetto

senza riservazione - entrata libera offerte gradite

Ohne Reservation - freier Eintritt mit Kollekte

www.ventnegru.ch

**CARROZZERIA ENZO DE CARLI**

Strada Cantonale  
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04  
Fax: +41 91 859 34 10  
Cell.: +41 79 621 80 34

info@carrozzeriadecarli.ch  
www.carrozzeriadecarli.ch

## BAZZI RIVESTE CASA VOSTRA!

Piastrelle, mosaici, pietra naturale e arredo bagno, nel nostro showroom di oltre 800m2 in via dei Pioppi 10 a Losone

bazzi.ch  
info@bazzi.ch  
091 792 16 02

**BAZZI**  
Art & Solutions





# Il meraviglioso “Mondo in Bilico” del Maestro Tony Favre

Quando si fa riferimento al panorama artistico Internazionale non si può non citare il grande ed eclettico **Maestro Tony Favre**. Ed è così che per presentare le sue ultime stupende creazioni in anteprima Europea, il rinomato **Artista ha scelto la Svizzera**, prediligendo come splendida cornice l'incantevole **Ascona** e per la sede del suo progetto artistico **ha scelto gli splendidi spazi della Fondazione Majid**, dando vita alla sua mostra personale che potrà essere ammirata fino a fine Luglio 2023 dal titolo “**When the Dreams**



come True”; uniche nel suo genere, le sue geniali creazioni rendono vivo il legno, la pietra e le tele.

Di origine valdostana, agli inizi degli anni ottanta si trasferisce a Genova dove affiancato dalla moglie Paola da inizio al suo importante percorso che ha reso il Maestro Tony Favre uno dei più importanti Artisti del firmamento Artistico Internazionale. La Liguria terra meravigliosa che lo accoglie e lo affascina

con i suoi spettacolari colori mediterranei, diventa fonte e viva ispirazione della sua Arte. Rinomato Artista-Scultore di livello internazionale, da sempre Tony Favre esprime il suo grande talento con le sue creazioni e con la sua innovativa tecnica della pigmentazione a caldo tanto da dare così il via al suo importante e prestigioso progetto “Il Mondo in Bilico” che si concretizza attraverso la produzione di opere grafiche, bassorilievi e sculture di grande pregio.



L'unicità e la bellezza di queste opere hanno fatto sì che l'Artista fosse da subito presente in importantissime esposizioni in Italia. **In breve tempo, la sua arte così apprezzata in questa realtà, lo ha lanciato nel panorama artistico internazionale con la sua presenza in importanti mostre d'arte nelle più grandi città del mondo come Parigi, Londra, Milano, Zurigo, Tokyo....** e ne potremmo citare tante altre ancora che lo hanno visto riscuotere grande consenso del pubblico e soprattutto dei grandi critici ed esperti d'arte.

Lavorare il legno rappresenta per Favre un momento quasi magico, il contatto con la materia, plasmarla e lavorarla libera la sua fantasia di artista. “Il Mondo in Bilico” rappresenta un mondo incantato per tutte le età. Le opere di Tony Favre, che siano esse sculture o quadri conquistano l'interesse dei grandi galleristi e collezionisti, trasmettendo loro forti sensazioni e grandi emozioni. Il messaggio artistico di Tony Favre racchiuso nelle sue opere è qualcosa che va al di là del mondo attuale, un mondo in equilibrio che apre le porte alla fantasia. Evocano nell'osservatore un mondo di sogni in una sorta di viaggio virtuale attraverso le forme ed i colori espressi. L'idea di questo grande artista è proprio quella di un viaggio immaginario e fantastico, alla ricerca di qualcosa di nuovo ed inaspettato, magari ripercorrendo i sogni che si inseguivano da fanciulli.

Seguito ormai a livello internazionale da importanti Collezionisti, Galleristi e critici d'Arte, la sua Arte è da loro considerata un concreto investimento per il futuro.

Articolo a cura del **Prof. Luca Caricato** Esperto Vinciano e Critico d'Arte

Fino al 31 luglio 2023  
Fondazione Majid  
Via Borgo N°7 – 6612 Ascona  
Email: info@foundationmajid.com  
Tel: 091 780 59 33  
Giorno di chiusura: Lunedì  
Orari: dalle 10:00 alle 13:00  
e dalle 14:00 alle 19:00 ♦



# "Il Mondo in Bilico": Die wunderbare Welt in der Schwebe des Künstlers Tony Favre



Wenn es um die internationale Kunstszene geht, kommt man nicht umhin, den wichtigen und vielseitigen Künstler Tony Favre zu erwähnen. Um seine neusten Werke zum ersten Mal in Europa auszustellen, hat der bekannte Künstler die Schweiz und das bezaubernde Ascona auserwählt. In den wunderschönen Räumen der Majid-Stiftung wird seine Einzelausstellung «When the Dreams come True» noch bis Ende Juli 2023 zu sehen sein. Holz, Stein und Leinwände werden in seinen einzigartigen Werken zum Leben erweckt.

Er stammt ursprünglich aus dem Aostatal und zog Anfang der achtziger Jahre mit seiner Frau Paola nach Genua, um seinen künstlerischen Weg einzuschla-

gen, der ihn zu einem der wichtigsten Künstler des internationalen Kunsthimmels machen sollte. Das wunderbare Ligurien, das ihn mit seinen leuchtenden, mediterranen Farben empfing und anzog, wurde zur Quelle und lebendigen Inspiration seiner Kunst. Als international anerkannter Künstler und Bildhauer hat er sein Talent schon immer in seinen Werken mit der innovativen Technik der Heisspigmentierung zum Ausdruck gebracht und so das bedeutende Projekt «Il Mondo in Bilico» ins Leben gerufen, das sich durch die Herstellung von grafischen Werken, Flachreliefs und wertvollen Skulpturen auszeichnet.

Die Einzigartigkeit und Schönheit seiner Werke haben dem Künstler sofort die Teilnahme an bedeutenden Ausstellun-

gen in Italien gesichert. In kurzer Zeit wurde seine Kunst international bekannt durch die Teilnahme an wichtigen Kunstausstellungen in Paris, London, Mailand, Zürich, Tokio etc. Die Liste von Ausstellungen wäre noch lang, wo er beim Publikum und vor allem bei den grossen Kritikern und Kunstexperten grossen Anklang fand.

Die Holzbearbeitung ist für Favre ein fast magischer Moment; im physischen Kontakt mit dem Material, auf der Suche nach Gestaltung und Form, kann er seiner künstlerischen Fantasie freien Lauf lassen. «Il Mondo in Bilico» ist eine verzauberte Welt für jedes Alter. Die Werke von Tony Favre, ob Skulpturen oder Gemälde, gewinnen das Interesse der grossen Galeristen und Sammler, weil sie



starke Empfindungen und Emotionen vermitteln. Seine Werke verkörpern eine künstlerische Botschaft, die über die gegenwärtige Welt hinausgeht; eine Welt im Gleichgewicht, die der Fantasie die Türen öffnet. Sie wecken im Betrachter eine Traumwelt, eine Art virtuelle Reise durch Formen und Farben. Die Idee dieses Künstlers ist genau die einer imaginären und fantastischen Reise, auf der Suche nach etwas Neuem und Unerwartetem, vielleicht auf den Spuren von längst verschollenen geglaubten Kindheitsträumen.

Mittlerweile wird seine Kunst von bedeutenden Sammlern, Galeristen und Kunstkritikern international geschätzt, und

von ihnen als eine handfeste Investition für die Zukunft betrachtet.

Artikel von Prof. Luca Caricato  
Experte für Leonardo da Vinci und Kunstkritiker

Bis zum 31. Juli 2023  
Majid-Stiftung  
Via Borgo 7 – 6612 Ascona  
E-Mail-Adresse:  
info@foundationmajid.com  
Tel: 091 780 59 33

Montags geschlossen  
Öffnungszeiten: 10:00 bis 13:00 Uhr  
14:00 bis 19:00 Uhr ♦

## Making living more lovely

La sua agenzia immobiliare al Lago Maggiore

Ihre Immobilienagentur am Lago Maggiore





# Doppia personale alla Galleria Carlo Mazzi a Tegna

Quest'anno ricorre il trentesimo anniversario di attività della Galleria Carlo Mazzi, che è stata fondata nel 1993 dalla vedova di Carlo Mazzi, Laura, in ricordo del marito. Per sottolineare questa ricorrenza la galleria propone per la prima volta una doppia personale, dedicata a Carlo Mazzi e allo scultore Giovanni Genucchi.

Ci racconta la figlia Silvia che oggi dirige la galleria:

“Volevo sottolineare questa ricorrenza con una mostra che fosse un po' speciale, diversa dalle altre. Da tempo pensavo a un'esposizione che vedesse affiancati Carlo Mazzi (1911-1988) e Giovanni Genucchi (1904-1979) perché erano legati da una lunga e sincera amicizia (il papà era pure il suo testimone di nozze), e questa era l'occasione giusta. Così con la collaborazione della Fondazione Atelier Genucchi il progetto si è concretizzato.

Insieme a Guido Gonzato, Carlo Mazzi, presumibilmente attorno alla fine degli anni '30, fondò la “Congrega” che era un gruppo di artisti che si trovava tutte le domeniche, per discutere, ma anche per passare qualche ora in allegria. Di questo gruppo insieme a Ribola, Pericle Patocchi, Mario Moglia, Bagutti e parecchi altri, faceva parte anche Giovanni Genucchi.

Li accomunava anche l'amicizia con lo scultore zurighese Arnold D'Altri che possedeva una casa di vacanza a Tegna dove era solito passare lunghi periodi. Anche l'entrata della casa Mazzi parla dei due artisti amici, infatti accanto al cancello d'entrata, c'è da sempre una “Bagnante” di Genucchi in pietra artificiale patinata, vicino a una figura in ceramica di Mazzi.

Nel cimitero di Tegna un grande “Cri-



❖ Carlo Mazzi nel suo atelier ritratto da Armando Losa



❖ Carlo Mazzi, Composizione 2, 1960, tecnica mista su tela, cm 48x38, Giovanni Genucchi, La siesta, s.d., gesso patinato, 34x31x14 cm foto Katja Snozzi

sto” in pietra artificiale dipinta di Genucchi veglia sulla tomba dell'amico Mazzi affiancato da due bassorilievi in cemento colorato questa volta di Mazzi. Forse è proprio vedendo quotidianamente queste opere affiancate che è nata in me l'idea di questa mostra che intende testimoniare il legame tra questi due amici che facevano parte della stessa generazione di artisti, e che, mi piace pensare, oggi si ritrovano a Tegna.“

Scrivono Diana Rizzi sul catalogo della mostra:

“Carlo Mazzi e Giovanni Genucchi furono legati da una sincera amicizia, caratterizzata dall'amore per l'arte e dal confronto costruttivo, basato principalmente sulla lealtà di un rapporto che permise ad entrambi di rimanere sempre e comunque fedeli a se stessi. I loro percorsi artistici, per certi versi affini, si costruirono su una consolidata abi-

lità tecnica, che è propria degli artigiani, e manifestarono nelle loro variegata modalità espressive un profondo attaccamento alla propria terra.

Le opere di Mazzi e di Genucchi si distinguono per le loro inconfondibili personalità e si accomunano nell'impiego di colori caldi e patine naturali, le cui tonalità rimandano all'argilla, alla sabbia e alla creta, manifestamente evocative di una certa ruralità e, con essa, di quei valori e sentimenti limpidi e schietti come il rispetto, la dignità e l'amicizia.”

L'esposizione nasce negli spazi della Galleria e si estende nel giardino e nell'atelier di Carlo Mazzi. Vede affiancate le sculture di Genucchi e le opere pittoriche e le ceramiche di Mazzi. La scelta espositiva propone una selezione di opere di Mazzi degli anni '60 che ben dialoga con le sculture di Genucchi risalenti più o meno allo stesso periodo. I

due artisti hanno portato avanti il loro lavoro con grande serietà ed entrambi sono evoluti dalla figurazione verso l'astrattismo o comunque, nel caso di Genucchi, verso forme sempre più sintetiche.

Durante il periodo della mostra sono stati messi in connessione anche gli atelier dei due amici, uno a Tegna e l'altro a Castro, entrambi conservati in modo integrale, lasciandoli aperti al pubblico su appuntamento.

Accompagna la mostra una pubblicazione con testi delle storiche dell'arte Diana Rizzi, che già si è occupata in altre occasioni del lavoro di Carlo Mazzi, e Misia Bernasconi, che su incarico della Fondazione Atelier Genucchi sta redigendo il catalogo ragionato su Giovanni Genucchi.

L'esposizione, inaugurata lo scorso 23 aprile rimane aperta su appuntamento fino al 27 agosto, contatto: 0792193938. ♦

## Doppelte Einzelausstellung in der Galerie Carlo Mazzi in Tegna



❖ Carlo Mazzi, Laura, olio su tavola, s.d. foto Katja Snozzi

In diesem Jahr feiert die Galerie Carlo Mazzi ihr 30-jähriges Bestehen. Sie wurde 1993 von Carlo Mazzis Witwe Laura zum Gedenken an ihren Mann gegründet.

Anlässlich dieses Jubiläums präsentiert die Galerie zum ersten Mal eine doppelte Einzelausstellung, die Carlo Mazzi und dem Bildhauer Giovanni Genucchi gewidmet ist. Seine Tochter Silvia, die heute die Galerie leitet, erzählt uns:

«Ich wollte diesen Jahrestag mit einer Ausstellung feiern, die etwas Besonderes ist und sich von den anderen unterscheidet. Seit einiger Zeit dachte ich an eine Ausstellung, in der Carlo Mazzi (1911–1988) und Giovanni Genucchi (1904–1979) Seite an Seite zu sehen sein würden, da sie eine lange und aufrichtige Freundschaft verband, und dies war der richtige Anlass. So wurde das Pro-

jekt in Zusammenarbeit mit der Stiftung Atelier Genucchi Wirklichkeit.

Zusammen mit Guido Gonzato gründete Carlo Mazzi, vermutlich gegen Ende der 1930er Jahre, die «Congrega», eine Gruppe von Künstlern, die sich jeden Sonntag trafen, um zu diskutieren, aber auch, um ein paar vergnügliche Stunden miteinander zu verbringen. Neben Ribola, Pericle Patocchi, Mario Moglia, Bagutti und einigen anderen gehörte auch Giovanni Genucchi zu dieser Gruppe.

Sie waren auch mit dem Zürcher Bildhauer Arnold D'Altri befreundet, der in Tegna ein Ferienhaus besaß, in dem er sich lange Zeit aufhielt.

Sogar der Eingang des Mazzi-Hauses spricht von den beiden Künstlerfreunden, denn neben dem Eingangstor steht eine





❖ Giovanni Genucchi nel suo atelier di Castro

❖ Giovanni Genucchi, Donna seduta, s.d., gesso patinato, 40,5x21,5x20cm e Carlo Mazzi L'Universo, affresco su tavola, s.d., cm 99,5x99

«Bagnante» von Genucchi aus patiniertem Kunststein, daneben eine Keramikfigur von Mazzi.

Auf dem Friedhof von Tegna wacht ein grosser «Christus» aus bemaltem Kunststein von Genucchi über das Grab seines Freundes Mazzi, flankiert von zwei farbigen Basreliefs aus Beton, die ebenfalls von Mazzi stammen.

Vielleicht war es der tägliche Anblick dieser Werke, der mich auf die Idee zu dieser Ausstellung brachte, die von der Verbundenheit dieser beiden Freunde aus der gleichen Künstlergeneration zeugen soll, die sich, wie ich glaube, heute in Tegna wiedertreffen.»

Diana Rizzi schreibt im Ausstellungskatalog:

«Carlo Mazzi und Giovanni Genucchi verband eine aufrichtige Freundschaft, die von der Liebe zur Kunst und der konstruktiven Auseinandersetzung geprägt war, und vor allem auf der Loyalität einer Beziehung beruhte, die es beiden ermöglichte, sich stets treu zu bleiben. Ihre künstlerischen Wege, die sich in gewisser Weise ähnelten, basierten auf einer gefestigten technischen Fertigkeit, die typisch für Handwerker ist, und sie manifestierten in ihren unterschiedlichen Ausdrucksformen eine tiefe Verbundenheit mit ihrem Land. Mazzis und Genucchis Werke zeichnen sich

durch ihre unverwechselbare Persönlichkeit aus und sind in der Verwendung von warmen Farben und natürlichen Patinas vereint, deren Töne an Lehm, Sand und Ton erinnern und eindeutig eine gewisse Ländlichkeit und damit klare und unverblümmte Werte sowie Gefühle wie Respekt, Würde und Freundschaft vermitteln.»

Die Ausstellung beginnt in den Räumen der Galerie und erstreckt sich bis in den Garten und Carlo Mazzis Atelier. Sie zeigt Genucchis Skulpturen Seite an Seite mit Mazzis Gemälden und Keramikwerken. Die Ausstellung zeigt eine Auswahl von Mazzis Werken aus den 1960er Jahren, die mit Genucchis Skulpturen aus der gleichen Zeit in Dialog treten. Beide Künstler verfolgten ihr Werk mit grosser Ernsthaftigkeit und entwickelten sich von der Figuration zur Abstraktion oder, im Falle Genucchis, zu immer synthetischeren Formen.

Während der Dauer der Ausstellung werden auch die Ateliers der beiden Freunde, eines in Tegna und das andere in Castro, miteinander verbunden, die beide in ihrer Gesamtheit erhalten blieben und dem Publikum nach Vereinbarung zugänglich gemacht werden.

Zur Ausstellung erscheint eine Publikation mit Texten der Kunsthistorikerinnen Diana



❖ La Congrega, sono riconoscibili Carlo Mazzi che spinge la carriola e Giovanni Genucchi quinto da sinistra

Rizzi, die sich bereits bei anderen Gelegenheiten mit dem Werk von Carlo Mazzi befasst hat, und Misia Bernasconi, die derzeit im Auftrag der Fondazione Atelier Genucchi den Catalogue raisonné über Giovanni Genucchi herausgibt.

Die Ausstellung wurde am 23. April eröffnet und kann bis zum 27. August nach Vereinbarung besichtigt werden, Kontakt: 079 219 39 38. ♦

La Rocca  
RISTORANTE  
PANORAMICO



...unser  
Spezialangebot

Degustationsmenü  
5 Gänge für 110.00 CHF pro Person  
4 Gänge für 90.00 CHF pro Person



... im Boutique-Hotel La Rocca\*\*\*\*

Via Ronco 61 6613 Porto-Ronco/Ascona  
Telefon 091 785 11 40  
www.ristorantepanoramico.ch · info@ristorantepanoramico.ch



Park Hotel \*\*\*  
EMMAUS  
CARNI

Parkhotel Emmaus  
Via Emmaus 15  
6616 Losone  
Tel. 091 786 90 20  
www.parkhotellemmaus.ch  
info@parkhotellemmaus.ch



Erholen und entspannen Sie sich in den Zimmern oder Ferienwohnungen der **Casa del Sole\*\*\*** oder der **Casa Rustico\*\*** und geniessen Sie in familiärer Umgebung die grosszügige hoteleigene Parkanlage.

**Unser Winterangebot:**  
Moderne 3 Zimmer Ferienwohnungen zu mieten von November bis März zum Spezialpreis von CHF 1'400.– pro Monat, inklusive Hotelservice und Parkplatz.

Ganzjährig geöffnet  
Aperto tutto l'anno





# Gli anni asconesi di Alexej von Jawlensky al MASI di Lugano

“.. i tre anni più interessanti della mia vita...” compendia così in uno scritto il celebre artista russo il periodo della sua vita trascorso ad Ascona accanto alla pittrice Marianne von Werefkin.

di  
**Cristina Sonderegger**

**A**l tema dedica una mostra il MASI di Lugano (Museo d'Arte della Svizzera italiana) fino al 1° agosto nella sede LAC.

Importante protagonista dell'arte moderna, tra i fondatori della *Neue Künstlervereinigung München* e membro del *Blaue Reiter*, Alexej von Jawlensky (Toržok, 1864 - Wiesbaden, 1941) allo scoppio della Prima guerra mondiale lascia la Germania per infine giungere ad Ascona. Il periodo dal 1918 al 1921 rimane fondamentale nel suo percorso artistico: sulle rive del Verbano si consolida il suo linguaggio pittorico personale, che si tradurrà nelle ricerche che segneranno in maniera duratura le sue opere ormai lontane dall'esperienza degli anni di Monaco e influenzate dal difficile periodo storico e umano, che spostano progressivamente l'attenzione dalla natura alla raffigurazione, in chiave fortemente mistica, del volto umano e del volto di Cristo.

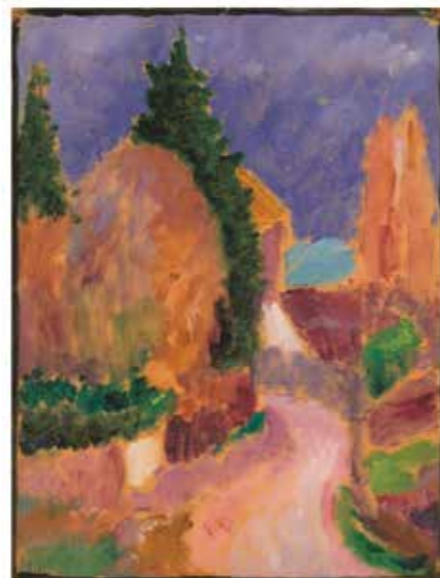
Costretto a lavorare su un tavolo e sen-



❖ L'Oytal nei pressi di Oberstdorf, ca. 1912



❖ Testa di donna, ca. 1913



❖ Variazione: Il sentiero, madre di tutte le Variazioni, 1914



❖ Variazione: Sentiero rosso e alberi, 1914



❖ Paesaggio temporalesco, 1915

za un atelier, l'artista abbandona la tela a favore di un formato più piccolo e agile e di un materiale più economico come la carta. Ma ciò che consegue all'esilio in Svizzera è la scelta di articolare il proprio lavoro in serie, ponendo completamente in secondo piano l'unicità del soggetto. Unicamente durante il periodo trascorso ad Ascona, a partire dal 1918, Jawlensky porta infatti avanti in parallelo quattro serie: le *Variazioni*,

le *Teste Mistiche*, i *Volto del Salvatore* e le *Teste Astratte*.

“Per alcuni anni dipinsi queste *Variazioni* e poi mi fu necessario trovare una forma per il volto poiché avevo compreso che la grande arte doveva essere dipinta unicamente con un sentimento religioso. E questo lo potevo trasmettere solo al volto umano. Avevo capito che l'artista deve dire nella sua arte, tramite forme e colori, ciò che è divino in lui”, scrive Jawlensky. Nelle *Teste Mistiche*, iniziate a Zurigo nel 1917, seconda tappa Svizzera dell'artista, sono ritratti volti femminili stilizzati, con collo e spalle. Pur ispirati a tratti di persone reali, i visi sono generalmente il frutto di una ricerca dell'essenzialità, che ben presto aspira a diventare forma universale e iconica del volto, priva di ogni individualità. Sempre a Zurigo l'artista avvia la serie dei *Volto del Salvatore*. Si

tratta di volti dai tratti asessuati, inizialmente con occhi anche aperti, col tempo sempre più chiusi, le cui sembianze vanno a confondersi.

Ma l'esito più innovativo delle ricerche portate avanti ad Ascona rimane la sintesi geometrica e le armonie cromatiche raggiunte nelle *Teste Astratte*, dette anche *Teste Costruttiviste*, di cui in mostra è esposta, insieme ad alcuni esempi degli anni Venti, anche la *Uhrform*, la forma primordiale del 1918. La geometrizzazione del volto raggiunge qui il suo apice, tutto si semplifica ulteriormente, le zone di colore si espandono, le linee diventano ancor più essenziali accentuando così l'articolazione della composizione. Siamo molto lontani dai ritratti realizzati nel periodo precedente alla Prima guerra mondiale e molto vicini a composizioni di pura forma e colore o, come suggerito da Jawlensky, “di



❖ Grande Variazione: Temporale, 1916



insiemi composti da linee che verso il basso si chiudono, verso l'alto si aprono e al centro si incontrano .  
La mostra sull'artista Alexej von Jawlensky è concepita come un approfondimento tematico all'interno della presentazione delle collezioni del MASI. La personale dell'artista russo si configura quindi come un tassello di una più ampia panoramica sulla recente sto-

ria delle arti visive in Ticino, storia che dal XIX secolo non è improntata solamente dalla comunità artistica regionale, ma anche dagli artisti e collezionisti che hanno scelto questo territorio come patria d'adozione. Attraverso una selezione di opere afferenti ai principali movimenti artistici dell'Ottocento e del Novecento - dal tardo Romanticismo all'Espressionismo degli anni venti

- la mostra **"Sentimento e Osservazione. Arte in Ticino 1850-1959"** offre una visione di come l'arte in Ticino si sia dinamicamente evoluta nel suo contesto culturale specifico, mostrando le influenze, provenienti da sud e dal nord, che nel tempo sono confluite nella regione. ♦



♦ Variazione: Ascona, 1918



♦ Variazione: Sorgere del sole, 1918

# Die Jahre in Ascona von Alexej von Jawlensky im MASI in Lugano

«... die interessantesten drei Jahre meines Lebens ...», so fasst der berühmte russische Künstler in einer Schrift die Zeit seines Lebens zusammen, die er in Ascona zusammen mit der Malerin Marianne von Werefkin verbracht hat.

von  
**Cristina Sonderegger**

**D**em Thema widmet das MASI in Lugano (Kunstmuseum der italienischen Schweiz) bis zum 1. August im LAC eine Ausstellung. Alexej von Jawlensky (Toržok, 1864 – Wiesbaden, 1941) war ein wichtiger Vertreter der modernen Kunst, unter den Gründern der Neuen Künst-

lervereinigung München und Mitglied des Blauen Reiters. Bei Ausbruch des Ersten Weltkriegs verliess er Deutschland und erreichte schliesslich Ascona. Die Jahre 1918 bis 1921 waren für seine künstlerische Laufbahn von grundlegender Bedeutung: An den Ufern des Verbano festigte sich seine persönliche Bildsprache und schlug sich in der Forschung nieder, die seine Werke nachhaltig prägen wird, weit entfernt von den Erfahrungen der Münchner Jahre. Er wurde von der schwierigen historischen und menschlichen Zeit beeinflusst, die seine Aufmerksamkeit nach und nach von der Natur auf die Darstellung des menschlichen Antlitzes und des Antlitzes Christi in einer stark mystischen Tonart verlagerte.

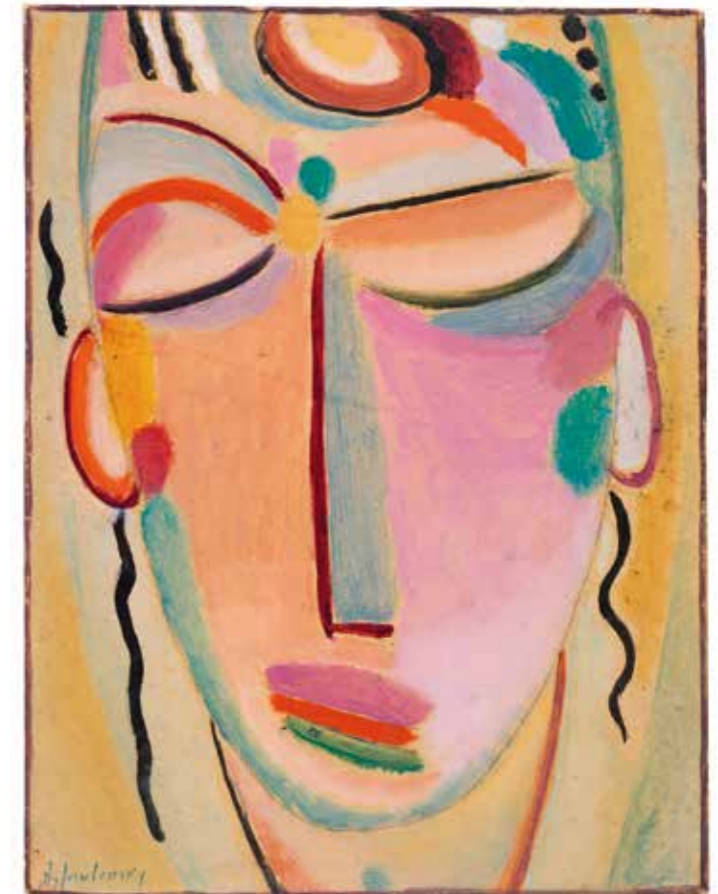
Weil er gezwungen war, an einem Tisch und ohne Atelier zu arbeiten, gab der Künstler die Leinwand zugunsten eines kleineren und agileren Formats und eines preiswerteren Materials wie Papier auf. Was sich jedoch aus dem Exil in der Schweiz ergab, ist die Entscheidung, sein

Werk in Serien zu gliedern, wodurch die Einzigartigkeit des Themas völlig in den Hintergrund trat. Nur während seiner Zeit in Ascona, ab 1918, führte Jawlensky vier Serien parallel aus: die Variationen, die Mystischen Köpfe, die Gesichter des Heilands und die Abstrakten Köpfe.

«Einige Jahre lang habe ich diese Variationen gemalt, dann musste ich eine Form für das Gesicht finden, denn ich hatte erkannt, dass grosse Kunst nur mit einem religiösen Gefühl gemalt werden muss. Und das konnte ich nur auf das menschliche Gesicht übertragen. Ich hatte verstanden, dass der Künstler in seiner Kunst durch Formen und Farben ausdrücken muss, was göttlich in ihm ist», schrieb Jawlensky. In den Mystischen Köpfen, die 1917 in Zürich, der zweiten Schweizer Etappe des Künstlers, begonnen wurden, sind stilisierte weibliche Gesichter mit Hals und Schultern dargestellt. Obwohl die Gesichter von realen Personen inspiriert sind, sind sie im Allgemeinen das Ergebnis einer Suche nach dem Wesentlichen, das bald zu



♦ Testa Mistica: Testa di ragazza, ca. 1918



♦ Testa Mistica: Meditazione, 1918



einer universellen und ikonischen Form des Gesichts ohne jegliche Individualität werden sollte. Ebenfalls in Zürich startete der Künstler die Serie der Gesichter des Heilands. Es handelt sich um Gesichter mit ungeschlechtlichen Zügen, anfangs noch mit offenen, mit der Zeit zunehmend geschlossenen Augen, deren Züge verschwimmen.

Das innovativste Ergebnis der in Ascona durchgeführten Forschungen bleiben jedoch die geometrische Synthese und die chromatischen Harmonien, die in den Abstrakten Köpfen, auch Konstruktivistische Köpfe genannt, erreicht wurden, von denen die Urform von 1918, zusammen mit einigen Beispielen aus den Zwanzigerjahren ebenfalls in der Ausstellung zu sehen ist. Die Geometrie des Gesichts erreicht hier ihren Höhepunkt, alles wird weiter vereinfacht, die Farbflächen weiten sich aus, die Linien werden noch wesentlicher und betonen so die Gliederung der Komposition. Wir sind weit entfernt von den Porträts aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg und sehr nahe an Kompositionen aus reinen Formen und Farben oder, wie Jawlensky vorschlug, «an Kompositionen aus Linien, die sich nach unten schliessen, nach oben öffnen und in der Mitte zusammenlaufen.»

Die Ausstellung über den Künstler Alexej von Jawlensky ist als vertiefte thematische Auseinandersetzung im Rahmen der Präsentation der Sammlungen des MASI konzipiert. Die Einzelausstellung des russischen Künstlers ist somit ein Teil eines umfassenderen Überblicks über die jüngere Geschichte der bildenden Kunst im Tessin, die seit dem 19. Jahrhundert nicht nur von der regionalen Kunstszene, sondern auch von den Künstlern und Sammlern geprägt wurde, die diese Gegend zu ihrer Wahlheimat gemacht haben. Anhand einer Auswahl von Werken aus den bedeutendsten Kunstströmungen des 19. und 20. Jahrhunderts – von der Spätromantik bis zum Expressionismus der 1920er Jahre – bietet die Ausstellung «Gefühl und Beobachtung. Kunst im Tessin 1850-1959» (Sentimento e Osservazione. Arte in Ticino 1850-1959) einen Einblick in die dynamische Entwicklung der Kunst im Tessin in ihrem spezifisch kulturellen Kontext und zeigt die Einflüsse aus dem Süden und Norden, die im Laufe der Zeit in die Region eingeflossen sind. ◆



◆ Testa Astratta: Forma primordiale, 1918



◆ Volto del Salvatore, 1920



◆ Testa astratta: Favola araba, 1925



## IL MIGLIORE COMFORT DELL'OSPITALITÀ CONTEMPORANEA

Benvenuto in BINARIO934, un lussuoso boutique hotel immerso nel cuore di Muralto. BINARIO934 dispone di 14 camere che uniscono il fascino di una location esclusiva con i migliori comfort dell'ospitalità contemporanea.

## DER BESTE KOMFORT MODERNER GASTFREUNDSCHAFT

Das Binario934 ist ein 3-Sterne-Boutique-Hotel, erbaut auf den Ruinen des alten Castello dei Muralti. Es verfügt über 14 Zimmer, die den Charme einer exklusiven Lage mit dem besten Komfort moderner Gastfreundschaft verbinden.



## SPAZI NELL'HOTEL

Inaugurato nel 2022, l'hotel è a due passi dalla stazione di Muralto-Locarno e dal Lago Maggiore. Una posizione ideale per respirare un'autentica atmosfera di vacanza, visitare Lugano, esplorare la splendida Vallemaggia e la valle Verzasca, il cuore verde del cantone, giocare a golf immersi in paesaggi spettacolari e scoprire tutte le meraviglie del Canton Ticino.

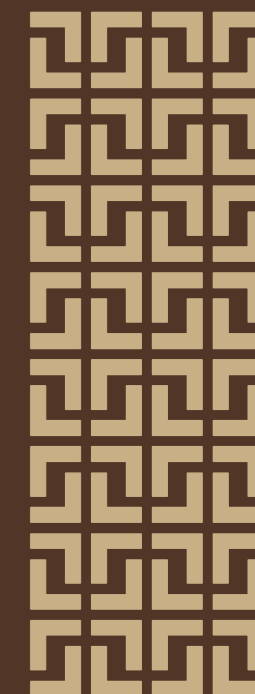
## PLÄTZE IM HOTEL

Das im Jahre 2022 eröffnete Hotel liegt nur einen Steinwurf vom Bahnhof Muralto-Locarno und dem Lago Maggiore entfernt. Ein idealer Ort, um eine authentische Urlaubsatmosphäre einzusatmen, Lugano zu besuchen, das herrliche Maggiateal zu entdecken, inmitten einer spektakulären Landschaft Golf zu spielen oder alle Wunder des Kantons Tessin zu entdecken.



Binario 934 Boutique Hotel  
Via V. Scazziga 2, 6600 Muralto-Locarno  
+41 91 735 70 70 - info@binario934.ch - binario934.ch

BINARIO 934  
BOUTIQUE HOTEL





7 APERTI GIORNI SU 7



VIA BUONAMANO 2  
6612 ASCONA

GASTRONOMIA DOLCI PANE ORTAGGI  
FORMAGGI SALUMI CONSERVE CEREALI  
VINI DISTILLATI GAZOSE BIRRE

SCEGLI LA CONFEZIONE SCEGLI I PRODOTTI IL TUO REGALO IDEE REGALO

PRODOTTI DEL TICINO  
TESSINER PRODUKTE

091 780 57 44

www.PRODOTTI del TICINO.ch

nessti traslochi sa



UMZÜGE  
TRANSPORTE  
MÖBELLAGER  
ZOLLABFERTIGUNG

+41 (0)91 785 18 78  
+41 (0)91 751 66 66  
www.nessi-locarno.ch  
nessi@nessi-locarno.ch

Via Rongia 1  
6616 Losone

# Oroscopo luglio



## Ariete - Widder

Questo mese, con la continua permanenza di Venere in Leone, sei determinato a pensare a te stesso e a gratificarti. Hai tutte le intenzioni per passare dei buoni momenti. Quindi, è fuori questione sacrificarti sotto questo sole estivo. Vuoi cambiar idea ed è quello che farai. Il trasferimento di Mercurio in Leone ti fornisce possibilità brillanti per il tuo intrattenimento. Queste energie ravvivano le tue amicizie. Momenti molto gradevoli ed incontri meravigliosi si prospettano questo mese. Tuttavia, ci sono anche altre energie in circolo e sono meno festive. Anche se sei determinato a non pensare ai tuoi piani, è come se dovessi sistemare alcuni dettagli.

*In diesem Monat, in dem sich Venus weiterhin in Löwe aufhält, sind Sie entschlossen, an sich selbst zu denken und sich Gutes zu tun. Sie haben die feste Absicht, sich zu amüsieren. Es kommt also nicht in Frage, sich unter der Sommersonne aufzuopfern. Sie wollen Ihre Meinung ändern und genau das werden Sie tun. Der Übergang von Merkur zu Löwe bietet Ihnen brillante Möglichkeiten für Ihre Unterhaltung. Diese Energien beleben Ihre Freundschaften. Diesen Monat erwarten Sie sehr angenehme Momente und wunderbare Begegnungen. Es sind jedoch auch andere, weniger festliche Energien im Umlauf. Selbst wenn Sie entschlossen sind, nicht über Ihre Pläne nachzudenken, ist es, als müssten Sie einige Details klären.*



## Toro - Stier

Dato che Giove stanza nel tuo segno, le cose stanno andando meglio. Tuttavia, potresti avere problemi nel vederle o pensi che serva troppo tempo. L'11 con il trasferimento di Marte in Vergine, le opportunità che stavi aspettando si concretizzano. I tuoi amori, le tue relazioni ed i tuoi progetti continuano a recuperare il loro significato. La tua esistenza ottiene nuovamente l'equilibrio che aveva perso nel corso del tempo. Tuttavia, se davvero vuoi cambiare le cose, dovrai andare oltre ciò che ti infastidisce. Questo mese è tempo di adottare un modo di vivere leggermente più sfavillante del normale. Stai tranquillo sotto questo punto di vista, non ti renderà una persona vana. Anzi, ti guadagnerai la stima degli altri.

*Mit Jupiter in Ihrem Zeichen läuft alles besser. Dennoch könnten Sie Schwierigkeiten haben, diese zu sehen, oder denken, dass es zu lange dauert. Am 11. mit dem Übergang von Mars zu Jungfrau werden die Chancen, auf die Sie gewartet haben, Wirklichkeit. Ihre Liebe, Beziehungen und Projekte gewinnen wieder an Bedeutung. Ihre Existenz erhält wieder das Gleichgewicht, das im Laufe der Zeit verloren ging. Doch wenn Sie wirklich etwas ändern möchten, müssen Sie über das, was Sie stört, hinausgehen. In diesem Monat ist es an der Zeit, eine etwas prickelndere Lebensweise als sonst anzunehmen. Keine Sorge, Sie werden dadurch nicht zu einem eingebildeten Menschen. Im Gegenteil, Sie werden sich die Wertschätzung anderer verdienen.*



## Gemelli - Zwillinge

La tua preoccupazione principale è raggiungere le ambizioni. Sfortunatamente, sono ostacolate dalle dissonanze che arrivano da Pesci e Vergine. Queste energie ti fanno vacillare tra fiducia e scoraggiamento. Ti fanno chiedere più libertà e poi cambiano idea. Ti senti bloccato sugli orli e non è quello che preferisci! Prendere una decisione radicale non è la soluzione ideale, anche se ti tenta. D'altro canto, aspettare ed utilizzare le tue relazioni per raggiungere gli obiettivi, ti risparmierà problemi non necessari. Invece di sbattere contro un muro o buttare una spada in acqua, esci ed incontra persone. Mettiti in contatto con le tue amicizie. Nel farlo, le tue idee diverranno chiare e le soluzioni verranno fuori al momento giusto.

*In erster Linie wollen Sie Ihre ehrgeizigen Ziele verfolgen. Leider werden diese durch die Dissonanzen behindert, die von Fische und Jungfrau ausgehen. Diese Energien lassen Sie zwischen Zuversicht und Entmutigung schwanken. Sie bringen Sie dazu, nach mehr Freiheit zu verlangen und dann wieder die Meinung zu ändern. Sie haben das Gefühl, nicht weiterzukommen, und das ist nicht, was Sie wollen! Eine radikale Entscheidung zu treffen ist nicht die ideale Lösung, auch wenn Sie dazu versucht sind. Wenn Sie hingegen abwarten und Ihre Beziehungen nutzen, um ihre Ziele zu erreichen, sparen Sie sich unnötigen Ärger. Anstatt gegen eine Wand zu rennen oder die Flinte ins Korn zu werfen, gehen Sie hinaus und treffen Sie Menschen. Nehmen Sie Kontakt mit Ihren Freunden und Freundinnen auf. So werden Ihre Ideen klar und Lösungen werden sich zur richtigen Zeit zeigen.*

# Horoskop Juli



## Cancro - Krebs

Dall'11 Giove e la stella fortunata sono connessi a Marte in Vergine. Come risultato, le cose iniziano a prendere la giusta piega. Le opportunità si rafforzano e sono molto più interessanti. Questo mese, hai un arsenale di energie che ti incoraggia a correre i rischi, perché puoi star certo che sono stati considerati. Nel farlo, abbi fiducia nelle tue abilità e qualità. Non aver paura delle tue ambizioni. Vuoi andare avanti e, perché no, liberare te stesso da ciò che non ti permette di sbocciare. Svolgere azioni ti fa sorridere. Ti senti vivo. La felicità non arriva mai sola, il tuo gruppo di lavoro ti dà supporto nelle iniziative, anche se più audaci.

*Ab dem 11. stehen Jupiter und Ihr Glücksstern mit Mars in Jungfrau in Verbindung. Darum beginnen sich die Dinge zum Besseren zu wenden. Gelegenheiten werden besser und interessanter. In diesem Monat haben Sie einen Energievorrat, der Sie ermutigt, Risiken einzugehen, weil Sie sicher sein können, dass sie berücksichtigt wurden. Vertrauen Sie auf Ihre Fähigkeiten und Qualitäten. Haben Sie keine Angst vor Ihren Ambitionen. Sie wollen vorankommen und sich von dem befreien, was Sie daran hindert, sich zu entfalten. Wenn Sie handeln, wird Ihnen dies ein Lächeln ins Gesicht zaubern. Sie fühlen sich lebendig. Das Glück kommt nie allein, Ihr Team unterstützt Sie bei Ihren Initiativen, selbst bei den kühnsten.*



## Leone - Löwe

Anche se il 10 Marte lascia il tuo segno, questo mese sarà ancora movimentato. Perché? Perché Sole, Mercurio e Venere stanzieranno nel tuo segno. Queste energie stimolano la fiducia in te stesso e le tue qualità. Illuminano la tua aura con questa luce che ti differenzia. Senza farlo apposta, catturi l'attenzione delle persone. In questo clima astrale particolarmente favorevole, dovrai tenere d'occhio il tuo ego perché prendere il sopravvento. Sfortunatamente, ciò può produrre effetti indesiderati. Per evitarlo, non difendere le tue idee a tutti i costi. Ascolta gli altri, anche se credi siano troppo cauti o conservatori. In questo stato d'animo pieno di saggezza, avrai le opportunità di evoluzione che aspettavi.

*Auch wenn Mars am 10. Ihr Sternzeichen verlässt, bleibt dieser Monat lebhaft, weil Sonne, Merkur und Venus sich in Ihrem Sternzeichen niederlassen. Diese Energien fördern Ihr Selbstvertrauen und Ihre Qualitäten. Sie erhellen Ihre Aura mit einem Licht, das Sie von andern unterscheidet. Ohne Absicht erregen Sie die Aufmerksamkeit anderer Menschen. In diesem besonders günstigen astralen Klima müssen Sie Ihr Ego im Auge behalten, weil es die Oberhand gewinnen könnte. Leider kann dies zu unerwünschten Wirkungen führen. Um dies zu vermeiden, sollten Sie Ihre Ideen nicht um jeden Preis verteidigen. Hören Sie auf andere, auch wenn Sie denken, dass diese zu vorsichtig oder konservativ sind. In diesem weisen Gemütszustand tauchen die Entwicklungsmöglichkeiten auf, auf die Sie gewartet haben.*



## Vergine - Jungfrau

Anche se Giove, la stella dell'evoluzione, ti offre opportunità che espandono il tuo campo d'azione, Saturno e Nettuno sono miseri. Generano dubbi che non ti fanno andare avanti. Non riesci a vedere gli aspetti positivi delle opportunità sulla tua strada. Ti rendono pessimista, facendoti chiudere in te stesso. Fino all'11 Mercurio ti aiuta a vederci chiaro. Il consiglio sulle tue relazioni è essere giudizioso e chiaroveggenza. L'11 Marte in arrivo nel tuo segno, ti aiuta a prendere il controllo. Ti spinge ad andar oltre le tue paure per accettare ciò che ti viene offerto. Questo mese sei bloccato, ma se vuoi puoi cambiare il corso delle cose.

*Obwohl Jupiter, der Stern der Evolution, Ihnen Möglichkeiten bietet, Ihren Spielraum zu erweitern, sind Saturn und Neptun miserabel. Sie erzeugen Zweifel, die Sie am Vorankommen hindern. Sie können die positiven Aspekte der Chancen, die sich Ihnen bieten, nicht erkennen. Sie machen Sie pessimistisch, und bringen Sie dazu, dass Sie sich in sich selbst verschliessen. Bis zum 11. hilft Ihnen Merkur, klar zu sehen. In Ihrer Beziehung sollen Sie vernünftig und hellsehend sein. Am 11. kommt Mars in Ihr Zeichen und hilft Ihnen, die Kontrolle zu übernehmen. Er führt Sie dazu, Ihre Ängste zu überwinden, und das anzunehmen, was Ihnen angeboten wird. In diesem Monat sind Sie blockiert, aber wenn Sie wollen, können Sie den Lauf der Dinge ändern.*



gP  
PIASTRELLE  
piastrelle • mosaici • graniti

Vendita e posa di piastrelle, granito e mosaico.  
Vendita di mobili e accessori bagno.

Esposizione in Via Stazione 11 a Muralto  
Tel. +41 91 220 50 87  
vendita@gppiastralle.ch  
www.gppiastralle.ch

ADESSO E' ORA

Accendi il tuo giardino!



Fatelo fare a professionisti dell'irrigazione.  
Il regalo più bello per il vostro giardino.

AQVA

info@aqva.ch - www.aqva.ch





# Wellness & Fitness

Entspannen, Sport treiben oder beides: Besuchen Sie uns!

- Hallenbad mit Hydromassage
- Dampfbad, Sauna, Sanarium
- Fitnessraum

Tageseintritt:	CHF	29.-
Monatsabo:	CHF	250.-
Saisonabo:	CHF	1100.-

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

- Piscina coperta con idromassaggio
- Bagno turco, sauna, sanarium
- Palestra

Ingresso giornaliero:	CHF	29.-
Abbonamento mensile:	CHF	250.-
Abbonamento stagionale:	CHF	1100.-

## Gutschein buono

für 1 Tageseintritt oder ein neues Abo.

per 1 entrata giornaliera o un nuovo abbonamento.

Einmalig einlösbar pro Person. Gültig bis 31.12.23  
Applicable una volta sola a persona.  
Valido fino al 31.12.23



Hapimag Resort Ascona  
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz  
T +41 91 785 46 00 | ascona@hapimag.com

# Oroscopo luglio



## Bilancia - Waage

Marte in Leone continua a favorire la tua espansione. Con la sua partenza dell'11, potrai sentirti senta aiuti. Se hai dei dubbi stai tranquillo, Venere, Sole e Mercurio ti aiuteranno a rimanere in carreggiata. Questo mese circostanze favorevoli ti faranno incontrare persone che ti aiutano a raggiungere le tue ambizioni. Tuttavia, anche se sei in una fase positiva, le dissonanze provenienti da Cancro creano ostacoli che dovrai superare. Se vuoi che i tuoi progetti abbiano successo, prenditi il tempo per fare le modifiche necessarie. Al momento ti sembrerà di essere un guastafeste, ma se tieni il punto guadagnerai molto più di quel che pensi.

*Mars in Löwe ermutigt Sie weiterhin zur Expansion. Mit seinem Weggang am 11. können Sie sich hilflos fühlen. Wenn Sie Zweifel haben, können Sie sicher sein, dass Venus, Sonne und Merkur Ihnen helfen werden, um auf der Spur zu bleiben. In diesem Monat werden Sie unter günstigen Umständen Menschen treffen, die Ihnen helfen, Ihre Ziele zu erreichen. Selbst wenn Sie sich in einer positiven Phase befinden, schaffen Dissonanzen von Krebs Hindernisse, die Sie überwinden müssen. Wenn Sie möchten, dass Ihre Projekte erfolgreich sind, nehmen Sie sich die Zeit, die notwendigen Änderungen vorzunehmen. Im Moment fühlen Sie sich vielleicht wie ein Spielverderber, aber wenn Sie bei der Sache bleiben, werden Sie viel mehr gewinnen, als Sie denken.*



## Scorpione - Skorpion

L'evoluzione è incarnata da Giove e contrastata, ancora una volta, dalle energie di Leone. Nonostante ciò, le tensioni calano e trovi lucidità. La felicità non arriva mai sola e l'11 Marte si trasferisce in Vergine. A partire da questa data, avrai tutto il potenziale necessario per negoziare, a tuo vantaggio, le proposte che ti vengono poste. La provvidenza ti fa incontrare persone che hanno il potere di aiutarti nella realizzazione dei tuoi progetti. Tuttavia, dovrai ancora continuare a confrontarti con le dissonanze derivanti da Leone. Tra il 12 ed il 28 non dormire sugli allori. Anzi, dai un'occhiata a tutto e prenditi il tempo per rifinire i dettagli. Non esitare a definire i tuoi desideri.

*Die Evolution wird von Jupiter verkörpert und erneut von den Energien von Löwe bekämpft. Trotzdem nehmen die Spannungen ab und Sie finden Klarheit. Das Glück kommt nie allein und am 11. zieht Mars in Jungfrau. Ab diesem Datum verfügen Sie über das volle Potenzial, die Ihnen unterbreiteten Vorschläge zu Ihrem Vorteil auszuhandeln. Die Vorsehung bringt Sie mit Menschen zusammen, die Ihnen bei der Umsetzung Ihrer Pläne helfen können. Dennoch werden Sie sich immer noch mit den Dissonanzen auseinandersetzen müssen, die sich aus Löwe ergeben. Zwischen dem 12. und dem 28. dürfen Sie sich nicht auf Ihren Lorbeeren ausruhen. Schauen Sie sich alles an und nehmen Sie sich die Zeit, die Details zu verfeinern. Zögern Sie nicht, Ihre Wünsche zu definieren.*



## Sagittario - Schütze

Finora, le energie di Leone ti hanno fatto aver voglia di vivere meglio. Questo mese, non sei molto lontano dal tuo obiettivo! Con Marte in Leone, aggirerai gli ostacoli sulla tua strada. Sfortunatamente, il trasferimento di Marte in Vergine dell'11, fa apparire nuovamente i vincoli. Non vederli come inevitabili e non essere scoraggiato! Continua ad andare avanti e credi nella tua fortuna. Perché? Perché benefici delle energie intraprendenti e fortunate di Venere, Mercurio e Sole in Leone. Ti ispirano con idee geniali che attenuano la severità generata dall'opposizione di Saturno in Marte. Ti faranno incontrare persone con potere di farti evolvere fino alla cima.

*Bis jetzt haben die Energien von Löwe Sie dazu gebracht, besser leben zu wollen. In diesem Monat sind Sie nicht weit von Ihrem Ziel entfernt! Mit Mars in Löwe umgehen Sie Hindernisse auf Ihrem Weg. Leider lässt der Übergang von Mars in Jungfrau am 11. erneut Hindernisse auftreten. Betrachten Sie sie nicht als unausweichlich und seien Sie nicht entmutigt! Machen Sie weiter und glauben Sie an Ihr Glück, weil Sie von den unternehmungslustigen und glücklichen Energien von Venus, Merkur und Sonne in Löwe profitieren. Diese inspirieren Sie mit genialen Ideen, die die Strenge, die durch die Opposition von Saturn und Mars entsteht, abmildern. Sie werden Sie mit Menschen zusammenbringen, die die Kraft haben, Sie an die Spitze zu bringen.*

# Horoskop Juli



## Capricorno - Steinbock

Con le energie emanate da Toro in Pesci, evoli a tuo ritmo. Cogli le possibilità ed opportunità a te offerte, mentre ti prendi del tempo per studiarle con attenzione, cosa che ti contraddistingue. L'evoluzione della tua situazione è, quindi, in corso. Con il trasferimento di Marte in Vergine, le cose prendono un'altra dimensione. Partendo dall'11, hai l'opportunità di oltrepassare le barriere del possibile. Se lo desideri, puoi utilizzare i tuoi talenti e le tue abilità in modo gratificante. Puoi incontrare persone con il potere di farti evolvere. Fino al 23 sei ancora destabilizzato dalle dissonanze di Cancro. È rimanendo calmo, in tutte le circostanze, che eliminerai i fastidi.

*Mit den Energien, die von Stier in Fische ausgehen, entwickeln Sie sich in Ihrem eigenen Tempo weiter. Nutzen Sie die Möglichkeiten und Chancen, die sich Ihnen bieten, und nehmen Sie sich die Zeit, sie sorgfältig zu studieren, was Sie von anderen unterscheidet. Die Entwicklung Ihrer Situation ist im Gange. Mit dem Übergang von Mars zu Jungfrau nehmen die Dinge eine andere Dimension an. Ab dem 11. haben Sie die Möglichkeit, die Grenzen des Möglichen zu überschreiten. Wenn Sie möchten, können Sie Ihre Talente und Fähigkeiten auf lohnende Weise einsetzen. Sie können Menschen treffen, die die Macht haben, Sie bei Ihrer Weiterentwicklung zu unterstützen. Bis zum 23. sind Sie immer noch durch die Dissonanzen von Krebs destabilisiert. Wenn Sie unter allen Umständen ruhig bleiben, werden Sie die Ärgernisse beseitigen.*



## Acquario - Wassermann

È sotto le dissonanze astrali che ti senti soffocare. Questo mese, dovrai superare gli ostacoli incarnati da Urano e Giove in Toro. Una volta fatto, dovrai avere a che fare con i rifiuti innescati dalle energie emanate da Leone. Per aiutarti ad avere successo in queste piccole meraviglie, dovrai trovare risorse in energie a te non familiari. Al contrario delle apparenze, hanno il potere di aiutarti. Se vuoi raggiungere i tuoi obiettivi fai una cosa dopo l'altra. Prenditi il tempo per chiarirti le idee prima di iniziare. Non esitare a rassicurare il tuo gruppo di lavoro o i tuoi interlocutori. Magari a te non costa nulla, ma migliorerà la qualità delle tue relazioni.

*Unter astralen Dissonanzen fühlen Sie sich erdrückt. In diesem Monat müssen Sie die Hindernisse überwinden, die Uranus und Jupiter in Stier verkörpern. Sobald Sie dies getan haben, müssen Sie sich mit Zurückweisungen auseinandersetzen, die durch Energien von Löwe ausgelöst werden. Damit Ihnen diese kleinen Wunder gelingen, müssen Sie auf Energien zurückgreifen, die Sie nicht kennen. Entgegen dem Anschein haben sie die Kraft, Ihnen zu helfen. Wenn Sie Ihre Ziele erreichen wollen, müssen Sie einen Schritt nach dem anderen tun. Nehmen Sie sich Zeit, um den Kopf freizubekommen, bevor Sie beginnen. Zögern Sie nicht, Ihr Team oder Ihre Gesprächspartner zu beruhigen. Es kostet Sie nichts und es wird die Qualität Ihrer Beziehungen verbessern.*



## Pesci - Fische

Il tuo gruppo di lavoro, come una guardia, ti incoraggia quando necessario. Ti dà ottimi consigli, al fine di prendere le decisioni corrette. Quindi, procedi verso un successo sicuro, con ordine e metodo. I contorni dei tuoi obiettivi sono ben precisi. Giove ti dona opportunità per raggiungerli. In merito a Saturno, non ti darà molti problemi. D'altro canto, con il trasferimento di Marte in Vergine, potrebbe essere più difficile da gestire. Per evitare inconvenienti non necessari, fai attenzione alle tue reazioni. A partire dall'11, Marte mette alla prova le tue abilità di impegno. Prima di iniziare, utilizza la tua esperienza pregressa. Prenditi del tempo per pensare a ciò che ti viene offerto, anche se noioso.

*Ihr Team ist wie ein Wächter, der Sie ermutigt, wenn es nötig ist. Es gibt Ihnen gute Ratschläge, um die richtigen Entscheidungen zu treffen. Gehen Sie also geordnet und methodisch auf den sicheren Erfolg zu. Die Konturen Ihrer Ziele sind klar definiert. Jupiter gibt Ihnen die Möglichkeit, sie zu erreichen. Auch Saturn wird Ihnen keine grossen Probleme bereiten. Andererseits könnte es mit dem Übergang von Mars zu Jungfrau schwieriger sein, damit umzugehen. Um unnötige Unannehmlichkeiten zu vermeiden, achten Sie auf Ihre Reaktionen. Ab dem 11. testet Mars Ihre Fähigkeit sich zu engagieren. Bevor Sie beginnen, nutzen Sie Ihre bisherigen Erfahrungen. Nehmen Sie sich Zeit, darüber nachzudenken, was Ihnen angeboten wird, auch wenn es langweilig ist.*

# PULLECO

Pulleco SAGL Via Baraggie 26 | 6612 Ascona

T. 091 792 23 06 | M. 079 630 59 11

Dinamisch Effizient Seriös

Ihr Spezialist für Reinigungen, Hygiene in allen Bereichen und Hauswartdienst.

www.pulleco.ch





**hutcon**  
 metalcostruzioni  
 e arredamenti in  
 acciaio inox

officina  
 via campagna 3 CH-6595 riazzino  
 info@hutcon.ch

tel. 091 751 96 53  
 fax 091 751 96 55  
 hutcondesign.ch

**impianti elettrici**  
**HGP**  
 elettrodomus s.a.g.l  
 Elettrodomestici - Cucine - Illuminazione  
 Locarno-Solduno - 091 7515793  
 infoelettrodomus@bluewin.ch

Via Varenna 28  
 6600 Locarno  
 Tel. + Fax: 091 751 57 93  
 infoelettrodomus@bluewin.ch  
 www.elettrodomus.ch

**“La ripetizione crea reputazione  
 e la reputazione crea clienti.”**

... per le vostre inserzioni  
 sul Ferien Journal...

Massimo Mozzi  
 marketing@ferienjournal.ch  
 076 585 49 58

# Oroscopo agosto



## Ariete - Widder

È sempre in compagnia di Venere e Sole in Leone che evolvi questo mese. Al contrario, la bellissima Venere è in retrogrado e questo processo è un po' fastidioso, i tuoi desideri non si concretizzeranno così velocemente. Dovrai aspettarti che la tua impazienza farà fatica a resistere. Se sei d'accordo, puoi trarre vantaggio da questi inconvenienti. Venere in retrogrado ti incoraggia e capire ciò che vuoi veramente. Inoltre, se ti senti come se avessi perso qualcosa, o qualcuno, grazie al retrogrado Venusiano sarai in grado di recuperare! Se attutisci la tua passione leggendaria, il trasferimento di Marte in Bilancia sarà facile, è programmato per il 28.

*In diesem Monat entwickeln Sie sich immer noch in Begleitung von Venus und Sonne in Löwe. Im Gegensatz dazu ist die schöne Venus rückläufig, was ein bisschen lästig ist. Ihre Wünsche werden nicht so schnell in Erfüllung gehen. Sie müssen damit rechnen, dass Ihre Ungeduld zunimmt. Wenn Sie einverstanden sind, können Sie diese Unannehmlichkeiten ausnutzen. Die rückläufige Venus ermutigt Sie dazu, sich darüber klar zu werden, was Sie wirklich wollen. Auch wenn Sie das Gefühl haben, etwas oder jemanden verloren zu haben, werden Sie in der Lage sein, sich zu erholen! Wenn Sie Ihre legendäre Leidenschaft dämpfen, wird der Übergang von Mars in Waage leicht sein, er ist für den 28. geplant.*



## Toro - Stier

Anche se i pianeti sono in retrogrado, non te ne importa molto. Al contrario, potrebbe andarti bene perché potrai essere in grado di prenderti del tempo senza che nessuno ti incolpi. Se hai bisogno di pensare prima di prendere una decisione o di studiare una proposta, fallo! Nel frattempo, Marte e Giove continuano a supportare l'espansione della tua situazione, donandoti quel comfort che ti piace tanto. D'altro canto, i problemi sono nuovamente incarnati da Venere e Sole in Leone. Fai attenzione alla tua possessività, ti si ritorcerà contro. Perché? Perché Venere in retrogrado ti rende suscettibile e potrebbe metterti in situazioni non desiderate. Mentre aspetti che Venere sia più favorevole, rilassati.

*Selbst wenn die Planeten rückläufig sind, macht das Ihnen nichts aus. Im Gegenteil, es könnte Ihnen entgegenkommen, denn Sie können sich Zeit lassen, ohne dass Ihnen jemand einen Vorwurf macht. Wenn Sie nachdenken müssen, bevor Sie eine Entscheidung treffen oder einen Vorschlag prüfen, tun Sie es! In der Zwischenzeit unterstützen Mars und Jupiter die Entwicklung Ihrer Situation und geben Ihnen den Komfort, den Sie so sehr genießen. Auf der anderen Seite werden die Probleme wieder von Venus und Sonne in Löwe verkörpert. Seien Sie vorsichtig mit Ihrer Besitzgier, sie wird Ihnen zum Verhängnis werden, weil die rückläufige Venus Sie empfindlich macht und Sie in unerwünschte Situationen bringen könnte. Entspannen Sie sich, während Sie darauf warten, dass die Venus günstiger steht.*



## Gemelli - Zwillinge

Le dissonanze di Saturno ti complicano la vita e Marte in Vergine amplifica il fenomeno. Questo mese sei decisamente bloccato. Per il momento, i tuoi obiettivi sono inaccessibili, ma non significa che sono inarrivabili. Se vuoi raggiungere i tuoi obiettivi, Marte ti incoraggia ad agire con ordine e metodo. Mercurio, anch'esso in Vergine, ti richiede di far attenzione ai dettagli. In merito a Saturno, ti bisbiglia che è con il tempo che raggiungerai il tuo obiettivo. Invece di forzare il fato o gli eventi, utilizza le energie derivanti da Leone. Mettiti in contatto con i tuoi cari, amici e colleghi. Esponi le tue idee ed ascolta quelle degli altri. Il 28, con il trasferimento di Marte in Bilancia, la situazione si sistemerà.

*Saturn-Dissonanzen erschweren Ihnen das Leben, und Mars in Jungfrau verstärkt das Ganze noch. Diesen Monat stecken Sie definitiv fest. Im Moment sind Ihre Ziele unerreichbar, aber das bedeutet nicht, dass sie unmöglich zu verwirklichen sind. Wenn Sie Ihre Ziele erreichen wollen, ermutigt Mars Sie, geordnet und methodisch zu handeln. Merkur ist ebenfalls in Jungfrau und verlangt von Ihnen, dass Sie auf Details achten. Auch Saturn flüstert Ihnen zu, dass Sie mit der Zeit Ihr Ziel erreichen werden. Anstatt Schicksal oder Ereignisse zu erzwingen, nutzen Sie die Energien von Löwe. Nehmen Sie Kontakt mit Ihren Liebsten, Freunden und Kollegen auf. Erklären Sie Ihre Ideen und hören Sie auf die der anderen. Am 28. wird sich die Situation mit dem Übergang von Mars zu Waage beruhigen.*

# Horoskop August



## Cancro - Krebs

Gradualmente diventi consapevole delle possibilità. I tuoi talenti vengono allo scoperto. La fortuna sta facendo le cose giuste, al momento giusto. Se lo desideri, hai le risorse per arricchire la tua vita di benessere e comfort. Per riuscire in questo piccolo miracolo, i tuoi cari prendono iniziative senza che tu chieda nulla. I tuoi progetti sono supportati da persone che hanno il potere di farli realizzare. In questo clima incantevole, ti starai chiedendo dov'è il problema. È ancora incarnato in Plutone in Capricorno, che è retrogrado. Quindi, anche se tutto sta andando per il meglio, ti spinge a preoccuparti per nulla. Questo mese, stai tranquillo, non ci saranno brutte sorprese. Va tutto bene.

*Allmählich werden Sie sich der Möglichkeiten bewusst. Ihre Talente kommen zum Vorschein. Das Glück tut das Richtige zur richtigen Zeit. Wenn Sie es wünschen, haben Sie die Mittel, um Ihr Leben mit Wohlbefinden und Komfort zu bereichern. Damit dies gelingt, ergreifen Ihre Liebsten die Initiative, ohne dass Sie sie darum bitten. Ihre Projekte werden von Menschen unterstützt, die die Macht haben, sie zu verwirklichen. In diesem bezaubernden Umfeld fragen Sie sich vielleicht, wo das Problem liegt. Es wird immer noch durch Pluto in Steinbock verkörpert, der rückläufig ist. Selbst wenn alles gut läuft, verleitet er Sie dazu, sich um nichts zu kümmern. Keine Sorge, in diesem Monat wird es keine bösen Überraschungen geben. Alles ist in Ordnung.*



## Leone - Löwe

Anche se le dissonanze emanate da Toro ti mettono al posto del guidatore, il Sole in Leone ti spinge a puntare in alto e lontano. Non deluderli! Continua ad impegnarti con la logica e l'intelligenza che ti caratterizzano. Senza farlo apposta, sai come andare avanti man mano che sorgono le opportunità. Punti a rassicurare le menti più conservative. Anche se è più complicato del solito, affronti le sfide con entusiasmo! A fine mese, il trasferimento di Marte in Bilancia ti fornisce un aiuto che sarà ben gradito. L'unica ombra è Venere in Leone. Un retrogrado non è una maledizione, ma dato che sei particolarmente preoccupato, non forzare le cose. Aspetta fino a quando le cose hanno nuovamente senso.

*Obwohl die von Stier ausgehenden Dissonanzen Sie ans Steuer setzen, treibt die Sonne in Löwe Sie dazu, hoch und weit zu zielen. Enttäuschen Sie sie nicht! Setzen Sie sich weiterhin mit der Logik und Intelligenz ein, die Sie auszeichnen. Ohne es absichtlich zu tun, wissen Sie, wie sie weitermachen müssen, wenn sich Chancen ergeben. Sie versuchen, die konservativsten Gemüter zu beruhigen. Obwohl es komplizierter ist als üblich, stellen Sie sich den Herausforderungen mit Begeisterung! Am Monatsende bietet Ihnen der Übergang von Mars zu Waage eine willkommene Hilfe. Der einzige Schatten ist Venus in Löwe. Eine Rückläufigkeit ist kein Fluch, aber da Sie besonders besorgt sind, sollten Sie die Dinge nicht erzwingen. Warten Sie, bis alles wieder Sinn ergibt.*



## Vergine - Jungfrau

Per un po' di tempo Saturno ti ha detto che le tue relazioni non ti avrebbero portato molto. I tuoi scambi sono meno interessanti. Vi è distanza con le persone che conosci da anni. I legami si lacerano a causa del tempo. Come risultato, Urano e Giove ti danno le opportunità per incontrare nuove persone. Ti propongono di evolvere in un universo di relazioni differenti, certo, ma che ti si addice di più. Questo mese, se sei d'accordo, la tua vita può liberarsi dalla noia che ti stanca. Per riuscire in questo piccolo prodigio, da quando Marte arriva nel tuo segno, ti darà forza e coraggio per accettare ciò che ti viene offerto. In merito a Mercurio, che è anche in Vergine, fortifica le tue attenzioni e crea legami sociali, amichevoli e di altro tipo.

*Seit einiger Zeit sagt Ihnen Saturn, dass Ihnen Ihre Beziehungen nicht viel bringen werden. Ihr Austausch ist weniger interessant. Es gibt eine Distanz zu Menschen, die Sie seit Jahren kennen. Die Bindungen reißen mit der Zeit. Daher bieten Uranus und Jupiter Ihnen die Möglichkeit, neue Menschen zu treffen. Sie schlagen Ihnen vor, sich in einem anderen Universum von Beziehungen zu entwickeln, das natürlich besser zu Ihnen passt. Wenn Sie einverstanden sind, kann Ihr Leben diesen Monat von der Langeweile befreit werden, die Sie ermüdet. Um dies zu erreichen, wird Ihnen Mars, wenn er in Ihr Zeichen tritt, die Kraft und den Mut geben, das anzunehmen was Ihnen angeboten wird. Merkur, der auch in Jungfrau ist, stärkt Ihre Aufmerksamkeit und schafft soziale, freundschaftliche und andere Bindungen.*



**ASCO-fer s.a.**

**COSTRUZIONI METALLICHE  
 METALLBAU**

Esegue per voi su misura  
 ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,  
 lanterne, tettoie e lavorazione  
 acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass  
 Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach,  
 Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89  
 info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch





# Oroscopo agosto



## Bilancia - Waage

L'influenza carismatica di Venere e Sole in Leone fa miracoli. Anche se non prendi l'iniziativa, attiri relazioni, nuove amicizie e persone che non conosci. La tua cerchia sociale si allarga grazie al modo in cui vai avanti. Il tuo senso di sottigliezza e la tua cordialità creano legami felici e promettenti. Questo mese le tue relazioni, i tuoi inviti e le tue proposte hanno il potere di dar luce a parte della tua esistenza, che è sotto giogo di Saturno. D'altro canto, non può essere cancellato, quindi dovrai fare una scelta. Prenditi l'opportunità per fare il punto della situazione così dal 28, con il trasferimento di Marte in Bilancia, sarai in grado trovare una posizione più chiara per te stesso.

*Der charismatische Einfluss von Venus und Sonne in Löwe wirkt Wunder. Auch wenn Sie nicht die Initiativen ergreifen, ziehen Sie Beziehungen, neue Freundschaften und Menschen an, die Sie nicht kennen. Ihr soziales Netzwerk erweitert sich durch die Art und Weise, wie Sie sich vorwärtsbewegen. Ihr Sinn für Feinheiten und Ihre Freundlichkeit schaffen glückliche und vielversprechende Bindungen. In diesem Monat haben Ihre Beziehungen, Einladungen und Vorschläge die Macht, einen Teil Ihrer Existenz zu erhellen, die unter dem Joch von Saturn steht. Andererseits kann das nicht rückgängig gemacht werden, sodass Sie eine Wahl treffen müssen. Nehmen Sie die Gelegenheit wahr, eine Standortbestimmung zu machen, damit Sie ab dem 28. mit dem Übergang von Mars zu Waage eine klarere Position für sich selbst finden können.*



## Scorpione - Skorpion

Giove ed Urano stanno lavorando per farti accettare impegni sociali ed emotivi. Potresti avere a che fare con una proposta di collaborazione professionale o di matrimonio. Sfortunatamente, le dissonanze emanate da Leone, possono renderle non piacevoli. Nei giorni peggiori, vedrai queste prospettive come maledizioni. Quando sei più vivace, mostri un'attitudine che fa evincere il tuo disinteresse. Fortunatamente, Marte e Mercurio in Vergine ti incoraggiano a pensare più attentamente a ciò che ti viene offerto. Ti aiutano a vedere il lato positivo invece di focalizzarti su quello che ne è meno. Questo mese, se non vuoi perdere opportunità, vai oltre ciò in cui credi.

*Jupiter und Uranus bringen Sie dazu, soziale und emotionale Verpflichtungen einzugehen. Möglicherweise müssen Sie sich mit einem Vorschlag für eine berufliche Zusammenarbeit oder einer Heirat auseinandersetzen. Leider können Dissonanzen, die von Löwe ausgehen, diese unangenehm machen. An schlechten Tagen werden Sie diese Aussichten als Fluch empfinden. Wenn Sie lebhafter sind, zeigen Sie eine Haltung, die Ihr Desinteresse zum Ausdruck bringt. Zum Glück ermutigen Mars und Merkur in Jungfrau Sie, sorgfältiger über Angebote nachzudenken. Sie helfen Ihnen, das Positive zu sehen, anstatt sich auf das Negative zu konzentrieren. Wenn Sie diesen Monat keine Gelegenheit verpassen möchten, gehen Sie über das hinaus, woran Sie glauben.*



## Sagittario - Schütze

Le dissonanze emanate da Pesci e Vergine ostacolano la realizzazione delle tue ambizioni. Prevengono che tu viva come ritieni opportuno, incatenandoti a modelli passati. Provocare conflitti contro qualsiasi fastidio non ti libererà da questi vincoli. Al contrario, li amplificherà. Dimenticare di cambiare le cose non è la risposta. È diventando consapevole dei tuoi talenti e del tuo potenziale che cambieranno. Inoltre, incontrare persone differenti dalle tue relazioni abituali ti darà la spinta necessaria. Fai del tuo meglio. Arricchisci pensieri e conoscenze. Perché? Perché la risoluzione dei tuoi problemi sta nell'abilità di sperimentare svariate soluzioni.

*Dissonanzen, die von Fische und Jungfrau ausgehen, behindern die Verwirklichung Ihrer Ambitionen. Sie hindern Sie daran, so zu leben, wie Sie es für richtig halten und fesseln Sie an vergangene Muster. Das Provozieren von Konflikten gegen jede Unannehmlichkeit wird Sie nicht von diesen Zwängen befreien. Im Gegenteil, es wird sie noch verstärken. Vergessen, dass man Dinge ändern sollte, ist keine Lösung. Wenn Sie sich Ihrer Talente und Ihres Potenzials bewusstwerden, werden Sie etwas ändern. Darüber hinaus wird Ihnen die Begegnung mit Menschen, die anders sind als Ihre üblichen Beziehungen, den nötigen Auftrieb geben. Tun Sie Ihr Bestes. Bereichern Sie Ihre Gedanken und Kenntnisse, weil die Lösung Ihrer Probleme in der Fähigkeit liegt, mit verschiedenen Möglichkeiten zu experimentieren.*

# Horoskop August



## Capricorno - Steinbock

Continui ad evolvere in un mondo che ti si adatta. La provvidenza incarnata da Giove ti manda benefici che migliorano la tua esistenza. Urano mette un pizzico di inaspettato nella tua vita, senza destabilizzarla. Mentre Saturno ti fornisce il tempo di fare le cose. Tutto va bene e per il meglio. Questo mese, se sei d'accordo, puoi andare anche oltre. Marte e Mercurio in Vergine mettono sotto i riflettori la tua serietà ed il tuo senso di responsabilità. Le tue qualità attirano l'attenzione di persone con potere di farti evolvere. Hai fino al 31 per negoziare. Tuttavia, per prendere una decisione, sarebbe meglio farlo prima del 27 perché Marte va in Bilancia e renderà le cose più complicate.

*Sie entwickeln sich ständig weiter in einer Welt, die sich Ihnen anpasst. Die von Jupiter verkörperte Vorhersage schickt Ihnen Vorteile, die Ihre Existenz verbessern. Uranus bringt eine Prise Unerwartetes in Ihr Leben, ohne es zu destabilisieren. Saturn verschafft Ihnen die Zeit, die Sie brauchen, um Dinge zu erledigen. Alles läuft gut und zu Ihrem Besten. Wenn Sie damit einverstanden sind, gehen Sie diesen Monat noch weiter. Mars und Merkur in Jungfrau stellen Ihre Ernsthaftigkeit und Ihr Verantwortungsbewusstsein in den Mittelpunkt. Ihre Qualitäten ziehen die Aufmerksamkeit von Menschen auf sich, durch die Sie sich weiter entwickeln können. Sie haben Zeit bis zum 31., um zu verhandeln. Wenn Sie eine Entscheidung treffen müssen, sollten Sie dies besser vor dem 27. tun, da Mars in Waage geht und die Dinge komplizierter macht.*



## Acquario - Wassermann

Questo mese, le difficoltà si diffondono uniformemente. Urano e Giove in Toro stringono la tua area di manovra. Mentre Sole e Venere in Leone, ostacolano la realizzazione dei tuoi desideri. Questi rischi ti spingono verso la consapevolezza. Una volta fatto, vedrai le cose più chiaramente. Nel mese, se sei d'accordo, puoi mitigare le complicazioni generate da queste dissonanze astrali. Come? Per prima cosa, non criticare opinioni troppo conservative. Anzi, cambia il tuo modo di pensare. Agisci tenendo in conto le paure delle persone attorno a te, o ancora meglio, mostrati rassicurante. In seguito, accetta l'aiuto degli altri, perché malgrado la tua energia illimitata, non puoi fare tutto da solo.

*Diesen Monat sind Schwierigkeiten gleichmäßig verteilt. Uranus und Jupiter in Stier verengen Ihren Handlungsspielraum, während Sonne und Venus in Löwe die Erfüllung Ihrer Wünsche behindern. Diese Risiken schärfen Ihr Bewusstsein. Sobald Sie dies tun, werden Sie die Dinge klarer sehen. Wenn Sie damit einverstanden sind, können Sie die Komplikationen, die durch diese astralen Dissonanzen verursacht werden, im Laufe des Monats mildern, indem Sie allzu konservative Ansichten nicht kritisieren. Verändern Sie Ihre Denkweise und gehen Sie auf die Ängste Ihrer Mitmenschen ein, oder noch besser: Zeigen Sie sich beruhigend. Nehmen Sie dann die Hilfe anderer an, denn trotz Ihrer unbegrenzten Energie können Sie nicht alles selbst machen.*



## Pesci - Fische

Continui ad evolvere in un'atmosfera piacevole. Urano e Giove continuano a promuovere il tuo successo ed espansione mentre preservano i tuoi raggiungimenti. Puoi cogliere le opportunità che sorgono, non avranno effetti indesiderati. Mentre Saturno ti fornisce il tempo necessario per fare le cose. D'altro canto, l'opposizione di Marte e Mercurio in Vergine può disturbarti più del necessario. Stai attento agli scoraggiamenti eccessivi ed alle fughe premature. Per far sì che questo aspetto sia redditizio nei tuoi confronti, trova l'equilibrio giusto. Non sopravvalutare le tue forze, non sono illimitate. Quando le tensioni sono troppo forti, prenditi una pausa. Inoltre, non prendere parte alle polemiche che animeranno le conversazioni.

*Sie entwickeln sich in einer angenehmen Atmosphäre weiter. Uranus und Jupiter fördern weiterhin Ihren Erfolg und Ihre Expansion, während Sie Ihre Errungenschaften bewahren. Sie können die Chancen nutzen, die sich ergeben; sie werden keine unerwünschten Auswirkungen haben. Saturn gibt Ihnen die notwendige Zeit, Dinge zu erledigen. Auf der anderen Seite kann die Opposition von Mars und Merkur in Jungfrau Sie mehr als nötig stören. Hüten Sie sich vor übermäßiger Entmutigung und vorzeitiger Flucht. Um diesen Aspekt für Sie profitabel zu machen, finden Sie das richtige Gleichgewicht. Überschätzen Sie Ihre Kräfte nicht, sie sind nicht unbegrenzt. Wenn die Spannungen zu stark sind, machen Sie eine Pause. Beteiligen Sie sich auch nicht an Kontroversen, die die Gespräche beleben werden.*

Artebagno

Qualità,  
Design & Servizio

Via Cantonale 42  
6595 Riazino (TI) Svizzera

Tel. +41 (0)91 840 99 15  
info@artebagno.eu

www.artebagno.eu



LIBERTÀ

Libertà è decidere i propri spazi. Le chiusure per tetti e terrazzi in vetro e i giardini d'inverno aumentano bellezza e valore di ogni abitazione.



Via Rongia 8,  
CH-6616 Losone

+41 (0) 91 791 35 25  
Wir sprechen Deutsch



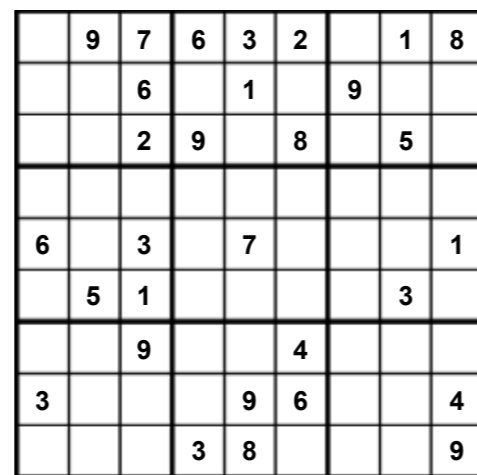
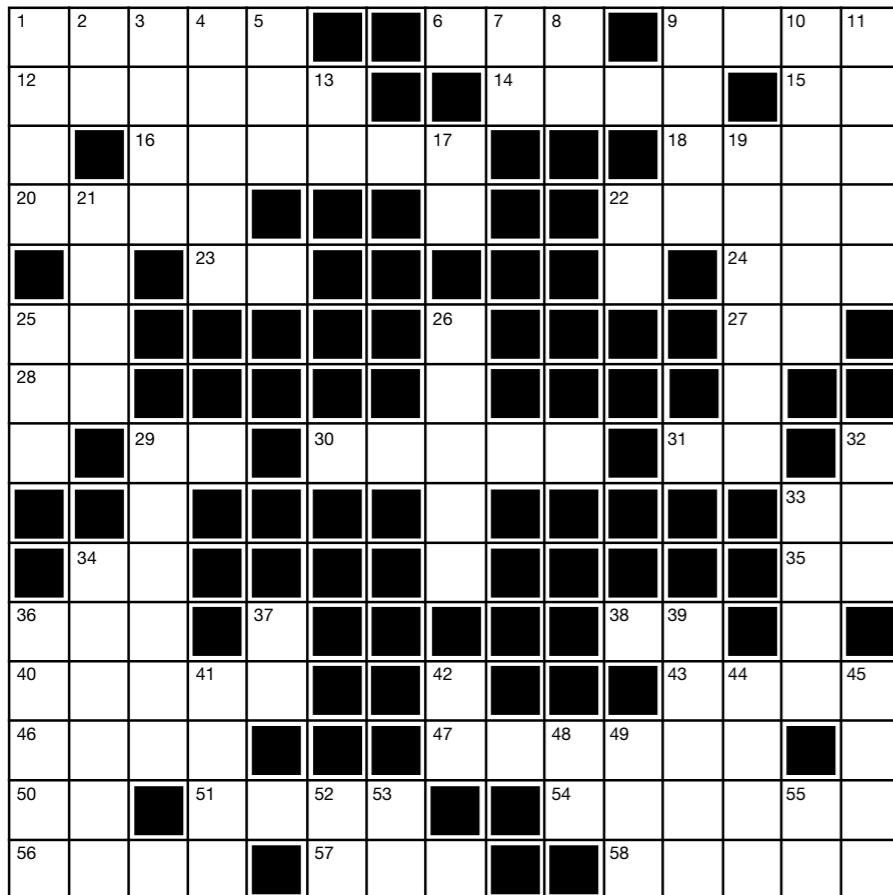
vetreria-beffa.com



Freiheit bedeutet, über seinen eigenen Raum zu entscheiden. Glasdächer, Terrassenüberdachungen und Wintergärten erhöhen Schönheit und Wert eines jeden Hauses.

FREIHEIT





**ORIZZONTALI:**

1. direzione della Kaba di Mecca - 6. questo per i latini - 9. Association of Film Commissioners International - 12. lo sono spesso i gemelli - 14. Hypertext Markup Language - 15. Arezzo - 16. colosso chimico statunitense - 18. allegre - 20. città della Mauritania - 22. una polvere usata in cosmesi - 23. rendono... capaci i capi - 24. l'ora topica - 25. in alto, verso l'alto - 27. Aosta - 28. istituto nautico - 29. la fine di Peggy - 30. fuori di, non incluso, non compreso in - 31. simbolo chimico dello xeno - 33. il Liechtenstein - 34. simbolo dell'ettolitro - 35. le ultime di foulard - 36. tariffa urbana a tempo - 38. segue III - 40. prive d'accento - 43. una famosa Ciano - 46. il più alto vulcano d'europa - 47. lo sono le radio che ricevono - 50. si ripetono nel gorgo - 51. precede... à porter - 54. lesione della pelle in forma di piccolo rilievo duro e rossiccio - 56. spalmato di grasso, oleoso - 57. Home Shopping Europe - 58. ciuffi di foglie.

**VERTICALI:**

1. all'essenziale, al dunque - 2. configgere in centro - 3. il Danubio la separa da Pest - 4. la amò Petrarca - 5. sigla del Partito Laburista Americano - 7. le prime di Ohmico - 8. conto terzi - 9. vegetale che vive nell'acqua - 10. un antico battello - 11. polvere di giaggiolo - 13. le ultime di conteggio - 17. sigla di un programma di cronaca televisiva - 19. muovere le ali, aleggiare, svolazzare - 21. città Svizzera sull'Aar - 22. tedio senza vocali - 25. sostituì il SIFAR - 26. fuoriuscite d'acqua - 29. Francis, noto psicologo francese - 32. vecchio... a Londra - 33. il regista Zinnemann - 34. Barbara del vecchio cinema - 36. città della Corea del sud - 37. tra Teresa e Sio - 39. hanno un pungiglione - 41. uno dei Torriani - 42. posta in coda - 44. l'"ex machina" che risolve le situazioni - 45. associazione lavoratori atipici ed interinali - 48. con l'oro in corpo - 49. European Accreditation for Certification - 52. come hai detto? - 53. tempo supplementare - 55. sono stati sostituiti dai CD.



# Immobili per passione *Immobilien* *aus Leidenschaft*

Il suo immobile  
in buone mani

Ihre Immobilie in  
guten Händen

Siamo fiduciari immobiliari  
specializzati in stime e  
consulenze immobiliari e  
operiamo come interme-  
diari nelle fasi di acquisto,  
vendita e locazione di  
immobili residenziali e  
commerciali.

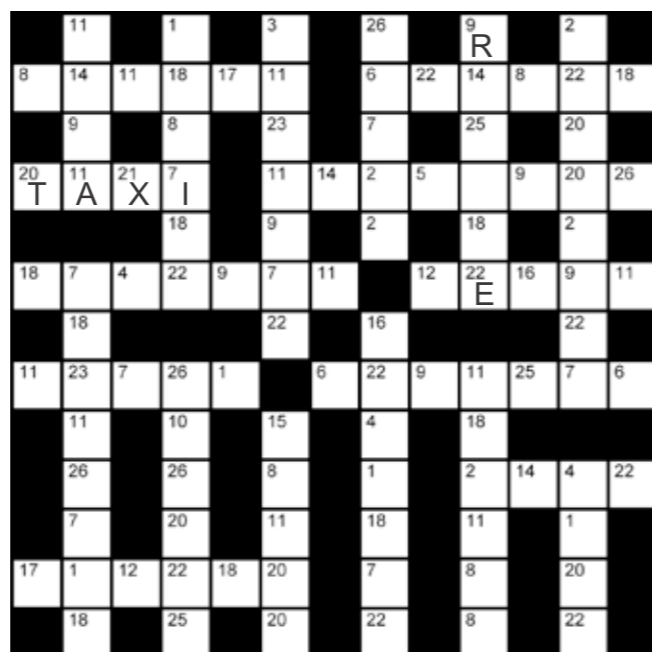
Wir sind auf Schätzungen  
und Immobilienberatung  
spezialisiert und arbeiten  
als Vermittler für Kauf,  
Verkauf und Vermietung  
von Wohn- und Gewer-  
beimmobilien.





Schoßhund	Fluss zur Wolga	europäischer Staat	Inselstaat im Nordatlantik	Bühnenauftritt	ein Weltmeer	Gleichklang im Vers
			wohl, allerdings			
kirchl. Geldsammlung		1				
blutstillendes Mittel				Türklinke		
ärztliches Instrument	kleine Geldspende		niederländische Stadt			
				Apostelbrief		theaterähnliches Gebäude
Wiener Witzfigur (Graf ...)	leicht anheben		Hund bei Walt Disney; Planet			
	6			Schwur		
Musikstück für zwei Sänger			kurzer Strumpf		3	
			4	Wohllullen		Bücherfreund; Abonnent
e. seitenverkehrt Bild erzeugen						
anhänglich, loyal	Teilzahlung		altes nordisches Blasinstrument			Teil von Vietnam
			früherer Lanzenreiter		Additionsergebnis	
einen Motor in Gang setzen						2
orientalisches Färbemittel	türliche Frau		Kunstflugfigur (engl.)			
	7			kleines Kriebstier		Unfug, Dummheit
Schienenstrang	Ausbildungszeit (Beruf)		Sandsturm in Nordafrika			
				griechische Siegesgöttin		Schlafstätte, Nachtlager
Nachlass empfangen					Affe, Weißhandgibbon	
züchtig, kernig; originell			Zierpflanze; Wappenblume		5	
				dt. Philosoph (Immanuel)		
weitab, weit weg						

## Zahlenkreuzworträtsel



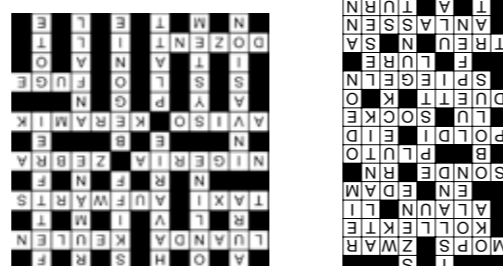
Zahlencodestreifen

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
14	15	16	17	18		20	21	22	23		25	26

### Die Regeln

Alle Kästchen sind bei diesem Rätsel mit Zahlen versehen und müssen gegen Buchstaben ersetzt werden. Jede einzelne Zahl steht für einen bestimmten Buchstaben im Alphabet. Ziel ist es, die passenden Wörter im Rätselgitter herauszufinden und die entsprechenden Buchstaben in den unteren Zahlencodestreifen einzutragen.

S	U	P	B	D	N	K	L	E	V	A	X	I	Z
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



## Ihre Bootswerft am Lago Maggiore

www.bb-boats.ch - info@bb-boats.ch  
+41 91 793 22 35 - CH-6614 Brissago

- Vendita imbarcazioni nuove e usate
- Verkauf von neuen und gebrauchten Boote
- Invernaggio
- Winterlager
- Lavori meccanici e di manutenzione
- Mechanische Arbeite und Unterhaltsarbeiten
- Riparazioni di ogni tipo
- Reparaturen aller Art
- Altri servizi a richiesta
- Andere Dienstleistung auf Kundenwunsch



# Nuova Cayenne.

Shaped by performance.



## Centro Porsche Locarno

AMAG First SA  
Via S. Gottardo 131  
6596 Gordola  
Tel. 091 735 09 11  
info@porsche-locarno.ch  
www.porsche-locarno.ch



**PORSCHE**